Signature Not Verified
Digitally signed by THEODOROS MOUMOURIS
Date: 2014.04.16 10:12:17 EEST
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου **98**

15 Απριλίου 2014

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4260

Κύρωση της Συμφωνίας για την Τροποποίηση για δεύτερη φορά της Συμφωνίας Εταιρικής Σχέσης μεταξύ των μελών της Ομάδας Κρατών της Αφρικής, της Καραϊβικής και του Ειρηνικού αφενός και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των μελών της αφετέρου, η οποία υπεγράφη στο Κοτονού στις 23 Ιουνίου 2000, όπως τροποποιήθηκε για πρώτη φορά στο Λουξεμβούργο στις 25 Ιουνίου 2005, με τη συνημμένη σε αυτή Τελική Πράξη.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία για την Τροποποίηση για δεύτερη φορά της Συμφωνίας Εταιρικής Σχέσης μεταξύ των μελών της Ομάδας Κρατών της Αφρικής, της Καραϊβικής και του Ειρηνικού αφενός, και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των μελών της αφετέρου, η οποία υπογράφηκε στο Κοτονού στις 23 Ιουνίου 2000 (ν. 3033/2002, Α΄ 167), όπως τροποποιήθηκε για πρώτη φορά στο Λουξεμβούργο στις 25 Ιουνίου 2005 (ν. 3628/2007, Α΄ 293), με τα συνημμένα σε αυτή Παραρτήματα, Πρωτόκολλα και την Τελική Πράξη, που υπογράφηκε από τη χώρα μας στις Βρυξέλλες, στις 14 Ιουλίου 2010, το κείμενο των οποίων σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΓΙΑ ΔΕΥΤΕΡΗ ΦΟΡΑ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΟΜΑΔΑΣ ΚΡΑΤΩΝ ΤΗΣ ΑΦΡΙΚΗΣ, ΤΗΣ ΚΑΡΑΪΒΙΚΗΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΙΡΗΝΙΚΟΥ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
Η ΟΠΟΙΑ ΥΠΕΓΡΑΦΗ ΣΤΟ ΚΟΤΟΝΟΥ ΣΤΙΣ 23 ΙΟΥΝΙΟΥ 2000,
ΟΠΩΣ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΘΗΚΕ ΓΙΑ ΠΡΩΤΗ ΦΟΡΑ
ΣΤΟ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ ΣΤΙΣ 25 ΙΟΥΝΙΟΥ 2005

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΚΑΣ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Ο ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΣ ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εφεξής «κράτη μέλη»,

και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΈΝΩΣΗ, εφεξής «Ένωση» ή «ΕΕ»,

αφενός, και

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΝΓΚΟΛΑΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΑΝΤΙΓΚΟΥΑ ΚΑΙ ΜΠΑΡΜΠΟΥΝΤΑ,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΑΡΧΗΓΟ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΩΝ ΜΠΑΧΑΜΩΝ,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΑΡΧΗΓΟ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΩΝ ΜΠΑΡΜΠΑΝΤΟΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΜΠΕΛΙΖ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΕΝΙΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΠΟΤΣΟΥΑΝΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΜΠΟΥΡΚΙΝΑ ΦΑΣΟ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΟΥΡΟΥΝΤΙ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΜΕΡΟΥΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΡΑΣΙΝΟΥ ΑΚΡΩΤΗΡΙΟΥ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΕΝΤΡΟΑΦΡΙΚΑΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΤΩΝ ΚΟΜΟΡΩΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΝΓΚΟ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΝΓΚΟ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΚΟΥΚ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΚΤΗΣ ΤΟΥ ΕΛΕΦΑΝΤΟΣΤΟΥ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΖΙΜΠΟΥΤΙ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΗΣ ΝΤΟΜΙΝΙΚΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΟΜΙΝΙΚΑΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΕΡΥΘΡΑΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΘΙΟΠΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΤΖΙ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΜΠΟΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΚΑΙ ΑΡΧΗΓΟΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΜΠΙΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΝΑ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΓΡΕΝΑΔΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΪΝΕΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΪΝΕΑΣ-ΜΠΙΣΑΟΥ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΤΙΚΗΣ ΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΪΑΝΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΪΤΗΣ,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΑΡΧΗΓΟ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΤΖΑΜΑΙΚΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΕΝΥΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΙΡΙΜΠΑΤΙ,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΛΕΣΟΘΟ,

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΒΕΡΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΔΑΓΑΣΚΑΡΗΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΛΑΟΥΙ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΛΙ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΜΑΡΣΑΛ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΥΡΙΤΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΥΡΙΚΙΟΥ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΟΜΟΣΠΟΝΔΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΜΙΚΡΟΝΗΣΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΖΑΜΒΙΚΗΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΑΜΙΜΠΙΑ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΝΑΟΥΡΟΥ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΝΙΓΗΡΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΙΓΗΡΙΑΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΝΙΟΥΕ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΛΑΟΥ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΠΑΠΟΥΑΣΙΑΣ-ΝΕΑΣ ΓΟΥΪΝΕΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΑΝΤΑ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΥ ΚΑΙ ΝΕΒΙΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΛΟΥΚΙΑΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΒΙΚΕΝΤΙΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΓΡΕΝΑΔΙΝΩΝ,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΑΡΧΗΓΟ ΤΟΥ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΣΑΜΟΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΑΟ ΤΟΜΕ ΚΑΙ ΠΡΙΝΤΣΙΠΕ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΝΕΓΑΛΗΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΫΧΕΛΛΩΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΕΡΡΑ ΛΕΟΝΕ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΟΥ ΑΦΡΙΚΗΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΟΥΡΙΝΑΜ,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΑΖΙΛΑΝΔΗΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΗΝΩΜΕΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΑΝΖΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΣΑΝΤ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΙΜΟΡ ΛΕΣΤΕ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΟΓΚΟ,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΤΟΝΓΚΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΡΙΝΙΔΑΔ ΚΑΙ ΤΟΜΠΑΝΓΚΟ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΤΟΥΒΑΛΟΥ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΚΑΝΤΑ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΑΝΟΥΑΤΟΥ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΖΑΜΠΙΑ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΖΙΜΠΑΜΠΟΥΕ,

των οποίων τα κράτη καλούνται εφεξής «κράτη ΑΚΕ»,

αφετέρου,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αφενός, και τη συμφωνία της Τζωρτζτάουν περί συστάσεως της ομάδας των κρατών της Αφρικής, της Καραϊβικής και του Ειρηνικού (ΑΚΕ), αφετέρου,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συμφωνία εταιρικής σχέσης μεταξύ των μελών της ομάδας των κρατών της Αφρικής, της Καραϊβικής και του Ειρηνικού, αφενός, και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφετέρου, η οποία υπεγράφη στο Κοτονού στις 23 Ιουνίου 2000, όπως τροποποιήθηκε για πρώτη φορά στο Λουξεμβούργο, στις 25 Ιουνίου 2005, (εφεξής «συμφωνία του Κοτονού»),

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το άρθρο 95 παράγραφος 1 της συμφωνίας του Κοτονού προβλέπει ότι η συμφωνία συνήφθη για περίοδο είκοσι ετών, αρχής γενομένης την 1η Μαρτίου 2000,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η συμφωνία που τροποποιεί τη συμφωνία του Κοτονού για πρώτη φορά υπεγράφη στο Λουξεμβούργο, στις 25 Ιουνίου 2005, και ετέθη σε ισχύ την 1η Ιουλίου 2008,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να υπογράψουν την παρούσα συμφωνία για την τροποποίηση της συμφωνίας του Κοτονού για δεύτερη φορά και, προς τον σκοπό αυτόν, όρισαν πληρεξουσίους:

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ

τον κ. Adrien THEATRE,
Πρέσβη στη Μπουρκίνα Φάσο,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

τον κ. Milen LUYTSKANOV,
Υφυπουργό Εξωτερικών,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

τον κ. Miloslav MACHÁLEK,
Πρέσβη στη Μπουρκίνα Φάσο,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ

την κ. Ulla NÆSBY TAWIAH,
Προσωρινή Επιτετραμμένη στη Μπουρκίνα Φάσο,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

τον κ. Ulrich HOCHSCHILD,
Πρέσβη στη Μπουρκίνα Φάσο,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ

τον κ. Raul MÄLK,
Πρέσβη, Μόνιμο Αντιπρόσωπο στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ

τον κ. Kyle O'SULLIVAN,
Πρέσβη στη Νιγηρία,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

τον κ. Θεόδωρο Ν. ΣΩΤΗΡΟΠΟΥΛΟ,
Πρέσβη, Μόνιμο Αντιπρόσωπο στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ

την κ. Soraya RODRÍGUEZ RAMOS,
Υφυπουργό για τη Διεθνή Συνεργασία,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

τον κ. François GOLDBLATT,
Πρέσβη στη Μπουρκίνα Φάσο,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

τον κ. Giancarlo IZZO,
Πρέσβη στην Ακτή Ελεφαντοστού, τη Μπουρκίνα Φάσο, τη Λιβερία, τον Νίγηρα και τη Σιέρρα Λεόνε,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

τον κ. Χαράλαμπο ΧΑΤΖΗΣΑΒΒΑ,
Πρέσβη στη Λιβύη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ

τον κ. Normunds POPENS,
Πρέσβη, Μόνιμο Αντιπρόσωπο στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ

τον κ. Rytis MARTIKONIS,
Πρέσβη, Μόνιμο Αντιπρόσωπο στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΤΑ ΤΟΝ ΜΕΓΑ ΔΟΥΚΑ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ

τον κ. Christian BRAUN,
Πρέσβη, Μόνιμο Αντιπρόσωπο στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ

τον κ. Gábor IVÁN,
Πρέσβη, Μόνιμο Αντιπρόσωπο στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ

τον κ. Joseph CASSAR,
Πρέσβη στην Πορτογαλική Δημοκρατία,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ

τον κ. Gerard DUIJFJES,
Πρέσβη στη Μπουρκίνα Φάσο,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ

τον κ. Gerhard DOUJAK,
Πρέσβη στη Δημοκρατία της Σενεγάλης,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

τον κ. Jan TOMBINSKI,
Πρέσβη, Μόνιμο Αντιπρόσωπο στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

την κ. Maria Inês DE CARVALHO ROSA,
Αντιπρόεδρο του Πορτογαλικού Ινστιτούτου Αναπτυξιακής Βοήθειας,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

τον κ. Mihnea MOTOC,
Πρέσβη, Μόνιμο Αντιπρόσωπο στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ

τον κ. Igor SENČAR,
Πρέσβη, Μόνιμο Αντιπρόσωπο στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

τον κ. Ivan KORČOK,
Πρέσβη, Μόνιμο Αντιπρόσωπο στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ

τον κ. Claus-Jerker LINDROOS,
Σύμβουλο,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ

τον κ. Klas MARKENSTEN,
Διευθυντή χώρας του Styrelsen för internationellt utvecklingssamarbete (Sida),

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ

τον κ. Nicolas WESTCOTT,
Ύπατο Αρμοστή στην Άκκρα,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

την κ. Soraya RODRÍGUEZ RAMOS,
Υφυπουργό για τη Διεθνή Συνεργασία του Βασιλείου της Ισπανίας,
ασκούσα την Προεδρία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

τον κ. Andris PIEBALGS,
Μέλος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής αρμόδιο για την Ανάπτυξη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΓΚΟΛΑΣ

την κ. Ana AFONSO DIAS LOURENÇO,
Υπουργό Σχεδιασμού,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΑΝΤΙΓΚΟΥΑ ΚΑΙ ΜΠΑΡΜΠΟΥΝΤΑ

τον κ. Carl B.W. ROBERTS,
Ύπατο Αρμοστή,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΡΧΗΓΟ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΩΝ ΜΠΑΧΑΜΩΝ

τον κ. Paul FARQUHARSON,
Ύπατο Αρμοστή,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΡΧΗΓΟ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΩΝ ΜΠΑΡΜΠΑΝΤΟΣ

την κ. Maxine McCLEAN,
Υπουργό Εξωτερικών και Διεθνούς Εμπορίου,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΜΠΕΛΙΖΕ

την κ. Audrey Joy GRANT,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΕΝΙΝ

την κ. Christine A. I. Nougbodé OUINSAVI,
Υπουργό Εμπορίου,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΠΟΤΣΟΥΑΝΑΣ

τον κ. Phandu Tombola Chaha SKELEMANI,
Υπουργό Εξωτερικών και Διεθνούς Συνεργασίας,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΜΠΟΥΡΚΙΝΑΣ ΦΑΣΟ

τον κ. Lucien Marie Noël BEMBAMBA,
Υπουργό Οικονομίας και Οικονομικών,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΟΥΡΟΥΝΤΙ

τον κ. Joseph NDAYIKEZA,
Προϊστάμενο Επιτελείου στο Υπουργείο Οικονομικών,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΜΕΡΟΥΝ

τον κ. Luc Magloire MBARGA ATANGANA,
Υπουργό Εμπορίου,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΡΑΣΙΝΟΥ ΑΚΡΩΤΗΡΙΟΥ

την κ. Maria de Jesus Veiga Miranda MASCARENHAS,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΕΝΤΡΟΑΦΡΙΚΑΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

τον κ. Abel SABONO,
Επιτετραμμένο,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΤΩΝ ΚΟΜΟΡΩΝ

τον κ. Sultan CHOUZOUR,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΝΓΚΟ

τον κ. Joas MBITSO NGEDZA,
Υφυπουργό Οικονομικών,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΝΓΚΟ

τον κ. Pierre MOUSSA,
Υπουργό Επικρατείας, Συντονιστή του Οικονομικού Πόλου και Υπουργό Οικονομίας, Σχεδιασμού, Χωροταξίας και Ολοκλήρωσης,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΚΟΥΚ

τον κ. Wilkie RASMUSSEN,
Υπουργό Οικονομικών και Οικονομικής Διαχείρισης,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΚΤΗΣ ΤΟΥ ΕΛΕΦΑΝΤΟΣΤΟΥ

τον κ. Jean-Marie KACOU GERVAIS,
Υπουργό Εξωτερικών και Αφρικανικής Ολοκλήρωσης,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΖΙΜΠΟΥΤΙ

τον κ. Mohamed MOUSSA CHEHEM,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΗΣ ΝΤΟΜΙΝΙΚΑΣ

την κ. Shirley SKERRITT-ANDREW,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΟΜΙΝΙΚΑΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

τον κ. Domingo JIMÉNEZ,
Υφυπουργό και Εθνικό Διατάκτη του ΕΤΑ,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΕΡΥΘΡΑΙΑΣ

τον κ. Girma Asmerom TESFAY,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΘΙΟΠΙΑΣ

τον κ. Ahmed SHIDE,
Υφυπουργό Οικονομικών και Οικονομικής Ανάπτυξης,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΦΙΤΖΙ

τον κ. Peceli Vuniwaqa VOCEA,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΜΠΟΝ

τον κ. Paul BUNDUKU-LATHA,
Υπουργό παρά τω Υπουργώ Οικονομίας, Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΚΑΙ ΑΡΧΗΓΟ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΜΠΙΑΣ

τον κ. Mamour A. JAGNE,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΝΑΣ

τον κ. Kwabena DUFFUOR,
Υπουργό Οικονομικών και Οικονομικού Σχεδιασμού,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΓΡΕΝΑΔΑΣ

τον κ. Stephen FLETCHER,

Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΙΝΕΑΣ

τον κ. Bakary FOFANA,

Υπουργό Επικρατείας, αρμόδιο για τις Εξωτερικές Υποθέσεις, την Αφρικανική Ολοκλήρωση και τη Γαλλοφωνία

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΙΝΕΑΣ ΜΠΙΣΣΑΟΥ

τον κ. Adelino MANO QUETA,

Υπουργό Εξωτερικών,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΙΑΝΑΣ

την κ. Carolyn RODRIGUES-BIRKETT,

Υπουργό Εξωτερικών,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΪΤΗΣ

τον κ. Price PADY,

Εθνικό Διατάκτη του ΕΤΑ,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΡΧΗΓΟ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΤΖΑΜΑΪΚΑΣ

την κ. Marcia Yvette GILBERT-ROBERTS,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΕΝΥΑΣ

τον κ. Wycliffe AMBETSA OPARANYAH,
Υπουργό Σχεδιασμού, Εθνικής Ανάπτυξης και Οράματος για το 2030,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΙΡΙΜΠΑΤΙ

τον κ. Karl KOCH,
Επίτιμο Πρόξενο,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΛΕΣΟΘΟ

την κ. Mamoruti A. TIHELI,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΒΕΡΙΑΣ

την κ. Comfort SWENGBE,
Επιτετραμμένη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΔΑΓΑΣΚΑΡΗΣ

τον κ. Solofo Andrianjatovo RAZAFITRIMO,
Γενικό Γραμματέα του Υπουργείου Εξωτερικών,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΛΑΟΥΙ

την κ. Brave Rona NDISALE,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΛΙ

τον κ. Moctar OUANE,
Υπουργό Εξωτερικών και Διεθνούς Συνεργασίας

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΜΑΡΣΑΛ

τον κ. Fabian S. NIMEA,
Διευθυντή της Υπηρεσίας Στατιστικής, Προϋπολογισμού, Διεθνούς Συνεργασίας και Διαχείρισης του Συμφώνου, των Ηνωμένων Πολιτειών της Μικρονησίας,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΥΡΙΤΑΝΙΑΣ

τον κ. Mohamed Abdellahi Ould OUDAÂ,
Υπουργό Βιομηχανίας και Εξορυκτικών Δραστηριοτήτων,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΥΡΙΚΙΟΥ

τον κ. Arvin BOOLELL,
Υπουργό Εξωτερικών,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΜΙΚΡΟΝΗΣΙΑΣ

τον κ. Fabian S. NIMEA,
Διευθυντή της Υπηρεσίας Στατιστικής, Προϋπολογισμού, Διεθνούς Συνεργασίας και Διαχείρισης του Συμφώνου, των Ηνωμένων Πολιτειών της Μικρονησίας,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΖΑΜΒΙΚΗΣ

τον κ. Henrique BANZE,
Αναπληρωτή Υπουργό Εξωτερικών και Συνεργασίας,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΑΜΙΜΠΙΑΣ

τον κ. Hanno Burkhard RUMPF,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΝΑΟΥΡΟΥ

τον κ. Karl KOCH,
Επίτιμο Πρόξενο,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΝΙΓΗΡΑ

τον κ. Mamane MALAM ANNOU,
Υπουργό Οικονομίας και Οικονομικών,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΙΓΗΡΙΑΣ

τον κ. Sylvester MONYE,
Γραμματέα της Εθνικής Επιτροπής Σχεδιασμού,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΝΙΟΥΕ

τον κ. Fabian S. NIMEA,
Διευθυντή της Υπηρεσίας Στατιστικής, Προϋπολογισμού, Διεθνούς Συνεργασίας και Διαχείρισης του Συμφώνου, των Ηνωμένων Πολιτειών της Μικρονησίας,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΛΑΟΥ

την κ. Faustina REHUHER-MARUGG,
Υπουργό Κοινοτικών και Πολιτιστικών Θεμάτων,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΠΑΠΟΥΑΣΙΑΣ-ΝΕΑΣ ΓΟΥΙΝΕΑΣ

τον κ. Peter Pulkiye MAGINDE,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΑΝΤΑΣ

τον κ. Gérard NTWARI,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΥ ΚΑΙ ΝΕΒΙΣ

την κ. Shirley SKERRITT-ANDREW,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΛΟΥΚΙΑΣ

την κ. Shirley SKERRITT-ANDREW,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΒΙΚΕΝΤΙΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΓΡΕΝΑΔΙΝΩΝ

την κ. Shirley SKERRITT-ANDREW,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΑΡΧΗΓΟ ΤΟΥ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΣΑΜΟΑΣ

τον κ. Hans Joachim KEIL,
Υφυπουργό Εμπορίου, Βιομηχανίας και Εργασίας

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΑΟ ΤΟΜΕ ΚΑΙ ΠΡΙΝΣΙΠΕ

τον κ. Carlos Gustavo DOS ANJOS,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΝΕΓΑΛΗΣ

τον κ. Abdoulaye DIOP,
Υπουργό Επικρατείας και Υπουργό Οικονομίας και Οικονομικών,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΫΧΕΛΛΩΝ

την κ. Vivianne FOCK TAVE,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΕΡΡΑ-ΛΕΟΝΕ

τον κ. Richard KONTEH,
Αναπληρωτή Υπουργό Οικονομικών και Οικονομικής Ανάπτυξης,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ

τον κ. Steve WILLIAMS ABANA,
Υπουργό Σχεδιασμού και Συντονισμού της Βοήθειας,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΟΥ ΑΦΡΙΚΗΣ

την κ. Maite NKOANA-MASHABANE,
Υπουργό Διεθνών Σχέσεων και Συνεργασίας,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΟΥΡΙΝΑΜ

τον κ. Gerhard Otmar HIWAT,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΑΖΙΛΑΝΔΗΣ

τον κ. Joel M. NHLEKO,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΝΩΜΕΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΑΝΖΑΝΙΑΣ

τον κ. Simon Uforosia MLAY,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΣΑΝΤ

τον κ. Ahmat Awad SAKINE,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΝΑΤΟΛΙΚΟΥ ΤΙΜΟΡ

τον κ. Zacarias Albano da COSTA,
Υπουργό Εξωτερικών,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΟΓΚΟ

την κ. Dede AHOEFA EKOUE,
Υπουργό παρά τω Προέδρω της Δημοκρατίας, αρμόδια για τον Σχεδιασμό, την Ανάπτυξη και τη Χωροταξία,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΗΣ ΤΟΝΓΚΑ

τον κ. Sione Ngongo KIOA,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΡΙΝΙΔΑΔ ΚΑΙ ΤΟΜΠΑΓΚΟ

την κ. Margaret KING-ROUSSEAU,
Πρέσβη,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΤΟΥΒΑΛΟΥ

τον κ. Lotoala METIA,
Υπουργό Οικονομικών, Οικονομικού Σχεδιασμού και Βιομηχανίας,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΚΑΝΤΑΣ

τον κ. Fred Jocham OMACH,
Υφυπουργό Οικονομικών,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΑΝΟΥΑΤΟΥ

τον κ. Joe NATUMAN,
Υπουργό Εξωτερικών, Διεθνούς Εμπορίου και Τηλεπικοινωνιών,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΖΑΜΠΙΑΣ

τον κ. Lwipa PUMA,
Αναπληρωτή Υπουργό Εμπορίου και Βιομηχανίας,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΖΙΜΠΑΜΠΟΥΕ

τον κ. Michael C. BIMHA,
Αναπληρωτή Υπουργό Βιομηχανίας και Εμπορίου.

gOI ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

ΑΡΘΡΟ ΜΟΝΟ

Σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο άρθρο 95, η συμφωνία του Κοτονού τροποποιείται ως εξής:

Α. ΠΡΟΟΙΜΙΟ

1. Η ενδέκατη αιτιολογική σκέψη που αρχίζει με την πρόταση «ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τις δηλώσεις στις οποίες προέβησαν, στην Λιμπρεβίλ και στο Σάντο Ντομίνγκο (...)» αντικαθίσταται ως εξής:

«ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τις δηλώσεις των διαδοχικών διασκέψεων κορυφής των Αρχηγών Κρατών και Κυβερνήσεων των κρατών ΑΚΕ».

2. Η δωδεκάτη αιτιολογική σκέψη που αρχίζει με την πρόταση «ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι οι αναπτυξιακοί στόχοι της χιλιετίας…» αντικαθίσταται ως εξής:

«ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι οι αναπτυξιακοί στόχοι της χιλιετίας που απορρέουν από τη Διακήρυξη της Χιλιετίας, την οποία ενέκρινε η γενική συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών το 2000, ιδίως η εξάλειψη της έσχατης φτώχιας και της πείνας καθώς και οι αναπτυξιακοί στόχοι και αρχές που συμφωνήθηκαν στις διασκέψεις των Ηνωμένων Εθνών, αποτελούν σαφές όραμα και πρέπει να υποστηρίζουν τη συνεργασία ΑΚΕ-ΕΕ στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας. Αναγνωρίζοντας ότι η ΕΕ και τα κράτη ΑΚΕ πρέπει να καταβάλουν συντονισμένες προσπάθειες για να επισπεύσουν την πρόοδο προς την επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας»

3. Μετά τη δωδέκατη αιτιολογική σκέψη, που αρχίζει με « ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι οι αναπτυξιακοί στόχοι ....»προστίθεται:

«ΠΡΟΣΥΠΟΓΡΑΦΩΝΤΑΣ το πρόγραμμα για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας που παρουσιάστηκε στη Ρώμη, συνεχίστηκε στο Παρίσι και αναπτύχθηκε περαιτέρω στο πρόγραμμα δράσης της Άκκρα·»

4. Η δέκατη τρίτη αιτιολογική σκέψη που αρχίζει με «ΔΙΔΟΝΤΑΣ ιδιαίτερη προσοχή στις εκκλήσεις.....»αντικαθίσταται ως εξής:

«ΔΙΔΟΝΤΑΣ ιδιαίτερη προσοχή στις εκκλήσεις που έγιναν και στους στόχους που συμφωνήθηκαν στις μείζονες διασκέψεις των ΗΕ και σε άλλες διεθνείς διασκέψεις, και αναγνωρίζοντας ότι είναι αναγκαίο να συνεχιστούν οι προσπάθειες για την επίτευξη των στόχων και την εκτέλεση των προγραμμάτων δράσης που καταρτίστηκαν στα φόρουμ αυτά»,

5. Μετά τη δέκατη τρίτη αιτιολογική σκέψη που αρχίζει με « ΔΙΔΟΝΤΑΣ ιδιαίτερη προσοχή στις εκκλήσεις ....», προστίθεται :

«ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της σοβαρότητας των περιβαλλοντικών προκλήσεων που θέτει η κλιματική αλλαγή σε παγκόσμιο επίπεδο και βαθιά ανήσυχοι για την κατάσταση των πλέον ευάλωτων πληθυσμών που ζουν στις αναπτυσσόμενες χώρες, ιδίως στις λιγότερο ανεπτυγμένες χώρες και στα μικρά νησιωτικά κράτη ΑΚΕ, όπου η διαβίωση και η αειφόρος ανάπτυξη απειλούνται από κλιματικά φαινόμενα όπως η άνοδος της στάθμης της θάλασσας, η διάβρωση των ακτών, οι πλημμύρες, η ξηρασία και η απερήμωση,»

Β. ΚΕΙΜΕΝΟ ΤΩΝ ΑΡΘΡΩΝ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΤΟΝΟΥ

1. Το άρθρο 1 τροποποιείται ως εξής:

α) Η τρίτη παράγραφος αντικαθίσταται από τα ακόλουθα:

«Οι στόχοι αυτοί, καθώς και οι διεθνείς δεσμεύσεις των μερών, συμπεριλαμβανομένων των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας, διαπνέουν όλες τις αναπτυξιακές στρατηγικές και επιδιώκονται μέσω μιας ολοκληρωμένης προσέγγισης, η οποία λαμβάνει συγχρόνως υπόψη τις πολιτικές, οικονομικές, κοινωνικές, πολιτιστικές και περιβαλλοντικές πτυχές της ανάπτυξης. Η εταιρική σχέση παρέχει ένα συνεκτικό πλαίσιο στήριξης για τις αναπτυξιακές στρατηγικές που υιοθετεί κάθε κράτος ΑΚΕ.»

β) Η τέταρτη παράγραφος αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Η συνεχής οικονομική μεγέθυνση, η ανάπτυξη του ιδιωτικού τομέα, η συνεχής αύξηση της απασχόλησης και η βελτίωση της πρόσβασης στους παραγωγικούς πόρους αποτελούν μέρος του πλαισίου αυτού. Παρέχεται στήριξη για τον σεβασμό των δικαιωμάτων του ατόμου και την κάλυψη των βασικών αναγκών του, την προώθηση της κοινωνικής ανάπτυξης και των προϋποθέσεων για τη δίκαιη κατανομή των καρπών της μεγέθυνσης. Ενθαρρύνονται και στηρίζονται οι περιφερειακές και υποπεριφερειακές διαδικασίες ολοκλήρωσης, οι οποίες προωθούν την ενσωμάτωση των χωρών ΑΚΕ στην παγκόσμια οικονομία, όσον αφορά το εμπόριο και τις ιδιωτικές επενδύσεις. Αναπόσπαστο μέρος της προσέγγισης αποτελεί η δημιουργία ικανότητας των φορέων για την ανάπτυξη και βελτίωση του θεσμικού πλαισίου που είναι αναγκαίο για την κοινωνική συνοχή, για τη λειτουργία μιας δημοκρατικής κοινωνίας και ελεύθερης οικονομίας, και για την ανάδυση δραστήριας και οργανωμένης κοινωνίας των πολιτών. Πρέπει να ληφθεί συστηματικά υπόψη η κατάσταση των γυναικών και τα ζητήματα που αφορούν τα φύλα, σε όλους τους τομείς - πολιτικό, οικονομικό και κοινωνικό. Οι αρχές της αειφόρου διαχείρισης των φυσικών πόρων και του περιβάλλοντος, περιλαμβανομένης και της κλιματικής αλλαγής, πρέπει να εφαρμόζονται και να ενσωματώνονται σε κάθε επίπεδο της εταιρικής σχέσης..»

2. Το άρθρο 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 2

Θεμελιώδεις αρχές

Η συνεργασία ΑΚΕ-ΕΚ, βασιζόμενη σε καθεστώς δικαίου και στην ύπαρξη μεικτών οργάνων, έχει ως γνώμονα το πρόγραμμα δράσης για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας που έχει συμφωνηθεί σε διεθνές επίπεδο όσον αφορά την ιδία ευθύνη, την ευθυγράμμιση, την εναρμόνιση, τη διαχείριση της βοήθειας με στόχο τα αποτελέσματα στον τομέα της ανάπτυξης και την αμοιβαία λογοδοσία, ασκείται δε σύμφωνα με τις ακόλουθες θεμελιώδεις αρχές:

– ισότητα των εταίρων και ιδία ευθύνη των αναπτυξιακών στρατηγικών: προς τον σκοπό της υλοποίησης των στόχων της εταιρικής σχέσης, τα κράτη ΑΚΕ καθορίζουν κυρίαρχα τις αναπτυξιακές στρατηγικές για την οικονομία και την κοινωνία τους, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη τα βασικά και θεμελιώδη στοιχεία που περιγράφονται στο άρθρο 9· η εταιρική σχέση ενθαρρύνει την ιδία ευθύνη των αναπτυξιακών στρατηγικών από τις ενδιαφερόμενες χώρες και πληθυσμούς· οι αναπτυξιακοί εταίροι της ΕΕ ευθυγραμμίζουν τα προγράμματά τους με τις στρατηγικές αυτές·

– συμμετοχή: πέραν της κεντρικής κυβέρνησης ως κύριου εταίρου, η εταιρική σχέση είναι ανοικτή στα κοινοβούλια των κρατών ΑΚΕ, στις τοπικές αρχές των κρατών ΑΚΕ και σε διάφορους άλλους φορείς, για να ενθαρρυνθεί η ένταξη όλων των τμημάτων της κοινωνίας, συμπεριλαμβανομένου του ιδιωτικού τομέα και των οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών, στη πολιτική, οικονομική και κοινωνική ζωή·

– κεντρικός ρόλος του διαλόγου, εκπλήρωση των αμοιβαίων υποχρεώσεων και ευθύνη: οι υποχρεώσεις που αναλαμβάνονται από τα μέρη στο πλαίσιο του διαλόγου βρίσκονται στο επίκεντρο της εταιρικής σχέσης και των σχέσεων συνεργασίας· τα μέρη συνεργάζονται στενά για να καθορίσουν και να εφαρμόσουν τις απαραίτητες διαδικασίες που επιτρέπουν την ευθυγράμμιση και την εναρμόνιση από μέρους των δωρητών, ούτως ώστε να εξασφαλιστεί στα κράτη ΑΚΕ κεντρικός ρόλος στις διαδικασίες αυτές·

– διαφοροποίηση και περιφερειοποίηση: οι ρυθμίσεις και οι προτεραιότητες της συνεργασίας ποικίλλουν ανάλογα με το επίπεδο ανάπτυξης του εταίρου, τις ανάγκες του, τις επιδόσεις του και τη μακροπρόθεσμη αναπτυξιακή στρατηγική του. Οι λιγότερο αναπτυγμένες χώρες τυγχάνουν ειδικής μεταχείρισης ενώ λαμβάνεται υπόψη ο ιδιαίτερα ευάλωτος χαρακτήρας των μεσογείων και νησιωτικών χωρών. Ιδιαίτερη έμφαση δίδεται στην περιφερειακή ολοκλήρωση, συμπεριλαμβανομένου του ηπειρωτικού επιπέδου.»

3. Το άρθρο 4 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 4
Γενική προσέγγιση

Τα κράτη ΑΚΕ καθορίζουν, με κυρίαρχο τρόπο, τις αναπτυξιακές αρχές και στρατηγικές καθώς και το μοντέλο της οικονομίας και κοινωνίας τους. Καταρτίζουν, από κοινού με την Κοινότητα, τα προγράμματα συνεργασίας που προβλέπονται στη παρούσα συμφωνία. Ωστόσο, τα μέρη αναγνωρίζουν τον συμπληρωματικό ρόλο και τη δυνητική συμβολή των μη κρατικών φορέων, των κοινοβουλίων των κρατών ΑΚΕ και των τοπικών αποκεντρωμένων αρχών στην αναπτυξιακή διαδικασία, ιδίως σε εθνικό και περιφερειακό επίπεδο. Προς το σκοπό αυτό, και υπό τις προϋποθέσεις που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία, οι μη κρατικοί φορείς, τα κοινοβούλια των κρατών ΑΚΕ και οι τοπικές αποκεντρωμένες αρχές, ανάλογα με την περίπτωση:

- ενημερώνονται και συμμετέχουν σε διαβουλεύσεις για τις πολιτικές και τις στρατηγικές συνεργασίας, καθώς και για τις προτεραιότητες της συνεργασίας, ιδίως σε τομείς που τους/ τις αφορούν ή τους/ τις επηρεάζουν άμεσα, και για τον πολιτικό διάλογο·

- λαμβάνουν βοήθεια για να αναπτύξουν ικανότητες σε κρίσιμους τομείς, με στόχο την ενίσχυση των ικανοτήτων των εν λόγω φορέων, ιδίως όσον αφορά την οργάνωση και εκπροσώπηση, καθώς και τη δημιουργία μηχανισμών διαβούλευσης, συμπεριλαμβανομένων των διαύλων επικοινωνίας και διαλόγου, και για να προωθήσουν στρατηγικές συμμαχίες.

Οι μη κρατικοί φορείς και οι τοπικές αποκεντρωμένες αρχές, ανάλογα με την περίπτωση:

- λαμβάνουν χρηματοδοτικούς πόρους, υπό τους όρους που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία, για να στηρίξουν τις διαδικασίες τοπικής ανάπτυξης·

- συμμετέχουν στην εκτέλεση έργων και προγραμμάτων συνεργασίας, σε τομείς που τους/ τις αφορούν ή σε τομείς στους οποίους διαθέτουν συγκριτικό πλεονέκτημα.»

4. Το άρθρο 6 τροποποιείται ως εξής:

α) Η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Στους φορείς συνεργασίας περιλαμβάνονται:

α) οι κρατικές αρχές (τοπικές, περιφερειακές και εθνικές), συμπεριλαμβανομένων των εθνικών κοινοβουλίων ΑΚΕ·

β) οι περιφερειακές οργανώσεις ΑΚΕ και η Αφρικανική Ένωση. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, η έννοια της περιφερειακής οργάνωσης ή του περιφερειακού επιπέδου περιλαμβάνει και τις υποπεριφερειακές οργανώσεις ή τα υποπεριφερειακά επίπεδα.

γ) οι μη κρατικοί φορείς:

– ο ιδιωτικός τομέας,

– οι οικονομικοί και κοινωνικοί εταίροι, συμπεριλαμβανομένων των συνδικαλιστικών οργανώσεων,

– η κοινωνία των πολιτών, σε κάθε της μορφή, σύμφωνα με τα εθνικά χαρακτηριστικά.»

β) Στην παράγραφο 2, οι λέξεις «των μη κυβερνητικών φορέων» αντικαθίστανται από τις λέξεις «των μη κρατικών φορέων».

5. Το άρθρο 8 αντικαθίσταται ως εξής:

«Άρθρο 8
Πολιτικός διάλογος

1. Τα μέρη πραγματοποιούν σε τακτά διαστήματα συνολικό, ισόρροπο και ουσιαστικό πολιτικό διάλογο που οδηγεί σε αμοιβαίες δεσμεύσεις.

2. Στόχος του διαλόγου είναι η ανταλλαγή πληροφοριών, η ενθάρρυνση της αμοιβαίας κατανόησης και η διευκόλυνση του καθορισμού κοινών προτεραιοτήτων και προγραμμάτων δράσης, έτσι ώστε να αναγνωρίζονται, ιδίως, οι υφιστάμενοι δεσμοί μεταξύ των διαφόρων πτυχών των σχέσεων των μερών και των διαφόρων τομέων συνεργασίας, κατά τα οριζόμενα στην παρούσα συμφωνία. Ο διάλογος διευκολύνει τις διαβουλεύσεις μεταξύ των μερών στο πλαίσιο των διεθνών φόρουμ. Οι στόχοι του διαλόγου συμπεριλαμβάνουν την πρόληψη καταστάσεων στις οποίες ένα εκ των μερών μπορεί να κρίνει αναγκαία την προσφυγή στις διαδικασίες διαβούλευσης που προβλέπονται στα άρθρα 96 και 97.»·

3. Ο διάλογος καλύπτει όλους τους σκοπούς και στόχους που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία, καθώς και όλα τα ζητήματα κοινού, γενικού ή περιφερειακού ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένων των ζητημάτων που αφορούν την περιφερειακή και ηπειρωτική ολοκλήρωση. Χάρη στον διάλογο, τα μέρη συμβάλλουν στην ειρήνη, την ασφάλεια και τη σταθερότητα και προωθούν ένα σταθερό και δημοκρατικό πολιτικό περιβάλλον. Ο διάλογος καλύπτει στρατηγικές συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένου του προγράμματος δράσης για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας, καθώς και σφαιρικές και τομεακές πολιτικές, συμπεριλαμβανομένου του περιβάλλοντος, της κλιματικής αλλαγής, της ισότητας των φύλων, της μετανάστευσης και των ζητημάτων που συνδέονται με την πολιτιστική κληρονομιά. Ο διάλογος θα καλύπτει επίσης τις γενικές και τομεακές πολιτικές αμφοτέρων των μερών που θα μπορούσαν να θίξουν την επίτευξη των στόχων της συνεργασίας για την ανάπτυξη.

4. Ο διάλογος εστιάζεται, μεταξύ άλλων, σε συγκεκριμένα πολιτικά ζητήματα αμοιβαίου ή γενικού ενδιαφέροντος για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας, όπως το εμπόριο όπλων, οι υπέρογκες στρατιωτικές δαπάνες, τα ναρκωτικά, το οργανωμένο έγκλημα, η παιδική εργασία, ή οι κάθε είδους διακρίσεις λόγω φυλής, χρώματος, φύλου, γλώσσας, θρησκεύματος, πολιτικών ή άλλων πεποιθήσεων, εθνικής ή κοινωνικής καταγωγής, περιουσίας, γέννησης ή οποιασδήποτε άλλης κατάστασης. Ο διάλογος καλύπτει επίσης την αξιολόγηση, κατά τακτά διαστήματα, των εξελίξεων όσον αφορά το σεβασμό των ανθρώπινων δικαιωμάτων, των δημοκρατικών αρχών, του κράτους δικαίου και της χρηστής διακυβέρνησης.

5. Οι πολιτικές ευρείας βάσης για την προώθηση της ειρήνης και την πρόληψη, διαχείριση και επίλυση βίαιων συγκρούσεων, κατέχουν εξέχοντα ρόλο στον παρόντα διάλογο, καθώς και η ανάγκη να λαμβάνεται πλήρως υπόψη ο στόχος της ειρήνης και της δημοκρατικής σταθερότητας, κατά τον προσδιορισμό των περιοχών προτεραιότητας για τη συνεργασία. Στο πλαίσιο αυτό, οι αρμόδιες περιφερειακές οργανώσεις ΑΚΕ και η Αφρικανική Ένωση, κατά περίπτωση, συμμετέχουν πλήρως στον διάλογο αυτόν.

6. Ο διάλογος διεξάγεται με ευέλικτο τρόπο. Ο διάλογος μπορεί να είναι επίσημος ή ανεπίσημος, ανάλογα με τις ανάγκες, και να διεξάγεται εντός και εκτός του θεσμικού πλαισίου, όπως στο πλαίσιο της Ομάδας ΑΚΕ, της Συνέλευσης Ίσης Εκπροσώπησης, με την κατάλληλη μορφή και στο κατάλληλο επίπεδο, συμπεριλαμβανομένου του περιφερειακού, υπο-περιφερειακού ή εθνικού επιπέδου.»· καθώς και στο εθνικό, περιφερειακό, ηπειρωτικό επίπεδο ή στο επίπεδο όλων των ΑΚΕ.

7. Στον διάλογο αυτόν συμμετέχουν οι περιφερειακές οργανώσεις και οι εκπρόσωποι των οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών, καθώς και τα εθνικά κοινοβούλια ΑΚΕ, κατά περίπτωση.

8. Οσάκις ενδείκνυται, και για να αποτρέπονται καταστάσεις στις οποίες ένα εκ των μερών μπορεί να κρίνει αναγκαία την προσφυγή στη διαδικασία διαβούλευσης, που προβλέπεται στο άρθρο 96, ο διάλογος που αφορά τα ουσιώδη στοιχεία πρέπει να είναι συστηματικός και θεσμοθετημένος με βάση τις λεπτομέρειες εφαρμογής που καθορίζονται στο παράρτημα VII.».

6. Το άρθρο 6 τροποποιείται ως εξής:

α) Στην παράγραφο 3, το δεύτερο εδάφιο αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Η χρηστή διακυβέρνηση, που αποτελεί τη βάση της εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΕ, διαπνέει τις εσωτερικές και διεθνείς πολιτικές των μερών και αποτελεί θεμελιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας. Τα μέρη συμφωνούν ότι οι σοβαρές περιπτώσεις διαφθοράς, συμπεριλαμβανομένης και της δωροδοκίας που την προκαλεί, όπως αναφέρεται στο άρθρο 97, αποτελούν παραβίαση του στοιχείου αυτού.

β) Στην παράγραφο 4, προστίθεται το ακόλουθο εδάφιο:

«Οι αρχές που διέπουν τα βασικά και θεμελιώδη στοιχεία που καθορίζονται στο παρόν άρθρο εφαρμόζονται επί ίσοις όροις στα κράτη ΑΚΕ, αφενός, και στην Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της, αφετέρου.»

7. Το άρθρο 10 τροποποιείται ως εξής:

α) Στην παράγραφο 1, η δεύτερη περίπτωση αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«– μεγαλύτερη συμμετοχή των εθνικών κοινοβουλίων ΑΚΕ, των τοπικών αποκεντρωμένων αρχών και, κατά περίπτωση, μιας δραστήριας και οργανωμένης κοινωνίας των πολιτών και του ιδιωτικού τομέα.»

β) Στην παράγραφο 2, οι λέξεις «ελεύθερης αγοράς» αντικαθίστανται από τις λέξεις «κοινωνικής οικονομίας της αγοράς».

8. Το άρθρο 11 αντικαθίσταται ως εξής:

«Άρθρο 11
Πολιτικές για την οικοδόμηση της ειρήνης, την πρόληψη και διευθέτηση των συγκρούσεων, την αντιμετώπιση καταστάσεων αστάθειας

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι χωρίς ανάπτυξη και μείωση της φτώχειας, δεν νοούνται διατηρήσιμη ειρήνη και ασφάλεια, και ότι χωρίς ειρήνη και ασφάλεια δεν νοείται διατηρήσιμη ανάπτυξη. Τα μέρη ακολουθούν δραστήρια, συνεκτική και ολοκληρωμένη πολιτική για την οικοδόμηση της ειρήνης, για την πρόληψη και επίλυση των συγκρούσεων, και για την ανθρώπινη ασφάλεια και αντιμετωπίζουν τις καταστάσεις αστάθειας εντός του πλαισίου της εταιρικής σχέσης. Η πολιτική αυτή βασίζεται στην αρχή της ιδίας ευθύνης και εστιάζεται ιδίως στην ανάπτυξη εθνικής, περιφερειακής και ηπειρωτικής ικανότητας, καθώς και στην έγκαιρη πρόληψη βίαιων συγκρούσεων, εντοπίζοντας άμεσα τα βαθύτερα αίτια, όπως την φτώχεια, και συνδυάζοντας με κατάλληλο τρόπο όλα τα διαθέσιμα μέσα.

Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι αναγκαίο να αντιμετωπιστούν οι νέες ή αυξανόμενες απειλές της ασφάλειας, όπως το οργανωμένο έγκλημα, η πειρατεία, η παράνομη διακίνηση, ιδίως ανθρώπων, ναρκωτικών και όπλων. Οι επιπτώσεις των παγκόσμιων προκλήσεων, όπως των κλυδωνισμών που υφίστανται οι διεθνείς χρηματοπιστωτικές αγορές, της κλιματικής αλλαγής και των πανδημιών, πρέπει επίσης να ληφθούν υπόψη.

Τα μέρη δίνουν έμφαση στο σημαντικό ρόλο των περιφερειακών οργανώσεων για την οικοδόμηση της ειρήνης και την πρόληψη και διευθέτηση των συγκρούσεων, καθώς και για την καταπολέμηση των νέων ή αυξανόμενων απειλών της ασφάλειας στην Αφρική, που αποτελεί καίριο ρόλο της Αφρικανικής Ένωσης.

2. Η αλληλεξάρτηση μεταξύ της ασφάλειας και της ανάπτυξης λαμβάνεται υπόψη στις δραστηριότητες στον τομέα της οικοδόμησης της ειρήνης, της πρόληψης και διευθέτησης των συγκρούσεων, οι οποίες συνδυάζουν βραχυπρόθεσμες και μακροπρόθεσμες προσεγγίσεις πέραν της απλής διαχείρισης των κρίσεων. Οι δραστηριότητες για την αντιμετώπιση των νέων και αυξανόμενων απειλών της ασφάλειας υποστηρίζουν, μεταξύ άλλων, την επιβολή του νόμου, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας στον τομέα των μεθοριακών ελέγχων, την ενίσχυση της ασφάλειας της διεθνούς αλυσίδας εφοδιασμού και τη βελτίωση των διασφαλίσεων σχετικά με τις αεροπορικές, θαλάσσιες και οδικές μεταφορές.

Οι δραστηριότητες στον τομέα της οικοδόμησης της ειρήνης, της πρόληψης και διευθέτησης των συγκρούσεων αποσκοπούν κυρίως στη διασφάλιση της ισορροπίας όσον αφορά τις πολιτικές, οικονομικές, κοινωνικές και πολιτιστικές ευκαιρίες που παρέχονται σε όλα τα τμήματα της κοινωνίας, στην ενίσχυση της δημοκρατικής νομιμότητας και της αποτελεσματικότητας της διακυβέρνησης, στη δημιουργία αποτελεσματικών μηχανισμών όσον αφορά την ειρηνική συμφιλίωση των συμφερόντων των διαφόρων ομάδων, την ενεργό συμμετοχή των γυναικών, την γεφύρωση των διαχωριστικών γραμμών μεταξύ των διαφόρων τμημάτων της κοινωνίας καθώς και την ενθάρρυνση μιας δραστήριας και οργανωμένης κοινωνίας των πολιτών. Εν προκειμένω, ιδιαίτερη προσοχή δίδεται στην ανάπτυξη συστημάτων έγκαιρης προειδοποίησης και μηχανισμών οικοδόμησης της ειρήνης, ικανών να συμβάλουν στην πρόληψη των συγκρούσεων.

3. Επιπλέον, στις σχετικές δραστηριότητες περιλαμβάνονται, μεταξύ άλλων, στήριξη των προσπαθειών διαμεσολάβησης, διαπραγμάτευσης και συμφιλίωσης, της αποτελεσματικής περιφερειακής διαχείρισης των σπάνιων κοινών φυσικών πόρων, της αποστράτευσης και κοινωνικής επανένταξης των πρώην μαχητών, της ρύθμισης του προβλήματος των ανήλικων στρατιωτών και της βίας κατά των γυναικών και των παιδιών. Λαμβάνονται κατάλληλα μέτρα ώστε να τεθούν λογικά όρια στις στρατιωτικές δαπάνες και το εμπόριο όπλων, μεταξύ άλλων, μέσω της στήριξης της προώθησης και εφαρμογής των προτύπων και των κωδίκων συμπεριφοράς που έχουν συμφωνηθεί, καθώς και να καταπολεμηθούν οι δραστηριότητες που υποδαυλίζουν τις συγκρούσεις.

3α. Ιδιαίτερη έμφαση δίδεται στην καταπολέμηση των ναρκών ξηράς κατά προσωπικού και των εκρηκτικών καταλοίπων του πολέμου, καθώς και στην καταπολέμηση της παράνομης κατασκευής, μεταφοράς, κυκλοφορίας και σώρευσης φορητών όπλων και ελαφρού εξοπλισμού και των πυρομαχικών τους, συμπεριλαμβανομένης της ακατάλληλης από απόψεως ασφάλειας αποθεματοποίησης και κακής διαχείρισης των αποθεμάτων και της ανεξέλεγκτης διάδοσής τους.

Τα μέρη συμφωνούν να συντονίζουν, να τηρούν και εφαρμόζουν πλήρως τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους στο πλαίσιο όλων των σχετικών διεθνών συμβάσεων και πράξεων και, προς τον σκοπό αυτόν, αναλαμβάνουν να συνεργάζονται σε εθνικό, περιφερειακό και ηπειρωτικό επίπεδο.

3β. Τα μέρη αναλαμβάνουν επίσης την υποχρέωση να συνεργάζονται για την πρόληψη των μισθοφορικών δραστηριοτήτων, σύμφωνα με τις υποχρεώσεις τους που απορρέουν από όλες τις σχετικές διεθνείς συμβάσεις και πράξεις, καθώς και από τις αντίστοιχες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις.»

4. Για να αντιμετωπίσουν καταστάσεις αστάθειας με στρατηγικό και αποτελεσματικό τρόπο, τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και διευκολύνουν τη λήψη προληπτικών μέτρων συνδυάζοντας, με συνεκτικό τρόπο, τα διπλωματικά μέσα και τα μέσα ασφάλειας και συνεργασίας για την ανάπτυξη. Συμφωνούν για τον καλύτερο τρόπο ενίσχυσης των ικανοτήτων των κρατών να εκπληρώσουν τον βασικό τους ρόλο και να εμφυσήσουν πολιτική βούληση για μεταρρυθμίσεις, σεβόμενα συγχρόνως την αρχή της ιδίας ευθύνης. Σε καταστάσεις αστάθειας, ο πολιτικός διάλογος είναι ιδιαίτερα σημαντικός και πρέπει, επομένως, να εντατικοποιηθεί και να ενισχυθεί.»

5. Σε περιπτώσεις βίαιων συγκρούσεων, τα μέρη λαμβάνουν κάθε κατάλληλο μέτρο για να παρεμποδίσουν την ένταση της βίας, να περιορίσουν την εδαφική της εξάπλωση και να διευκολύνουν την ειρηνική επίλυση των διαφορών. Δίδεται ιδιαίτερη προσοχή ώστε να διασφαλιστεί ότι οι χρηματοδοτικοί πόροι για τη συνεργασία χρησιμοποιούνται σύμφωνα με τις αρχές και τους στόχους της εταιρικής σχέσης και για την παρεμπόδιση της εκτροπής της χρήσης των πόρων για πολεμικούς σκοπούς..»

6. Στις περιόδους που έπονται των συγκρούσεων, τα μέρη προβαίνουν σε κάθε κατάλληλη ενέργεια για να σταθεροποιήσουν την κατάσταση κατά την μετάβαση για να διευκολύνουν την επάνοδο σε μια σταθερή, χωρίς βία και δημοκρατική κατάσταση. Τα μέρη διασφαλίζουν τη δημιουργία των αναγκαίων δεσμών μεταξύ μέτρων έκτακτης ανάγκης, αποκατάστασης και αναπτυξιακής συνεργασίας.

7. Για να συμβάλουν στην ενίσχυση της ειρήνης και της διεθνούς δικαιοσύνης, τα μέρη διακηρύσσουν τη βούλησή τους:

- να ανταλλάσσουν εμπειρία σχετικά με τη θέσπιση νομικών προσαρμογών που θα επιτρέψουν την κύρωση και την εφαρμογή του καταστατικού του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου της Ρώμης, και

- να καταπολεμούν τη διεθνή εγκληματικότητα σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, λαμβανομένου δεόντως υπόψη του καταστατικού της Ρώμης.

Τα μέρη προβαίνουν στις δέουσες ενέργειες για την κύρωση και την εφαρμογή του Καταστατικού της Ρώμης και των συναφών πράξεων.».

9. Το άρθρο 12 αντικαθίσταται ως εξής:

«Άρθρο 12
Συνοχή των κοινοτικών πολιτικών και αντίκτυπός τους στην εκτέλεση της παρούσας συμφωνίας

Τα μέρη αναλαμβάνουν να διαχειριστούν το θέμα της συνοχής των πολιτικών για την ανάπτυξη με τρόπο στοχοθετημένο, στρατηγικό και προσανατολισμένο στην εταιρική σχέση, ιδίως με την ενίσχυση του διαλόγου για τα ζητήματα που άπτονται του τομέα αυτού. Η Ευρωπαϊκή Ένωση αναγνωρίζει ότι οι πολιτικές της Ένωσης - πέραν της αναπτυξιακής πολιτικής – μπορούν να υποστηρίξουν τις προτεραιότητες ανάπτυξης των κρατών ΑΚΕ σύμφωνα με τους στόχους της παρούσας συμφωνίας. Σε αυτή τη βάση, η Ευρωπαϊκή Ένωση θα ενισχύσει τη συνοχή των πολιτικών αυτών ώστε να επιτευχθούν οι στόχοι της παρούσας συμφωνίας.

Με την επιφύλαξη του άρθρου 96, στην περίπτωση που η Κοινότητα προτίθεται, κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων της, να λάβει μέτρο το οποίο ενδέχεται να επηρεάσει τα συμφέροντα των κρατών ΑΚΕ, όσον αφορά τους στόχους της παρούσας συμφωνίας, ενημερώνει εγκαίρως την ομάδα ΑΚΕ σχετικά με τις προθέσεις της. Προς το σκοπό αυτό, η Επιτροπή ενημερώνει τακτικά τη Γραμματεία της ομάδας ΑΚΕ σχετικά με τις προβλεπόμενες προτάσεις και της κοινοποιεί ταυτόχρονα την πρότασή της για τα μέτρα αυτά. Εφόσον είναι αναγκαίο, μπορούν να ζητηθούν πληροφορίες με πρωτοβουλία των κρατών ΑΚΕ.

Εφόσον ζητηθεί, πραγματοποιούνται αμέσως διαβουλεύσεις, ώστε να ληφθούν υπόψη οι ανησυχίες τους όσον αφορά την επίπτωση των μέτρων αυτών, πριν ληφθεί τελική απόφαση.

Μετά τις διαβουλεύσεις αυτές, τα κράτη ΑΚΕ και η ομάδα ΑΚΕ μπορούν επιπλέον να γνωστοποιήσουν γραπτώς τις ανησυχίες τους στην Κοινότητα το συντομότερο δυνατό και να προτείνουν τροποποιήσεις υποδεικνύοντας τον τρόπο με τον οποίο είναι δυνατό να καλυφθούν οι ανησυχίες αυτές.

Αν η Κοινότητα δεν συμμεριστεί τις απόψεις των κρατών ΑΚΕ, τα ενημερώνει σχετικά το ταχύτερο δυνατό γνωστοποιώντας τους λόγους.

Η ομάδα ΑΚΕ ενημερώνεται επίσης σχετικά με την έναρξη ισχύος των αποφάσεων αυτών, πριν από την εφαρμογή τους, εφόσον είναι δυνατόν.»

10. Το άρθρο 14 αντικαθίσταται ως εξής:

«Άρθρο 14
Μεικτά όργανα

1. Όργανα της παρούσας συμφωνίας είναι το Συμβούλιο των Υπουργών, η Επιτροπή των Πρέσβεων και η Συνέλευση Ίσης Εκπροσώπησης

2. Τα μεικτά όργανα και τα όργανα που θεσπίζονται δυνάμει των συμφωνιών οικονομικής εταιρικής σχέσης, με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων των υφιστάμενων ή μελλοντικών συμφωνιών οικονομικής εταιρικής σχέσης, θα προσπαθήσουν να διασφαλίσουν τον συντονισμό, τη συνοχή και τη συμπληρωματικότητα, καθώς και την αποτελεσματική και αμοιβαία ροή των πληροφοριών.»

11. Προστίθεται το ακόλουθο άρθρο:

«Άρθρο 14α
Συνεδριάσεις των αρχηγών κρατών ή κυβερνήσεων

Τα μέρη συνεδριάζουν σε επίπεδο αρχηγών κρατών ή κυβερνήσεων, με κοινή συμφωνία και σε κατάλληλη σύνθεση.»

12. Το άρθρο 15 τροποποιείται ως εξής:

α) Στην παράγραφο 1, το τρίτο εδάφιο αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Το Συμβούλιο των Υπουργών συνέρχεται, κατά κανόνα, μία φορά το χρόνο με πρωτοβουλία του Προέδρου και όποτε το κρίνει αναγκαίο, σε μορφή και γεωγραφική σύνθεση ανάλογη με τα υπό εξέταση ζητήματα. Οι συνεδριάσεις αυτές επιτρέπουν διαβουλεύσεις υψηλού επιπέδου σχετικά με θέματα ειδικού ενδιαφέροντος για τα μέρη, συμπληρωματικά με τις εργασίες της Μεικτής Διυπουργικής Επιτροπή Εμπορίου, όπως καθορίζεται στο άρθρο 38 και στο πλαίσιο της επιτροπής συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης, όπως καθορίζεται στο άρθρο 83, που τροφοδοτούν τις ετήσιες τακτικές συνεδριάσεις του Συμβουλίου των Υπουργών.»

β) Στην παράγραφο 3, το δεύτερο εδάφιο αντικαθίσταται με το ακόλουθο κείμενο:

«Μπορεί να λαμβάνει αποφάσεις δεσμευτικές για τα μέρη και να εκδίδει ψηφίσματα-πλαίσιο, συστάσεις και γνώμες κατά τις ετήσιες τακτικές συνεδριάσεις ή με γραπτή διαδικασία. Υποβάλλει ετησίως εκθέσεις στην Κοινοβουλευτική Συνέλευση Ίσης Εκπροσώπησης σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Εξετάζει και λαμβάνει υπόψη ψηφίσματα και συστάσεις που εκδίδει η Συνέλευση Ίσης Εκπροσώπησης.»

13. Το άρθρο 17 τροποποιείται ως εξής:

α) Η παράγραφος 2 τροποποιείται ως εξής:

i) η τρίτη και η τέταρτη περίπτωση αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

«– συζήτηση θεμάτων που αφορούν την ανάπτυξη και την εταιρική σχέση ΑΚΕ-ΕΕ, συμπεριλαμβανομένων των συμφωνιών οικονομικής εταιρικής σχέσης, διαφόρων άλλων εμπορικών συμφωνιών, του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ανάπτυξης και των εγγράφων εθνικής και περιφερειακής στρατηγικής. Προς τον σκοπό αυτόν, η Επιτροπή διαβιβάζει, προς ενημέρωση, όλα τα εν λόγω έγγραφα στρατηγικής στη Συνέλευση Ίσης Εκπροσώπησης·

– συζήτηση της ετήσιας έκθεσης του Συμβουλίου των Υπουργών για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, έκδοση ψηφισμάτων και υποβολή συστάσεων στο Συμβούλιο των Υπουργών για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας».

ii) προστίθεται:

«- προώθηση της θεσμικής ανάπτυξης και ενίσχυση των ικανοτήτων των εθνικών κοινοβουλίων σύμφωνα με το άρθρο 33 παράγραφος 1 της παρούσας συμφωνίας.»

β) Η παράγραφος 3 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«3. Η Κοινοβουλευτική Συνέλευση Ίσης Εκπροσώπησης συνέρχεται δύο φορές τον χρόνο σε ολομέλεια, εναλλακτικά στην Ευρωπαϊκή Ένωση και σε κράτος ΑΚΕ. Για την ενίσχυση της περιφερειακής ολοκλήρωσης και της συνεργασίας μεταξύ των εθνικών κοινοβουλίων, οι συνεδριάσεις μεταξύ μελών Κοινοβουλίου της ΕΕ και των χωρών ΑΚΕ πραγματοποιούνται σε περιφερειακό επίπεδο.

Οι περιφερειακές αυτές συνεδριάσεις διοργανώνονται σύμφωνα με τους στόχους που καθορίζονται στο άρθρο 14 παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας.»

14. Το άρθρο 19 παράγραφος 2, αντικαθίσταται ως εξής:

«2. Η συνεργασία αναφέρεται στα συμπεράσματα των διασκέψεων των Ηνωμένων Εθνών και στους στόχους, σκοπούς και προγράμματα δράσης που συμφωνούνται σε διεθνές επίπεδο καθώς και στην παρακολούθησή τους, ως βάση των αρχών της ανάπτυξης. Η συνεργασία αναφέρεται επίσης στους στόχους της διεθνούς συνεργασίας για την ανάπτυξη και, ειδικότερα, δίνεται ιδιαίτερη προσοχή στη δημιουργία ποιοτικών και ποσοτικών δεικτών προόδου. Τα μέρη καταβάλλουν συντονισμένες προσπάθειες για να επισπεύσουν την πρόοδο προς την επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας.»

15. Το άρθρο 20 τροποποιείται ως εξής:

α) Η παράγραφος 1 τροποποιείται ως εξής:

(i) Η εισαγωγή αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Οι στόχοι της συνεργασίας για την ανάπτυξη μεταξύ ΑΚΕ-ΕΚ επιδιώκονται μέσω ολοκληρωμένων στρατηγικών, οι οποίες περιλαμβάνουν τα κατάλληλα, οικονομικά, κοινωνικά, πολιτιστικά, περιβαλλοντικά και θεσμικά στοιχεία τοπικής ιδιοκτησίας. Έτσι, η συνεργασία παρέχει ένα συνεκτικό βασικό πλαίσιο στήριξης για τις οικείες αναπτυξιακές στρατηγικές των ΑΚΕ, εξασφαλίζοντας συμπληρωματικότητα και αλληλεπίδραση μεταξύ των διαφόρων αυτών στοιχείων, ιδίως σε εθνικό και περιφερειακό επίπεδο, καθώς και μεταξύ των επιπέδων αυτών. Στο πλαίσιο αυτό, καθώς και στο πλαίσιο των αναπτυξιακών πολιτικών και μεταρρυθμίσεων που εφαρμόζουν τα κράτη ΑΚΕ, οι στρατηγικές συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ σε εθνικό επίπεδο και, κατά περίπτωση, σε περιφερειακό, αποσκοπούν:»

(ii) Το στοιχείο α) αντικαθίσταται ως εξής:

«α) στην επίτευξη ταχείας και συνεχούς οικονομικής μεγέθυνσης που δημιουργεί θέσεις εργασίας, στην ανάπτυξη του ιδιωτικού τομέα, στην αύξηση της απασχόλησης και στη βελτίωση της πρόσβασης σε παραγωγικούς πόρους και οικονομικές δραστηριότητες,».

(iii) Προστίθεται το ακόλουθο στοιχείο:

«αα) στην ενίσχυση της περιφερειακής συνεργασίας και ολοκλήρωσης,»

β) Η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«2. Λαμβάνεται συστηματικά υπόψη η ενσωμάτωση των ακόλουθων θεματικών ή διατομεακών ζητημάτων, σε όλους τους τομείς συνεργασίας: τα ανθρώπινα δικαιώματα, τα ζητήματα που αφορούν το φύλο, η δημοκρατία, η χρηστή διακυβέρνηση, η αειφόρος διαχείριση του περιβάλλοντος, η κλιματική αλλαγή, οι μεταδιδόμενες και μη μεταδιδόμενες ασθένειες και ζητήματα που αφορούν τη θεσμική ανάπτυξη και τη δημιουργία ικανοτήτων. Οι τομείς αυτοί είναι επίσης επιλέξιμοι για κοινοτική στήριξη.»

16. Το άρθρο 21 τροποποιείται ως εξής:

α) Στην παράγραφο 1, στην εισαγωγή, η λέξη «ιδιωτικές» πριν από τη λέξη «επενδύσεις» διαγράφεται.

β) Στην παράγραφο 3 στοιχείο γ), οι αλλαγές δεν αφορούν το ελληνικό κείμενο.

γ) Η παράγραφος 5 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«5. Η στήριξη στις επενδύσεις και στην ανάπτυξη του ιδιωτικού τομέα περιλαμβάνει δράσεις και πρωτοβουλίες σε μακρο- μεσο και μικροοικονομικό επίπεδο και προάγει την αναζήτηση καινοτόμων μηχανισμών χρηματοδότησης, συμπεριλαμβανομένου του συνδυασμού και της κινητοποίησης ιδιωτικών και δημόσιων πόρων για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης».

δ) Προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος 6:

«6. Η συνεργασία υποστηρίζει τις επενδύσεις που πραγματοποιούνται σε βασικές υποδομές από τον δημόσιο τομέα με σκοπό την ανάπτυξη του ιδιωτικού τομέα, της οικονομικής ανάπτυξης και της εξάλειψης της φτώχειας.»

17. Στο άρθρο 22 παράγραφος 1, στοιχείο β), η εισαγωγή αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«β) διαρθρωτικών πολιτικών που αποσκοπούν στην ενίσχυση του ρόλου των διαφόρων φορέων, ιδίως του ιδιωτικού τομέα και στη βελτίωση των συνθηκών για την τη μεγαλύτερη κινητοποίηση των εσωτερικών πόρων και την ανάπτυξη των επιχειρήσεων, των επενδύσεων και της απασχόλησης, καθώς και:»

18. Το άρθρο 23 αντικαθίσταται ως εξής:

«Άρθρο 23
Ανάπτυξη του οικονομικού τομέα

Η συνεργασία στηρίζει τις αειφόρες πολιτικές και θεσμικές μεταρρυθμίσεις καθώς και τις επενδύσεις που είναι αναγκαίες για την ίση πρόσβαση στις οικονομικές δραστηριότητες και στους παραγωγικούς πόρους, ιδίως:

α) την ανάπτυξη συστημάτων κατάρτισης που συμβάλλουν στην αύξηση της παραγωγικότητας στον θεσμοθετημένο και μη θεσμοθετημένο τομέα,

β) το κεφάλαιο, τις πιστώσεις, τη γη, ιδίως όσον αφορά τα δικαιώματα ιδιοκτησίας και εκμετάλλευσης,

γ) την ανάπτυξη στρατηγικών για την ύπαιθρο που αποσκοπούν στη δημιουργία πλαισίου για συλλογικό αποκεντρωμένο σχεδιασμό, την κατανομή και διαχείριση των πόρων,

δ) την ανάπτυξη στρατηγικών με σκοπό την ενίσχυση της γεωργικής παραγωγής και της παραγωγικότητας στα κράτη ΑΚΕ, με την παροχή ιδίως της απαραίτητης χρηματοδότησης για την γεωργική έρευνα, την παροχή γεωργικών εισροών και υπηρεσιών, τις αγροτικές υποδομές στήριξης, καθώς και τη μείωση και διαχείριση των κινδύνων. Η στήριξη περιλαμβάνει τις δημόσιες και ιδιωτικές επενδύσεις στη γεωργία, την ενθάρρυνση της ανάπτυξης των γεωργικών πολιτικών και στρατηγικών, την ενίσχυση των γεωργικών οργανώσεων και του ιδιωτικού τομέα, τη διαχείριση των φυσικών πόρων, καθώς και την ανάπτυξη και λειτουργία των γεωργικών αγορών. Οι στρατηγικές γεωργικής παραγωγής ενισχύουν τις εθνικές και περιφερειακές πολιτικές επισιτιστικής ασφάλειας, καθώς και την περιφερειακή ολοκλήρωση. Στο πλαίσιο αυτό, η συνεργασία υποστηρίζει τις προσπάθειες των χωρών ΑΚΕ να ενισχύσουν την ανταγωνιστικότητα των εξαγωγών των βασικών προϊόντων τους και να προσαρμόσουν τις εξαγωγικές στρατηγικές των βασικών προϊόντων τους με βάση την εξέλιξη των εμπορικών συνθηκών.»

ε) τη βιώσιμη ανάπτυξη των υδάτινων πόρων, με βάση τις αρχές της ολοκληρωμένης διαχείρισης, κατά τρόπο ώστε να εξασφαλιστεί η δίκαιη και αειφόρος διανομή των κοινών υδάτινων πόρων μεταξύ των διαφόρων χρήσεων·

στ) την αειφόρο ανάπτυξη της υδατοκαλλιέργειας και της αλιείας, καθώς και της εσωτερικής αλιείας και των αλιευτικών πόρων εντός της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης των κρατών ΑΚΕ.

ζ) την οικονομική και τεχνολογική υποδομή και υπηρεσίες, συμπεριλαμβανομένων των μεταφορών, των τηλεπικοινωνιακών συστημάτων, των επικοινωνιακών υπηρεσιών και της ανάπτυξης της κοινωνίας των πληροφοριών,

η) την ανάπτυξη ανταγωνιστικού βιομηχανικού, εξορυκτικού και ενεργειακού τομέα, με την παράλληλη ενθάρρυνση της συμμετοχής και ανάπτυξης του ιδιωτικού τομέα,

θ) την ανάπτυξη των συναλλαγών, συμπεριλαμβανομένης της προώθησης των δίκαιων συναλλαγών,

ι) την ανάπτυξη του επιχειρηματικού, χρηματοδοτικού και τραπεζικού τομέα καθώς και άλλων υπηρεσιών,

ια) την ανάπτυξη του τουρισμού,

ιβ) την ανάπτυξη της υποδομής και των υπηρεσιών στο χώρο της επιστήμης, της τεχνολογίας και της έρευνας, συμπεριλαμβανομένης της ενίσχυσης, μεταφοράς και απορρόφησης των νέων τεχνολογιών,

ιγ) την ενίσχυση των ικανοτήτων σε παραγωγικούς τομείς, ιδίως στον δημόσιο και ιδιωτικό τομέα.

ιδ) την προώθηση των παραδοσιακών γνώσεων και

ιε) την ανάπτυξη και εφαρμογή των ειδικών στρατηγικών προσαρμογής με σκοπό την αντιμετώπιση των επιπτώσεων της διάβρωσης των προτιμήσεων, συμπεριλαμβανομένων ενδεχομένως των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στα στοιχεία α) έως ν) παραπάνω.».

19. Προστίθεται το ακόλουθο άρθρο:

«Άρθρο 23α

Αλιεία

Αναγνωρίζοντας τον βασικό ρόλο της αλιείας και της υδατοκαλλιέργειας στις χώρες ΑΚΕ, με τη θετική συνεισφορά τους στη δημιουργία θέσεων εργασίας, τη δημιουργία εσόδων, την επισιτιστική ασφάλεια και τη διατήρηση των μέσων διαβίωσης των αγροτικών και παράκτιων πληθυσμών και, ως εκ τούτου, τη μείωση της φτώχειας, η συνεργασία αποβλέπει στην περαιτέρω ανάπτυξη των τομέων της υδατοκαλλιέργειας και της αλιείας στις χώρες ΑΚΕ, με σκοπό την αύξηση, κατά βιώσιμο τρόπο, των συναφών κοινωνικών και οικονομικών πλεονεκτημάτων.

Τα προγράμματα και οι δραστηριότητες συνεργασίας ευνοούν, μεταξύ άλλων, τον καθορισμό και την εφαρμογή βιώσιμων αναπτυξιακών στρατηγικών και σχεδίων δράσης στον τομέα της υδατοκαλλιέργειας και της αλιείας στις χώρες και τις περιοχές ΑΚΕ· την ενσωμάτωση της υδατοκαλλιέργειας και της αλιείας στις εθνικές και περιφερειακές αναπτυξιακές στρατηγικές· την ανάπτυξη της υποδομής και της απαιτούμενης τεχνογνωσίας που απαιτούνται ούτως ώστε να μπορέσουν οι χώρες ΑΚΕ να αποκομίσουν, με βιώσιμο τρόπο, όσο το δυνατό περισσότερα οφέλη από την αλιεία και την υδατοκαλλιέργεια· την ανάπτυξη ικανοτήτων των χωρών ΑΚΕ ούτως ώστε να αντιμετωπίσουν τις εξωτερικές προκλήσεις που τις εμποδίζουν να αξιοποιήσουν πλήρως τους αλιευτικούς τους πόρους· καθώς και την προώθηση και ανάπτυξη κοινών επιχειρήσεων ικανών να πραγματοποιούν επενδύσεις στους τομείς της αλιείας και της υδατοκαλλιέργειας των χωρών ΑΚΕ. Κάθε συμφωνία αλιείας την οποία μπορεί να διαπραγματευθεί η Κοινότητα με τα κράτη ΑΚΕ, πρέπει να συμβιβάζεται δεόντως με τις στρατηγικές ανάπτυξης στον τομέα αυτόν.

Για να αναπτυχθεί, να βελτιωθεί και/ή να ενισχυθεί η αναπτυξιακή συνεργασία ΑΚΕ-ΕΕ στον τομέα της βιώσιμης υδατοκαλλιέργειας και της αλιείας, μπορούν να διεξαχθούν διαβουλεύσεις υψηλού επιπέδου, ιδίως σε υπουργικό επίπεδο, με κοινή συμφωνία.

20. Στο άρθρο 25, παράγραφος 1, τα στοιχεία α) και β) αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

«α) στη βελτίωση της εκπαίδευσης και της κατάρτισης σε όλα τα επίπεδα, με την επιδίωξη της δημιουργίας συστήματος αναγνώρισης των τίτλων ανωτάτης εκπαίδευσης και συστημάτων διασφάλισης της ποιότητας της εκπαίδευσης, συμπεριλαμβανομένης της εκπαίδευσης και κατάρτισης που παρέχονται επιγραμμικώς ή με άλλα μη συμβατικά μέσα, και στην απόκτηση τεχνικών ικανοτήτων και δεξιοτήτων·

β) στη βελτίωση των συστημάτων υγείας, ιδίως με τη δίκαιη πρόσβαση σε πλήρεις και ποιοτικές υπηρεσίες υγείας, και του τομέα διατροφής, με την εξάλειψη της πείνας και του υποσιτισμού, στη διασφάλιση επαρκούς προσφοράς τροφίμων και στην επισιτιστική ασφάλεια, ιδίως με την ενίσχυση των δικτύων ασφαλείας·»

21. Το άρθρο 27 τροποποιείται ως εξής:

α) Ο τίτλος αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Πολιτισμός και ανάπτυξη»

β) Το στοιχείο γ), αντικαθίσταται ως εξής:.

«γ) στην αναγνώριση, διαφύλαξη και προώθηση της αξίας της πολιτιστικής κληρονομιάς καθώς και στη στήριξη της ανάπτυξης των ικανοτήτων στον τομέα αυτό,

γ) Προστίθενται:

«ε) στην αναγνώριση και υποστήριξη του ρόλου των πολιτιστικών φορέων και των πολιτιστικών δικτύων και στην αξιοποίηση της συνεισφοράς τους στην αειφόρο ανάπτυξη,

στ) στην προαγωγή της πολιτιστικής διάστασης στην εκπαίδευση και της συμμετοχής των νέων στις πολιτιστικές δραστηριότητες.».

22. Τα άρθρα 28-29 αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 28
Γενική προσέγγιση

1. Η συνεργασία ΑΚΕ-ΕΕ συμβάλλει ουσιαστικά στην υλοποίηση των στόχων και των προτεραιοτήτων που έχουν θέσει τα ίδια τα κράτη ΑΚΕ στο πλαίσιο της περιφερειακής συνεργασίας και ολοκλήρωσης.

2. Σύμφωνα με τους γενικούς στόχους που αναφέρονται στα άρθρα 1 και 20, η συνεργασία ΑΚΕ-ΕΕ αποβλέπει ιδίως:

α) στην προαγωγή της ειρήνης και της σταθερότητας, καθώς και στην πρόληψη και διευθέτηση των συγκρούσεων,

β) στην ενίσχυση της οικονομικής ανάπτυξης και συνεργασίας χάρη στη δημιουργία μεγαλύτερων αγορών, στην ελεύθερη κυκλοφορία των προσώπων, των εμπορευμάτων, των υπηρεσιών, των κεφαλαίων, του εργατικού δυναμικού και των τεχνολογιών μεταξύ των χωρών ΑΚΕ, στην επίσπευση της διαφοροποίησης των οικονομιών των κρατών ΑΚΕ, στην προαγωγή και επέκταση του εμπορίου μεταξύ των χωρών ΑΚΕ και των τρίτων χωρών, καθώς και στη σταδιακή ενσωμάτωση των κρατών ΑΚΕ στην παγκόσμια οικονομία,

γ) στην προαγωγή της διαχείρισης των προκλήσεων της αειφόρου ανάπτυξης με διακρατική διάσταση, ιδίως με τον συντονισμό και την εναρμόνιση των περιφερειακών πολιτικών συνεργασίας.

3. Σύμφωνα με τους όρους που αναφέρονται στο άρθρο 58, η συνεργασία υποστηρίζει επίσης τη διαπεριφερειακή συνεργασία και τη συνεργασία μεταξύ των κρατών ΑΚΕ, στην οποία μπορούν να συμμετέχουν, για παράδειγμα:

α) μία ή περισσότερες περιφερειακές οργανώσεις ΑΚΕ, συμπεριλαμβανομένων των οργανώσεων σε ηπειρωτικό επίπεδο·

β) οι ευρωπαϊκές Υπερπόντιες Χώρες και Εδάφη (ΥΧΕ) και οι εξόχως απόκεντρες περιφέρειες·

γ) οι αναπτυσσόμενες χώρες που δεν περιλαμβάνονται στα κράτη ΑΚΕ.»

«Άρθρο 29

Συνεργασία ΑΚΕ-ΕΕ για την υποστήριξη της περιφερειακής συνεργασίας και ολοκλήρωσης

1. Στον τομέα της σταθερότητας, της ειρήνης και της πρόληψης των συγκρούσεων, η συνεργασία αποβλέπει στα εξής:

α) στην προώθηση και ανάπτυξη ενός περιφερειακού πολιτικού διαλόγου στους τομείς της πρόληψης και διευθέτησης των συγκρούσεων, των ανθρώπινων δικαιωμάτων και του εκδημοκρατισμού, των ανταλλαγών, της δικτύωσης, καθώς και της προώθησης της κινητικότητας μεταξύ των διαφόρων φορέων ανάπτυξης, ιδίως των φορέων της κοινωνίας των πολιτών·

β) στην προώθηση των περιφερειακών πρωτοβουλιών και πολιτικών στον τομέα της ασφάλειας, όπως μεταξύ άλλων, ο έλεγχος των όπλων, η δράση κατά των ναρκωτικών, το οργανωμένο έγκλημα, η νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες, η δωροδοκία και η διαφθορά.

2. Στον τομέα της περιφερειακής οικονομικής ολοκλήρωσης, η συνεργασία αποβλέπει:

α) στη συμμετοχή των λιγότερο ανεπτυγμένων χωρών (ΛΑΧ) ΑΚΕ στη δημιουργία περιφερειακών αγορών και στα οφέλη που προκύπτουν·

β) στην εφαρμογή των πολιτικών τομεακής οικονομικής μεταρρύθμισης σε περιφερειακό επίπεδο·

γ) στην ελευθέρωση των συναλλαγών και των πληρωμών·

δ) στην προώθηση των διασυνοριακών ξένων και εγχώριων επενδύσεων, καθώς και άλλων περιφερειακών ή υποπεριφερειακών πρωτοβουλιών οικονομικής ολοκλήρωσης·

ε) στην άμβλυνση των επιπτώσεων που συνεπάγεται το καθαρό μεταβατικό κόστος της περιφερειακής ολοκλήρωσης για τους δημοσιονομικούς πόρους και το ισοζύγιο πληρωμών·

στ) στην υποστήριξη έργων υποδομής, ιδίως των μεταφορών και των επικοινωνιών, καθώς και της ασφάλειάς τους και των υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένης της δημιουργίας ευκαιριών, σε περιφερειακό επίπεδο, στον τομέα των Τεχνολογιών Πληροφοριών και Επικοινωνιών (ΤΠΕ)·

3. Στον τομέα των περιφερειακών πολιτικών για την αειφόρο ανάπτυξη, η συνεργασία υποστηρίζει τις προτεραιότητες των περιοχών ΑΚΕ και, ιδίως:

α) το περιβάλλον και την αειφόρο διαχείριση των φυσικών πόρων, συμπεριλαμβανομένων του ύδατος και της ενέργειας, καθώς και της αντιμετώπισης της κλιματικής αλλαγής,

β) την επισιτιστική ασφάλεια και τη γεωργία·

γ) την υγεία, την εκπαίδευση και την κατάρτιση·

δ) την έρευνα και τεχνολογική ανάπτυξη, και

ε) τις περιφερειακές πρωτοβουλίες ετοιμότητας για την αντιμετώπιση των καταστροφών και τον μετριασμό των επιπτώσεών τους, καθώς και την ανασυγκρότηση μετά τις καταστροφές».

«Άρθρο 30
Δημιουργία ικανοτήτων για την υποστήριξη της περιφερειακής συνεργασίας και ολοκλήρωσης των χωρών ΑΚΕ»

Για να καταστούν οι πολιτικές αποτελεσματικές και αποδοτικές, η συνεργασία αναπτύσσει και ενισχύει τις ικανότητες:

α) των οργανισμών και οργανώσεων περιφερειακής ολοκλήρωσης, που συστήνονται από τα κράτη ΑΚΕ και εκείνων όπου συμμετέχουν κράτη ΑΚΕ για την προώθηση της περιφερειακής συνεργασίας και ολοκλήρωσης·

β) των εθνικών κυβερνήσεων και κοινοβουλίων σε θέματα περιφερειακής ολοκλήρωσης·

γ) των μη κρατικών φορέων, συμπεριλαμβανομένου του ιδιωτικού τομέα.»

3. Προστίθεται:

«Άρθρο 31α
HIV/AIDS

Η συνεργασία συμβάλλει στις προσπάθειες που καταβάλλουν τα κράτη ΑΚΕ για να αναπτύξουν και να ενισχύσουν το σύνολο των τομεακών πολιτικών και προγραμμάτων με σκοπό να καταπολεμήσουν την πανδημία του HIV/AIDS και να την εμποδίσουν να δυσχεράνει την ανάπτυξη. Η συνεργασία αυτή υποστηρίζει τις προσπάθειες των κρατών ΑΚΕ ώστε να αυξηθεί και να διατηρηθεί η καθολική πρόσβαση στην κατάλληλη πρόληψη, θεραπεία, περίθαλψη και υποστήριξη όσον αφορά τις περιπτώσεις HIV/AIDS και αποβλέπει ιδίως:

α) στην υποστήριξη της ανάπτυξης και εφαρμογής πλήρων πολυτομεακών στρατηγικών και προγραμμάτων για το HIV/AIDS, ως προτεραιότητας στα εθνικά και περιφερειακά προγράμματα ανάπτυξης,

β) στη συμμετοχή όλων των κατάλληλων αναπτυξιακών τομέων στις εθνικές στρατηγικές αντιμετώπισης του HIV/AIDS και στην εξασφάλιση ευρείας κινητοποίησης των ενδιαφερομένων σε όλα τα επίπεδα,

γ) στην ενίσχυση των συστημάτων εθνικής υγείας και στην αντιμετώπιση της έλλειψης ανθρώπινων πόρων στον τομέα της υγείας, ούτως ώστε να διασφαλιστεί η καθολική πρόσβαση στις υπηρεσίες υγείας και να ενσωματωθεί αποτελεσματικά η πρόληψη, η θεραπεία και η περίθαλψη στις περιπτώσεις HIV/AIDS στις υπόλοιπες υπηρεσίες υγείας·

δ) στην αντιμετώπιση της ανισότητας μεταξύ των φύλων, της σεξουαλικής βίας και κακοποίησης, που αποτελούν τους φορείς της πανδημίας του HIV/ AIDS, και στην εντατικοποίηση των προσπαθειών που αποβλέπουν στη διαφύλαξη των δικαιωμάτων των γυναικών και των κοριτσιών, στην ανάπτυξη αποτελεσματικών προγραμμάτων και υπηρεσιών στον τομέα του HIV/AIDS, ειδικά προοριζόμενων για τις γυναίκες και τα κορίτσια, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αφορούν τη σεξουαλική και γενετήσια υγεία, καθώς και τα σχετικά δικαιώματα, στην προώθηση της πλήρους συμμετοχής των γυναικών στον προγραμματισμό και στη διαδικασία λήψης αποφάσεων σχετικά με τις στρατηγικές και τα προγράμματα στον τομέα του HIV/AIDS,

ε) στην επεξεργασία ευνοϊκού νομικού και πολιτικού πλαισίου και στην εξάλειψη των κατασταλτικών νόμων, πολιτικών και πρακτικών, καθώς και του στιγματισμού και των δυσμενών διακρίσεων που θίγουν τα ανθρώπινα δικαιώματα, καθιστούν τα άτομα ευάλωτα στον ιό HIV/AIDS και παρεμποδίζουν την πρόσβαση στην πρόληψη, στη θεραπεία, στην περίθαλψη και στα μέτρα υποστήριξης των ασθενών του HIV/AIDS, συμπεριλαμβανομένων των φαρμάκων, των βασικών προϊόντων και υπηρεσιών που προορίζονται για τα άτομα που έχουν προσβληθεί από τον ιό HIV/AIDS και για τους πλέον εκτεθειμένους πληθυσμούς,

στ) στην ενίσχυση της πρόσβασης σε πλήρη και τεκμηριωμένη πρόληψη του ιού HIV/AIDS, λαμβανομένων υπόψη των φορέων της επιδημίας σε τοπική κλίμακα και των ειδικών αναγκών των γυναικών, των νέων και των πλέον εκτεθειμένων πληθυσμών,

ζ) στη διασφάλιση της καθολικής και αξιόπιστης πρόσβασης σε φάρμακα ασφαλή, υψηλής ποιότητας και προσιτού κόστους, καθώς και σε βασικά προϊόντα υγείας, ιδίως όσον αφορά τα προϊόντα σεξουαλικής και γενετήσιας υγείας.»

24. Προστίθεται το ακόλουθο άρθρο

«Άρθρο 32α
Κλιματική αλλαγή

Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η κλιματική αλλαγή αποτελεί σοβαρό περιβαλλοντικό πρόβλημα σε παγκόσμια κλίμακα και απειλή για την επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας, γεγονός που απαιτεί κατάλληλη, προβλέψιμη και έγκαιρη χρηματοδοτική στήριξη. Για τους λόγους αυτούς και σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 32, και ιδίως της παραγράφου 2 στοιχείο, η συνεργασία:

α) αναγνωρίζει τον ευάλωτο χαρακτήρα των κρατών ΑΚΕ, και ιδίως των μικρών νησιωτικών κρατών που βρίσκονται σε χαμηλό υψόμετρο, ως προς τα κλιματικά φαινόμενα, όπως τη διάβρωση των ακτών, τους κυκλώνες, τις πλημμύρες και τις μετατοπίσεις των πληθυσμών που έχουν σχέση με το περιβάλλον, καθώς και την επιδείνωση του προβλήματος των πλημμυρών, της ξηρασίας, της αποψίλωσης των δασών και της απερήμωσης που πλήττουν ιδίως τα λιγότερο ανεπτυγμένα και μεσόγεια κράτη ΑΚΕ·

β) ενισχύει και υποστηρίζει τις πολιτικές και τα προγράμματα που αποβλέπουν στον μετριασμό των επιπτώσεων της κλιματικής αλλαγής και στην προσαρμογή στις απειλές που συνεπάγονται αυτές, ιδίως με τη θεσμική ανάπτυξη και τη δημιουργία ικανοτήτων·

γ) ενισχύει την ικανότητα των κρατών ΑΚΕ να αναπτύξουν την παγκόσμια αγορά άνθρακα και να συμμετάσχουν σ' αυτήν, και

δ) επικεντρώνεται στις ακόλουθες δραστηριότητες:

i) στη συνεκτίμηση της κλιματικής αλλαγής στις αναπτυξιακές στρατηγικές και στις προσπάθειες μείωσης της φτώχειας·

ii) στην ενίσχυση της πολιτικής διάστασης της κλιματικής αλλαγής στη συνεργασία για την ανάπτυξη, ιδίως μέσω κατάλληλου πολιτικού διαλόγου·

iii) στην παροχή βοήθειας στα κράτη ΑΚΕ ούτως ώστε να προσαρμοστούν στην κλιματική αλλαγή στους σχετικούς τομείς, όπως στη γεωργία, στη διαχείριση των υδάτων και των υποδομών, ιδίως με τη μεταφορά και τη θέσπιση των κατάλληλων και περιβαλλοντικώς ορθών τεχνολογιών·

iv) στην προώθηση της μείωσης των κινδύνων καταστροφών, λαμβανομένου υπόψη του γεγονότος ότι συνεχώς αυξανόμενο ποσοστό καταστροφών συνδέεται με την κλιματική αλλαγή·

v) στην παροχή χρηματοδοτικής και τεχνικής βοήθειας για τα μέτρα μετριασμού που λαμβάνουν τα κράτη ΑΚΕ, όταν τα μέτρα αυτά εναρμονίζονται με τους στόχους τους για τη μείωση της φτώχειας και την αειφόρο ανάπτυξη, και συμβάλλουν ιδίως στη μείωση των εκπομπών που συνδέονται με την αποψίλωση και την υποβάθμιση των δασών, καθώς και στη μείωση των εκπομπών στον γεωργικό τομέα·

vi) στη βελτίωση των μετεωρολογικών και κλιματικών πληροφοριών και προβλέψεων, καθώς και των συστημάτων έγκαιρης προειδοποίησης·

vii) στην προώθηση των πηγών ανανεώσιμης ενέργειας και των τεχνολογιών χαμηλών εκπομπών άνθρακα που ενισχύουν την αειφόρο ανάπτυξη.»

25. Στο άρθρο 33 παράγραφος 3, το στοιχείο γ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«γ) βελτίωση και ενίσχυση της διαχείρισης των δημόσιων οικονομικών με σκοπό την ανάπτυξη οικονομικών δραστηριοτήτων στις χώρες ΑΚΕ και την αύξηση των φορολογικών εσόδων τους, χωρίς να θίγεται η κυριαρχία των κρατών ΑΚΕ στον τομέα αυτόν.

Τα σχετικά μέτρα μπορούν να περιλαμβάνουν:

i) την ενίσχυση των ικανοτήτων στον τομέα της διαχείρισης των εγχώριων εσόδων, ιδίως τη δημιουργία αποτελεσματικών, αποδοτικών και βιώσιμων φορολογικών συστημάτων·

ii) την προώθηση της συμμετοχής στις δομές και τους μηχανισμούς της διεθνούς φορολογικής συνεργασίας για να διευκολυνθεί η περαιτέρω ανάπτυξη και αποτελεσματική εφαρμογή των διεθνών προτύπων·

iii) τη στήριξη της εφαρμογής των διεθνών βέλτιστων πρακτικών στον φορολογικό τομέα, καθώς και της αρχής της διαφάνειας και της ανταλλαγής πληροφοριών, στις χώρες ΑΚΕ που έχουν δεσμευθεί ως προς τις αρχές αυτές.

26. Το άρθρο 34 παρ.2-4 αντικαθίσταται από τα εξής:

«2. Απώτερος στόχος της οικονομικής και εμπορικής συνεργασίας είναι να αποκτήσουν τα κράτη ΑΚΕ την ικανότητα να συμμετέχουν πλήρως στις διεθνείς συναλλαγές. Στο πλαίσιο αυτό, λαμβάνεται ιδιαίτερα υπόψη το γεγονός ότι είναι αναγκαία η δραστήρια συμμετοχή των κρατών ΑΚΕ στις πολυμερείς εμπορικές διαπραγματεύσεις. Λαμβάνοντας υπόψη το σημερινό επίπεδο ανάπτυξης των χωρών ΑΚΕ, η οικονομική και εμπορική συνεργασία πρέπει να διευκολύνει τα κράτη ΑΚΕ να ανταποκριθούν στις προκλήσεις της παγκοσμιοποίησης και να προσαρμοστούν προοδευτικά στις νέες συνθήκες του διεθνούς εμπορίου, διευκολύνοντας με τον τρόπο αυτό τη μετάβασή τους στην ελεύθερη παγκόσμια οικονομία. Στο πλαίσιο αυτό, είναι σκόπιμο να δοθεί ιδιαίτερη προσοχή στον ευάλωτο χαρακτήρα πολλών χωρών ΑΚΕ, ο οποίος οφείλεται στην εξάρτησή τους από βασικά προϊόντα ή από ορισμένα καίρια προϊόντα, συμπεριλαμβανομένων των αγροβιομηχανικών προϊόντων προστιθέμενης αξίας, καθώς και του κινδύνου διάβρωσης των προτιμήσεων.»

3. Προς τον σκοπό αυτόν, η οικονομική και εμπορική συνεργασία αποβλέπει, μέσω των εθνικών και περιφερειακών αναπτυξιακών στρατηγικών που ορίζονται στον τίτλο Ι, στην ενίσχυση της ικανότητας των χωρών ΑΚΕ να παράγουν, να προσφέρουν και να εμπορεύονται, καθώς και της ικανότητάς τους να προσελκύουν επενδύσεις. Επιπλέον, αποσκοπεί στη δημιουργία νέας συναλλακτικής δυναμικής μεταξύ των μερών, στην ενίσχυση των εμπορικών και επενδυτικών πολιτικών των χωρών ΑΚΕ, στη μείωση της εξάρτησής τους από βασικά προϊόντα, στην προώθηση περισσότερο διαφοροποιημένων οικονομιών και στη βελτίωση της ικανότητας των χωρών ΑΚΕ να διαχειρίζονται κάθε ζήτημα που συνδέεται με το εμπόριο.

4. Η οικονομική και εμπορική συνεργασία υλοποιείται σε πλήρη συμφωνία με τις διατάξεις του Παγκοσμίου Οργανισμού Εμπορίου(ΠΟΕ), συμπεριλαμβανομένης της ειδικής και διαφοροποιημένης μεταχείρισης, λαμβάνοντας υπόψη τα αμοιβαία συμφέροντα των μερών και το επίπεδο ανάπτυξής τους. Αποσκοπεί επίσης στην αντιμετώπιση των επιπτώσεων της διάβρωσης των προτιμήσεων, σε πλήρη συμφωνία με τις πολυμερείς δεσμεύσεις.»

27 Το άρθρο 35 παρ. 1-2 αντικαθίσταται ως εξής:

«1. Η οικονομική και εμπορική συνεργασία βασίζεται σε πραγματική, ισχυρή και στρατηγική εταιρική σχέση. Επιπλέον βασίζεται σε σφαιρική προσέγγιση, η οποία με τη σειρά της βασίζεται στα ισχυρά σημεία και αποτελέσματα των προηγουμένων συμβάσεων ΑΚΕ-ΕΚ.

2. Η οικονομική και εμπορική συνεργασία βασίζεται στις πρωτοβουλίες περιφερειακής ολοκλήρωσης των κρατών ΑΚΕ. Η συνεργασία, με την υποστήριξη της περιφερειακής συνεργασίας και ολοκλήρωσης, όπως ορίζεται στον τίτλο Ι, καθώς και η οικονομική και εμπορική συνεργασία αλληλοενισχύονται. Η οικονομική και εμπορική συνεργασία καλύπτει, ιδίως, τους περιορισμούς της προσφοράς και της ζήτησης, ιδίως των μέτρων στον τομέα της διασυνδεσιμότητας των υποδομών, της οικονομικής διαφοροποίησης και της ανάπτυξης του εμπορίου ως μέσου ενίσχυσης της ανταγωνιστικότητας των κρατών ΑΚΕ. Επομένως, ιδιαίτερη βαρύτητα δίδεται στα αντίστοιχα μέτρα των αναπτυξιακών στρατηγικών στα κράτη και τις περιοχές ΑΚΕ που τυγχάνουν κοινοτικής στήριξης, ιδίως με την παροχή βοήθειας για το εμπόριο.»

28. Το άρθρο 36 και το άρθρο 37 αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 36
Λεπτομέρειες ρύθμισης

1. Λαμβάνοντας υπόψη τους στόχους και τις αρχές που εκτίθενται ανωτέρω, τα μέρη συμφωνούν να λάβουν όλα τα απαιτούμενα μέτρα για να διασφαλίσουν τη σύναψη νέων συμφωνιών οικονομικής εταιρικής σχέσης που συμβιβάζονται με τους κανόνες του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (ΠΟΕ), καταργώντας σταδιακά τα εμπόδια στις μεταξύ τους συναλλαγές και ενισχύοντας τη συνεργασία σε όλους τους τομείς που έχουν σχέση με το εμπόριο.

2. Οι συμφωνίες οικονομικής εταιρικής σχέσης, ως αναπτυξιακά μέσα, αποβλέπουν στην ενθάρρυνση της εύρυθμης και σταδιακής ενσωμάτωσης των κρατών ΑΚΕ στην παγκόσμια οικονομία, ιδίως με την πλήρη αξιοποίηση του δυναμικού της περιφερειακής ολοκλήρωσης και του εμπορίου Νότου-Νότου.»

3. Τα μέρη συμφωνούν ότι οι νέες αυτές εμπορικές συμφωνίες θα καθιερωθούν σταδιακά.»

«Άρθρο 37

Διαδικασίες

1. Κατά τις διαπραγματεύσεις για τις συμφωνίες οικονομικής εταιρικής σχέσης, εξασφαλίζεται ανάπτυξη των ικανοτήτων, σύμφωνα με τις διατάξεις του τίτλου Ι και του άρθρου 35, στον δημόσιο και ιδιωτικό τομέα των χωρών ΑΚΕ, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων για την ενίσχυση της ανταγωνιστικότητας, των περιφερειακών οργανώσεων και για τη στήριξη των πρωτοβουλιών περιφερειακής ολοκλήρωσης του εμπορίου, με την παροχή, κατά περίπτωση, βοήθειας για τη δημοσιονομική προσαρμογή και τη φορολογική μεταρρύθμιση, καθώς και για τον εκσυγχρονισμό και την ανάπτυξη των υποδομών, και για την προώθηση των επενδύσεων.

2. Τα μέρη θα εξετάζουν τακτικά την πρόοδο των διαπραγματεύσεων, όπως προβλέπεται στο άρθρο 38.

3. Οι διαπραγματεύσεις για τις συμφωνίες οικονομικής εταιρικής σχέσης θα συνεχιστούν με τις χώρες ΑΚΕ που θεωρούν ότι είναι έτοιμες προς το σκοπό αυτό, στο επίπεδο που αυτές κρίνουν κατάλληλο και βάσει των διαδικασιών που συμφωνεί η ομάδα ΑΚΕ, ώστε να υποστηριχθεί η διαδικασία περιφερειακής ολοκλήρωσης μεταξύ των ΑΚΕ.

4. Οι διαπραγματεύσεις για τις συμφωνίες οικονομικής εταιρικής σχέσης αποσκοπούν κυρίως στον καθορισμό χρονοδιαγράμματος για τη σταδιακή κατάργηση των εμποδίων στις συναλλαγές μεταξύ των μερών, σύμφωνα με τους σχετικούς κανόνες του ΠΟΕ. Από πλευράς Κοινότητας, η ελευθέρωση των συναλλαγών βασίζεται στο κεκτημένο και αποσκοπεί στη βελτίωση της πρόσβασης των χωρών ΑΚΕ στην αγορά μέσω, μεταξύ άλλων, της επανεξέτασης των κανόνων καταγωγής. Στις διαπραγματεύσεις λαμβάνεται υπόψη το επίπεδο ανάπτυξης και ο κοινωνικοοικονομικός αντίκτυπος των εμπορικών μέτρων στις χώρες ΑΚΕ, καθώς και η ικανότητά τους να προσαρμόζουν και να ρυθμίζουν τις οικονομίες τους στη διαδικασία ελευθέρωσης. Κατά συνέπεια, οι διαπραγματεύσεις θα είναι κατά το δυνατό ευέλικτες όσον αφορά τον προσδιορισμό της διάρκειας επαρκούς μεταβατικής περιόδου, την τελική κάλυψη των προϊόντων, λαμβανομένων υπόψη των ευαίσθητων τομέων, και τον βαθμό ασυμμετρίας από πλευράς χρονοδιαγράμματος για την κατάργηση των δασμών, ενώ παραμένουν συγχρόνως σύμφωνες με τους ισχύοντες κανόνες του ΠΟΕ.

5. Τα μέρη συνεργάζονται στενά στα πλαίσια του ΠΟΕ για να εξηγήσουν και να αιτιολογήσουν το συμφωνηθέν εμπορικό καθεστώς, ιδίως όσον αφορά τον διαθέσιμο βαθμό ευελιξίας.

6. Τα μέρη εξετάζουν περαιτέρω τον τρόπο απλούστευσης και επανεξέτασης των κανόνων καταγωγής, συμπεριλαμβανομένων των διατάξεων σώρευσης που εφαρμόζονται στις εξαγωγές τους.

7. Όταν ορισμένα κράτη ΑΚΕ θα έχουν συνάψει συμφωνία οικονομικής εταιρικής σχέσης, τα υπόλοιπα κράτη ΑΚΕ που δεν αποτελούν μέρος μιας τέτοιας συμφωνίας θα μπορούν να υποβάλουν αίτηση προσχώρησης στη συμφωνία αυτή ανά πάσα στιγμή.

8. Στο πλαίσιο της συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΕ, με την υποστήριξη της περιφερειακής συνεργασίας και ολοκλήρωσης, όπως περιγράφονται στον τίτλο Ι και σύμφωνα με το άρθρο 35, τα μέρη δίδουν ιδιαίτερη προσοχή στις ανάγκες που απορρέουν από την εφαρμογή των συμφωνιών οικονομικής εταιρικής σχέσης. Εφαρμόζονται οι αρχές που περιγράφονται στο άρθρο 1 του παραρτήματος IV της παρούσας συμφωνίας. Προς τον σκοπό αυτό, τα μέρη συμφωνούν να χρησιμοποιήσουν τους υφιστάμενους ή νέους περιφερειακούς μηχανισμούς χρηματοδότησης για τη διοχέτευση των πόρων που προέρχονται από το πολυετές δημοσιονομικό πλαίσιο συνεργασίας ή άλλων πρόσθετων πόρων. «

29. Προστίθεται το ακόλουθο άρθρο:

«Άρθρο 37α
Άλλες εμπορικές συμφωνίες

1. Στο πλαίσιο των σημερινών εμπορικών τάσεων που προσανατολίζονται προς την αυξημένη ελευθέρωση του εμπορίου, η ΕΕ και τα κράτη ΑΚΕ μπορούν να συμμετέχουν στις διαπραγματεύσεις και στην εφαρμογή συμφωνιών που αποβλέπουν στην περαιτέρω ελευθέρωση του πολυμερούς και διμερούς εμπορίου. Η διαδικασία αυτή ελευθέρωσης μπορεί να προκαλέσει διάβρωση των προτιμήσεων που χορηγούνται στα κράτη ΑΚΕ και να επηρεάσει την ανταγωνιστική τους θέση στην αγορά της ΕΕ, καθώς και τις αναπτυξιακές τους προσπάθειες, τις οποίες επιδιώκει να υποστηρίξει η ΕΕ.

2. Σύμφωνα με τους στόχους της οικονομικής και εμπορικής συνεργασίας, η ΕΕ θα προσπαθήσει να εφαρμόσει μέτρα που αποβλέπουν στην αντιμετώπιση των τυχόν αρνητικών επιπτώσεων της ελευθέρωσης, ούτως ώστε να διατηρήσει σημαντική προτιμησιακή πρόσβαση για τα κράτη ΑΚΕ στο πλαίσιο του πολυμερούς συστήματος εμπορικών συναλλαγών για όσο χρονικό διάστημα είναι εφικτό, και να διασφαλίσει ότι η τυχόν αναπόφευκτη μείωση της προτίμησης γίνεται σταδιακά στη διάρκεια όσο το δυνατό μεγαλύτερης χρονικής περιόδου.»

30. Στο άρθρο 38, η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«2. Η Διυπουργική Επιτροπή Εμπορίου συζητεί εμπορικά θέματα που αφορούν όλα τα κράτη ΑΚΕ και, ιδίως, εξασφαλίζει την τακτική παρακολούθηση των διαπραγματεύσεων και την εφαρμογή των συμφωνιών οικονομικής εταιρικής σχέσης. Δίδει ιδιαίτερη προσοχή στις τρέχουσες πολυμερείς εμπορικές διαπραγματεύσεις και εξετάζει την επίπτωση των ευρύτερων πρωτοβουλιών ελευθέρωσης των συναλλαγών ΑΚΕ-ΕΚ και της ανάπτυξης των οικονομιών των ΑΚΕ. Υποβάλλει εκθέσεις και διατυπώνει κατάλληλες συστάσεις στο Συμβούλιο Υπουργών, ιδίως για όλα τα μέτρα στήριξης, με σκοπό την ενίσχυση των πλεονεκτημάτων των εμπορικών συμφωνιών ΑΚΕ-ΕΚ.»

31. Προστίθεται το ακόλουθο άρθρο:

«Άρθρο 38α
Διαβουλεύσεις

1. Όταν νέα μέτρα ή μέτρα που καθορίζονται σε προγράμματα που θεσπίζει η Κοινότητα για την εναρμόνιση νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων για να διευκολυνθούν οι εμπορικές συναλλαγές, ενδέχεται να επηρεάσουν τα συμφέροντα ενός ή περισσοτέρων κρατών ΑΚΕ, η Κοινότητα, πριν θεσπίσει τα εν λόγω μέτρα, ενημερώνει σχετικά τη Γραμματεία της ομάδας ΑΚΕ και τα ενδιαφερόμενα κράτη ΑΚΕ.

2. Για να είναι σε θέση η Κοινότητα να λάβει υπόψη τα συμφέροντα της ομάδας ΑΚΕ, διενεργούνται διαβουλεύσεις κατόπιν αιτήσεως της τελευταίας, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 12 της παρούσας συμφωνίας για την εξεύρεση ικανοποιητικής λύσης.

3. Όταν υφιστάμενοι κοινοτικοί κανόνες ή ρυθμίσεις που έχουν θεσπισθεί για τη διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών θίγουν τα συμφέροντα ενός ή περισσότερων κρατών ΑΚΕ, ή όταν τα συμφέροντα αυτά θίγονται από την ερμηνεία, την εφαρμογή ή τη διαχείριση των εν λόγω κανόνων ή ρυθμίσεων, διεξάγονται διαβουλεύσεις κατόπιν αιτήσεως των ενδιαφερόμενων κρατών ΑΚΕ, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 12 για την εξεύρεση ικανοποιητικής λύσης.

4. Προκειμένου να εξευρεθεί ικανοποιητική λύση, τα μέρη δύνανται να θέσουν επίσης ενώπιον της Μεικτής Διυπουργικής Επιτροπή Εμπορίου, κάθε άλλο πρόβλημα σχετικά με τις εμπορικές συναλλαγές το οποίο θα μπορούσε να προκύψει από μέτρα που λαμβάνουν ή σκοπεύουν να λάβουν τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

5. Τα μέρη ενημερώνονται αμοιβαία για τα μέτρα αυτά ούτως ώστε να διασφαλιστούν αποτελεσματικές διαβουλεύσεις.

6. Τα μέρη συμφωνούν ότι η διεξαγωγή διαβουλεύσεων και η κοινοποίηση πληροφοριών στο πλαίσιο των θεσμικών οργάνων μιας συμφωνίας οικονομικής εταιρικής σχέσης σχετικά με θέματα που καλύπτονται από μια τέτοια συμφωνία θα πρέπει επίσης να τηρούν τις διατάξεις του παρόντος άρθρου και του άρθρου 12, εφόσον τα ενδιαφερόμενα κράτη ΑΚΕ έχουν υπογράψει όλα τη συμφωνία οικονομικής εταιρικής σχέσης στο πλαίσιο της οποίας διεξήχθησαν οι διαβουλεύσεις ή κοινοποιήθηκαν οι πληροφορίες.»

32. Το άρθρο 41 παρ 5 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«5. Η Κοινότητα στηρίζει με εθνικές και περιφερειακές στρατηγικές ανάπτυξης, ως ορίζονται στον Τίτλο Ι και σύμφωνα με το άρθρο 35, τις προσπάθειες που καταβάλλουν τα κράτη ΑΚΕ προς ενίσχυση της ικανότητας παροχής υπηρεσιών. Δίδεται ιδιαίτερη προσοχή για τις υπηρεσίες που συνδέονται με την εργασία, τον επιχειρηματικό τομέα, τη διανομή, τη χρηματοδότηση, τον τουρισμό, τα πολιτιστικά θέματα και τις οικοδομικές και τις συναφείς κατασκευαστικές υπηρεσίες, ώστε να ενισχυθεί η ανταγωνιστικότητά τους και έτσι να αυξηθεί η αξία και ο όγκος των συναλλαγών τους σε αγαθά και υπηρεσίες.

33. Το άρθρο 42 παρ 4 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«4. Η Κοινότητα παρέχει στήριξη με εθνικές και περιφερειακές στρατηγικές ανάπτυξης, ως ορίζονται στον Τίτλο Ι και σύμφωνα με το άρθρο 35, στις προσπάθειες που καταβάλλουν τα κράτη ΑΚΕ για την ανάπτυξη και την προώθηση οικονομικά αποτελεσματικών και αποδοτικών υπηρεσιών θαλασσίων μεταφορών στις χώρες ΑΚΕ, με στόχο τη μεγαλύτερη συμμετοχή των παραγόντων ΑΚΕ στις διεθνείς ναυτιλιακές υπηρεσίες.

34. Στο άρθρο 43, η παράγραφος 5 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«5. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να επισπεύσουν τη μεταξύ τους συνεργασία στους τομείς των τεχνολογιών των πληροφοριών και επικοινωνιών και της κοινωνίας της πληροφορίας. Η συνεργασία αυτή αποβλέπει, ιδίως, μέσω των εθνικών και περιφερειακών στρατηγικών που ορίζονται στον τίτλο Ι και σύμφωνα με το άρθρο 35, στη μεγαλύτερη συμπληρωματικότητα και στον εναρμονισμό των επικοινωνιακών συστημάτων, σε εθνικό, περιφερειακό και διεθνές επίπεδο και στην προσαρμογή τους στις νέες τεχνολογίες.»

35. Στο άρθρο 44, η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«2. Η Κοινότητα στηρίζει τις προσπάθειες που καταβάλλουν τα κράτη ΑΚΕ, μέσω των εθνικών και περιφερειακών αναπτυξιακών στρατηγικών που ορίζονται στον τίτλο Ι και σύμφωνα με το άρθρο 35, για να ενισχύσουν την ικανότητα διαχείρισης όλων των τομέων που συνδέονται με το εμπόριο, μεταξύ άλλων, εφόσον είναι αναγκαίο, βελτιώνοντας και στηρίζοντας το θεσμικό πλαίσιο.»

36. Στο άρθρο 45, η παράγραφος 3 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«3. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να ενισχύσουν τη συνεργασία στον τομέα αυτό με στόχο τη χάραξη και τη στήριξη, από κοινού με τους αρμόδιους εθνικούς φορείς ανταγωνισμού, αποτελεσματικών πολιτικών ανταγωνισμού οι οποίες σταδιακά θα εξασφαλίζουν την αποτελεσματική εφαρμογή των κανόνων του ανταγωνισμού τόσο από τις ιδιωτικές όσο και από τις κρατικές επιχειρήσεις. Η συνεργασία στον τομέα αυτό περιλαμβάνει, ειδικότερα, μέσω των εθνικών και περιφερειακών αναπτυξιακών στρατηγικών που ορίζονται στον τίτλο Ι και σύμφωνα με το άρθρο 35, παροχή βοήθειας για τη δημιουργία κατάλληλου νομικού πλαισίου και τη διοικητική εφαρμογή του, αφού ληφθεί υπόψη η ιδιαίτερη κατάσταση των λιγότερο ανεπτυγμένων χωρών. «

37. Στο άρθρο 46, η παράγραφος 6 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«6. Τα μέρη συμφωνούν επιπλέον να ενισχύσουν τη συνεργασία τους στον συγκεκριμένο τομέα. Κατόπιν αιτήσεως, υπό αμοιβαία συμφωνηθέντες όρους και μέσω των εθνικών και περιφερειακών αναπτυξιακών στρατηγικών, όπως έχουν οριστεί στον τίτλο Ι και σύμφωνα με το άρθρο 35, η συνεργασία επεκτείνεται, μεταξύ άλλων, στους ακόλουθους τομείς: επεξεργασία νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων που αποβλέπουν στην προστασία και τον σεβασμό των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, αποτροπή της κατάχρησης αυτών των δικαιωμάτων από τους δικαιούχους τους και της παραβίασής τους από τους ανταγωνιστές, δημιουργία και ενίσχυση των αρμόδιων τοπικών, εθνικών και περιφερειακών γραφείων και άλλων οργανισμών, συμπεριλαμβανομένης της στήριξης περιφερειακών οργανισμών προστασίας της πνευματικής ιδιοκτησίας επιφορτισμένων με την εφαρμογή και την προστασία των δικαιωμάτων, καθώς και με την κατάρτιση του προσωπικού.»

38 Στο άρθρο 47 παρ 2, η εισαγωγή αντικαθίσταται ως εξής:

«2. Η συνεργασία στον τομέα της τυποποίησης και της πιστοποίησης στοχεύει, μέσω των εθνικών και περιφερειακών αναπτυξιακών στρατηγικών, όπως έχουν οριστεί στον τίτλο Ι και σύμφωνα με το άρθρο 35, στην προώθηση συμβατών συστημάτων μεταξύ των μερών και συνίσταται ειδικότερα: «

39. Το άρθρο 48 παρ 3 αντικαθίσταται ως εξής:

«3. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία τους, μέσω των εθνικών και περιφερειακών αναπτυξιακών στρατηγικών, όπως έχουν οριστεί στον τίτλο Ι και σύμφωνα με το άρθρο 35, ώστε να αυξήσουν την ικανότητα του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα των κρατών ΑΚΕ στον συγκεκριμένο τομέα. «

40. Το άρθρο 49 τροποποιείται ως εξής:

α) η παράγραφος 1 αντικαθίσταται ως εξής:

«1. Τα μέρη επαναβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να προαγάγουν την ανάπτυξη του διεθνούς εμπορίου με τέτοιον τρόπο ώστε να διασφαλίζεται η βιώσιμη και υγιής διαχείριση του περιβάλλοντος, σύμφωνα με τις διεθνείς συμβάσεις και δεσμεύσεις στον τομέα αυτό λαμβάνοντας δεόντως υπόψη τα αντίστοιχα επίπεδα ανάπτυξής τους. Συμφωνούν ότι κατά τον σχεδιασμό και την υλοποίηση των περιβαλλοντικών μέτρων πρέπει να λαμβάνονται υπόψη οι ιδιαίτερες απαιτήσεις και ανάγκες των κρατών ΑΚΕ, επίσης και σε ότι αφορά τις διατάξεις του άρθρου 32α»

β) προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

«3. Τα μέρη συμφωνούν ότι τα περιβαλλοντικά μέτρα δεν θα πρέπει να χρησιμοποιούνται για σκοπούς προστατευτισμού.».

41. Στο άρθρο 50 η παράγραφος 3, αντικαθίσταται ως εξής:

«3. Τα μέρη συμφωνούν ότι οι κανόνες εργασίας δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται για σκοπούς προστατευτισμού.»

42. Το άρθρο 51 παρ.2 αντικαθίσταται ως εξής:

«2. Η συνεργασία στοχεύει, ειδικότερα, μέσω των εθνικών και περιφερειακών αναπτυξιακών στρατηγικών, όπως έχουν οριστεί στον τίτλο Ι και σύμφωνα με το άρθρο 35,στη βελτίωση της θεσμικής και τεχνικής ικανότητας στον εν λόγω τομέα, με τη δημιουργία συστημάτων ταχείας προειδοποίησης και αμοιβαίας ενημέρωσης για τα επικίνδυνα προϊόντα, την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με την καθιέρωση και τη λειτουργία μηχανισμού για την επιτήρηση των προϊόντων μετά την απομάκρυνσή τους από την αγορά και την ασφάλεια των προϊόντων, με τη βελτίωση των πληροφοριών που παρέχονται στους καταναλωτές για τις τιμές και τα χαρακτηριστικά των προσφερόμενων προϊόντων και υπηρεσιών, με την ενθάρρυνση της ανάπτυξης ανεξάρτητων ενώσεων καταναλωτών και των επαφών μεταξύ εκπροσώπων των ενώσεων καταναλωτών, με τη βελτίωση της συμβατότητας των πολιτικών και των συστημάτων για τους καταναλωτές, τη γνωστοποίηση της εφαρμογής νέας νομοθεσίας και την προώθηση της συνεργασίας κατά τη διερεύνηση ζημιογόνων ή αθέμιτων επιχειρηματικών πρακτικών και με την επιβολή, κατά τις συναλλαγές μεταξύ των μερών, απαγορεύσεων στις εξαγωγές αγαθών και υπηρεσιών των οποίων η εμπορία έχει απαγορευτεί στην χώρα παραγωγής τους. «

43. Στο άρθρο 56, η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Η συνεργασία για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης εφαρμόζεται με βάση και σε συμφωνία με τους αναπτυξιακούς στόχους, τις στρατηγικές και τις προτεραιότητες που καθορίζουν τα κράτη ΑΚΕ, τόσο σε εθνικό και περιφερειακό επίπεδο όσο και μεταξύ των κρατών ΑΚΕ. Λαμβάνονται δεόντως υπόψη τα αντίστοιχα γεωγραφικά, κοινωνικά και πολιτιστικά χαρακτηριστικά τους, καθώς και οι ιδιαίτερες δυνατότητές τους. Με γνώμονα το πρόγραμμα δράσης για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας που συμφωνήθηκε σε διεθνές επίπεδο, η συνεργασία βασίζεται στην ιδία ευθύνη, στην ευθυγράμμιση, στο συντονισμό και την εναρμόνιση μεταξύ των δωρητών, στη διαχείριση των αποτελεσμάτων της ανάπτυξης και στην αμοιβαία λογοδοσία. Ειδικότερα, η συνεργασία:

α) προωθεί την τοπική αυτοδιάθεση σε όλα τα επίπεδα της αναπτυξιακής διαδικασίας·

β) αντικατοπτρίζει μία εταιρική σχέση βασιζόμενη σε αμοιβαία δικαιώματα και υποχρεώσεις·

γ) υπογραμμίζει τη σημασία της προβλεψιμότητας και της ασφάλειας της εισροής πόρων, οι οποίοι χορηγούνται υπό πολύ ευνοϊκούς όρους και σε συνεχή βάση·

δ) είναι ευέλικτη και προσαρμοσμένη στην κατάσταση κάθε κράτους ΑΚΕ, καθώς και στην ιδιαίτερη φύση του συγκεκριμένου σχεδίου ή προγράμματος· και

ε) εξασφαλίζει αποτελεσματικότητα, συντονισμό και συνέπεια.»

44. Το άρθρο 58 τροποποιείται ως εξής:

α) Στην παράγραφο 1, το στοιχείο β) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«β) περιφερειακοί ή διακρατικοί φορείς στους οποίους συμμετέχουν ένα ή περισσότερα κράτη ΑΚΕ, συμπεριλαμβανομένων των φορέων της Αφρικανικής Ένωσης ή άλλων φορέων στους οποίους συμμετέχουν κράτη τα οποία δεν συμπεριλαμβάνονται στα κράτη ΑΚΕ, και οι οποίοι έχουν εξουσιοδοτηθεί από αυτά τα κράτη ΑΚΕ· και»

β) Στην παράγραφο 2 γίνεται η εξής τροποποίηση:

i) το στοιχείο δ) αντικαθίσταται ως εξής:

«δ) ενδιάμεσοι χρηματοπιστωτικοί φορείς των κρατών ΑΚΕ ή της Κοινότητας, οι οποίοι δημιουργούν, προωθούν και χρηματοδοτούν ιδιωτικές ή δημόσιες επενδύσεις σε κράτη ΑΚΕ·

ii) το στοιχείο στ) αντικαθίσταται ως εξής:

«στ) οι αναπτυσσόμενες χώρες που δεν ανήκουν στην ομάδα ΑΚΕ, εφόσον συμμετέχουν σε κοινή πρωτοβουλία ή σε περιφερειακή οργάνωση μαζί με τα κράτη ΑΚΕ σύμφωνα με το άρθρο 6 του παραρτήματος IV της παρούσας συμφωνίας»

45. Στο άρθρο 60 γίνεται η εξής τροποποίηση:

α) το στοιχείο γ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«γ) μετριασμό των αρνητικών βραχυπρόθεσμων συνεπειών των εξωγενών κλυδωνισμών, συμπεριλαμβανομένης της αστάθειας των εξαγωγικών εσόδων, στις κοινωνικοοικονομικές μεταρρυθμίσεις και πολιτικές·

β) το στοιχείο ζ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«ζ) ανθρωπιστική βοήθεια και βοήθεια έκτακτης ανάγκης, συμπεριλαμβανομένης της βοήθειας προς τους πρόσφυγες και τους εκτοπισθέντες, ενέργειες που συνδυάζουν τη βραχυπρόθεσμη παροχή βοήθειας και αποκατάσταση με την μακροπρόθεσμη ανάπτυξη σε καταστάσεις κρίσης ή αμέσως μετά την κρίση, και μέτρα ετοιμότητας για την αντιμετώπιση καταστροφών.»

46. Στο άρθρο 61 γίνεται η εξής τροποποίηση:

α) η παράγραφος 2 αντικαθίσταται ως εξής:

«2. Η απευθείας ενίσχυση του προϋπολογισμού για τη στήριξη μακροοικονομικών ή τομεακών μεταρρυθμίσεων χορηγείται όταν:

α) έχουν σχεδιαστεί ή είναι υπό σχεδιασμό σαφώς καθορισμένες εθνικές ή τομεακές αναπτυξιακές πολιτικές και στρατηγικές, με στόχο τον περιορισμό της φτώχειας·

β) έχουν σχεδιαστεί σαφώς καθορισμένες μακροοικονομικές ή τομεακές πολιτικές σταθερότητας που έχουν θεσπιστεί από την ίδια τη χώρα και έχουν αξιολογηθεί θετικά από τους κυριότερους δωρητές, συμπεριλαμβανομένων, ενδεχομένως, των διεθνών χρηματοπιστωτικών οργανισμών·

γ) η διαχείριση των δημόσιων οικονομικών είναι επαρκώς διαφανής, υπεύθυνη και αποτελεσματική·

Η Κοινότητα ευθυγραμμίζεται στα συστήματα και τις διαδικασίες που προσιδιάζουν σε κάθε χώρα ΑΚΕ, εξασφαλίζει την παρακολούθηση της παρεχόμενης δημοσιονομικής στήριξης από κοινού με τη χώρα αυτή και υποστηρίζει τις προσπάθειες των χωρών εταίρων που αποβλέπουν στην ενίσχυση της ευθύνης σε εθνικό επίπεδο, του κοινοβουλευτικού ελέγχου, των ικανοτήτων ελέγχου και της παροχής πληροφοριών στην κοινή γνώμη.

β) η παράγραφος 5 αντικαθίσταται ως εξής:

«5. Στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, τα κεφάλαια που χορηγούνται στο πλαίσιο του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, οι ίδιοι πόροι της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων (εφεξής «η Τράπεζα») και, ενδεχομένως, οι διάφοροι άλλοι πόροι που προέρχονται από τον προϋπολογισμό της Ευρωπαϊκής Κοινότητας χρησιμοποιούνται για τη χρηματοδότηση έργων, προγραμμάτων και άλλων μορφών δράσης που συμβάλλουν στην επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.»

47. Στο άρθρο 66, η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Για να μετριασθεί το βάρος του χρέους των κρατών ΑΚΕ και να μειωθούν τα προβλήματα του ισοζυγίου πληρωμών τους, τα μέρη συμφωνούν να χρησιμοποιήσουν τους πόρους που προβλέπονται στο πλαίσιο του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, ώστε να συμβάλουν σε πρωτοβουλίες μείωσης του χρέους που έχουν εγκριθεί σε διεθνές επίπεδο υπέρ των χωρών ΑΚΕ. Επίσης, η Κοινότητα δεσμεύεται να εξετάσει τον τρόπο με τον οποίο θα μπορούσαν να κινητοποιηθούν μακροπρόθεσμα και διάφοροι άλλοι χρηματοδοτικοί πόροι ώστε να υποστηριχθούν οι διεθνώς συμφωνηθείσες πρωτοβουλίες για τη μείωση του χρέους.»

48. Το άρθρο 67 παρ 1 αντικαθίσταται ως εξής:

«1. Το πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας προβλέπει τη στήριξη των μακροοικονομικών και τομεακών μεταρρυθμίσεων που εφαρμόζουν τα κράτη ΑΚΕ. Στο πλαίσιο αυτό, τα μέρη εξασφαλίσουν ότι η προσαρμογή είναι οικονομικά βιώσιμη και κοινωνικά και πολιτικά ανεκτή. Η στήριξη παρέχεται στο πλαίσιο αξιολόγησης, διενεργούμενης από κοινού από την Κοινότητα και το ενδιαφερόμενο κράτος ΑΚΕ, των μεταρρυθμίσεων που πραγματοποιούνται ή μελετώνται τόσο σε μακροοικονομικό όσο και σε τομεακό επίπεδο, και καθιστά δυνατή τη συνολική αξιολόγηση των μεταρρυθμιστικών προσπαθειών. Στο βαθμό που είναι δυνατόν, η από κοινού αξιολόγηση ευθυγραμμίζεται με τις συγκεκριμένες ρυθμίσεις κάθε χώρας και η παρακολούθηση της βοήθειας βασίζεται στα αποτελέσματα που έχουν επιτευχθεί. Η ταχεία εκταμίευση είναι ένα από τα κύρια χαρακτηριστικά των προγραμμάτων στήριξης.».

49. Ο τίτλος του κεφαλαίου 3 του Τίτλου ΙΙ, Μέρος 4, αντικαθίσταται από τον ακόλουθο:

«ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3
Στήριξη σε περίπτωση εξωγενών κλυδωνισμών».

50. Το άρθρο 68 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 68

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η μακροοικονομική αστάθεια που οφείλεται στους εξωγενείς κλυδωνισμούς μπορεί να επηρεάσει αρνητικά την ανάπτυξη των κρατών ΑΚΕ και να υπονομεύσει την επίτευξη των αναπτυξιακών τους απαιτήσεων. Κατά συνέπεια, για να μετριαστούν οι βραχυπρόθεσμες αρνητικές επιπτώσεις που οφείλονται σε εξωγενείς κλυδωνισμούς, συμπεριλαμβανομένων των επιπτώσεων στα έσοδα από τις εξαγωγές, εγκαινιάζεται σύστημα συμπληρωματικής στήριξης στο πλαίσιο του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

2. Ο σκοπός της στήριξης αυτής είναι να διαφυλαχθούν οι κοινωνικοοικονομικές μεταρρυθμίσεις και πολιτικές που θα μπορούσαν να επηρεαστούν αρνητικά από τη μείωση των εσόδων, καθώς και να αντιμετωπιστούν οι βραχυπρόθεσμες αρνητικές επιπτώσεις τέτοιων κλυδωνισμών.

3. Για την κατανομή των πόρων, λαμβάνεται υπόψη η εξαιρετικά μεγάλη εξάρτηση των οικονομιών των κρατών ΑΚΕ από τις εξαγωγές, και ιδίως του γεωργικού και του εξορυκτικού τομέα. Στο πλαίσιο αυτό, τα λιγότερο ανεπτυγμένα, τα μεσόγεια και νησιωτικά κράτη ΑΚΕ, καθώς και τα κράτη ΑΚΕ που βρίσκονται σε μετασυγκρουσιακό στάδιο ή που έχουν πληγεί από φυσική καταστροφή, τυγχάνουν ευνοϊκότερης μεταχείρισης.

4. Οι συμπληρωματικοί πόροι χορηγούνται σύμφωνα με τις ειδικές ρυθμίσεις που προβλέπει ο μηχανισμός στήριξης, όπως ορίζεται στο παράρτημα II της παρούσας συμφωνίας σχετικά με τους «Όρους και τις προϋποθέσεις της χρηματοδότησης».

5. Η Κοινότητα στηρίζει επίσης τα συστήματα ασφάλισης που βασίζονται στην αγορά και προορίζονται για τα κράτη ΑΚΕ τα οποία επιδιώκουν να προστατευθούν από τις βραχυπρόθεσμες επιπτώσεις των εξωγενών κλυδωνισμών.»

51. Ο τίτλος του κεφαλαίου 6 του Τίτλου II, Μέρος 4, αντικαθίσταται από τον ακόλουθο τίτλο:

«ΚΕΦΑΛΑΙΟ 6
Ανθρωπιστική βοήθεια, επείγουσα βοήθεια και βοήθεια μετά το στάδιο της παρεχόμενης επείγουσας βοήθειας»

52. Το άρθρο 72 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο72
Γενική αρχή

1. Η ανθρωπιστική βοήθεια, η βοήθεια έκτακτης ανάγκης και η βοήθεια μετά το στάδιο της έκτακτης ανάγκης παρέχονται σε καταστάσεις κρίσης. Η ανθρωπιστική βοήθεια και η βοήθεια έκτακτης ανάγκης αποβλέπουν στη διάσωση και διαφύλαξη ζωών, καθώς και στην πρόληψη και ανακούφιση των δεινών του ανθρώπου οσάκις παρίσταται ανάγκη. Η παρεχόμενη βοήθεια μετά το στάδιο της έκτακτης ανάγκης αποβλέπει στην αποκατάσταση και στη σύνδεση της βραχυπρόθεσμης αρωγής με μακροπρόθεσμα αναπτυξιακά προγράμματα.

2. Οι καταστάσεις κρίσης, συμπεριλαμβανομένης της μακροχρόνιας διαρθρωτικής αστάθειας ή ευπάθειας, αποτελούν καταστάσεις που απειλούν τη δημόσια τάξη ή την ασφάλεια και προστασία των ατόμων, με κίνδυνο να κλιμακωθούν σε ένοπλη σύγκρουση ή να αποσταθεροποιήσουν τη χώρα. Οι καταστάσεις κρίσης μπορούν επίσης να οφείλονται σε φυσικές καταστροφές, ανθρωπογενείς κρίσεις, όπως πολέμους και άλλες συγκρούσεις, ή σε εξαιρετικές περιστάσεις με ανάλογα αποτελέσματα που συνδέονται μεταξύ άλλων με την κλιματική αλλαγή, την υποβάθμιση του περιβάλλοντος, την πρόσβαση στις ενεργειακές και φυσικές πηγές ή την άκρα ένδεια.

3. Η ανθρωπιστική βοήθεια, η βοήθεια έκτακτης ανάγκης και η παρεχόμενη βοήθεια μετά το στάδιο της έκτακτης ανάγκης διατηρούνται για όσο διάστημα απαιτείται για την αντιμετώπιση των αναγκών των θυμάτων, ούτως ώστε να εξασφαλιστεί η μετάβαση μεταξύ της αρωγής, της αποκατάστασης και της ανάπτυξης.

4. Η ανθρωπιστική βοήθεια χορηγείται αποκλειστικά και μόνον με γνώμονα τις ανάγκες και τα συμφέροντα των θυμάτων των καταστάσεων κρίσης, σύμφωνα με τις αρχές του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου και με βάση το σεβασμό των αρχών του ανθρωπισμού, της ουδετερότητας, της αμεροληψίας και της ανεξαρτησίας. Ειδικότερα, δεν εφαρμόζονται διακρίσεις μεταξύ θυμάτων λόγω φυλής, εθνότητας, θρησκείας, φύλου, ηλικίας, υπηκοότητας ή πολιτικών πεποιθήσεων και διασφαλίζεται η ελεύθερη πρόσβαση στη βοήθεια, η προστασία των θυμάτων, καθώς και η ασφάλεια του ανθρωπιστικού προσωπικού και του εξοπλισμού.

5. Η ανθρωπιστική βοήθεια, η βοήθεια έκτακτης ανάγκης και η παρεχόμενη βοήθεια μετά το στάδιο της έκτακτης ανάγκης χρηματοδοτούνται από το πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, όταν η βοήθεια αυτή δεν μπορεί να χρηματοδοτηθεί από τον προϋπολογισμό της ΕΕ. Η ανθρωπιστική βοήθεια, η βοήθεια έκτακτης ανάγκης και η παρεχόμενη βοήθεια μετά το στάδιο έκτακτης ανάγκης εφαρμόζονται συμπληρωματικά και σε συντονισμό με τις προσπάθειες των κρατών μελών, σύμφωνα με τις βέλτιστες πρακτικές στον τομέα της αποτελεσματικότητας της βοήθειας.»

53. Προστίθεται το ακόλουθο νέο άρθρο:

«Άρθρο 72α

Στόχοι

1. Η ανθρωπιστική βοήθεια και η βοήθεια έκτακτης ανάγκης έχουν ως στόχο:

α) να προστατεύουν τις ανθρώπινες ζωές υπό συνθήκες κρίσης και αμέσως μετά την κρίση·

β) να συμβάλλουν στη χρηματοδότηση και τη διανομή της ανθρωπιστικής βοήθειας, καθώς και στην άμεση πρόσβαση των δικαιούχων σε αυτή, με τη βοήθεια όλων των διαθέσιμων μέσων υλικοτεχνικής υποδομής·

γ) να υλοποιούν βραχυπρόθεσμα μέτρα αποκατάστασης και ανασυγκρότησης ώστε να δίδεται η δυνατότητα στα θύματα να επιτυγχάνουν μία ελάχιστου βαθμού κοινωνικοοικονομική επανένταξη και να δημιουργούν, το συντομότερο δυνατό, τις συνθήκες για την ανάκαμψη της ανάπτυξης βάσει των μακροπρόθεσμων στόχων που έχουν θέσει οι συγκεκριμένες χώρες και περιοχές ΑΚΕ·

δ) να ανταποκρίνονται στις ανάγκες που προκύπτουν από τη μετακίνηση πληθυσμών (προσφύγων, εκτοπισθέντων και επαναπατριζόμενων) ύστερα από φυσικές ή ανθρωπογενείς καταστροφές, έτσι ώστε να ικανοποιούν για όσο διάστημα απαιτηθεί, όλες τις ανάγκες των προσφύγων και των εκτοπισθέντων (όπου κι αν βρίσκονται) και να διευκολύνουν την εθελοντική επανεγκατάσταση και επανένταξή τους στην χώρα καταγωγής τους· και

ε) να συνδράμουν τα κράτη ή την περιοχή ΑΚΕ στη δημιουργία βραχυπρόθεσμων μηχανισμών πρόληψης και ετοιμότητας, καθώς και συστημάτων πρόγνωσης και έγκαιρης προειδοποίησης, με στόχο τον περιορισμό των επιπτώσεων από τις καταστροφές αυτές.

2. Η συνδρομή μπορεί να παρέχεται στα κράτη ή περιοχές ΑΚΕ που υποδέχονται πρόσφυγες ή επαναπατριζόμενους, για να αντιμετωπιστούν πιεστικές ανάγκες που δεν είχαν προβλεφθεί στο πλαίσιο της βοήθειας έκτακτης ανάγκης.

3. Η δράση που αναλαμβάνεται μετά το στάδιο της έκτακτης ανάγκης αποβλέπει στην αναγκαία υλική και κοινωνική αποκατάσταση ύστερα από τη συγκεκριμένη κρίση και μπορεί να τεθεί σε εφαρμογή κατά τρόπο ώστε να εξασφαλιστεί η μετάβαση από τη βραχυπρόθεσμη αρωγή και αποκατάσταση με τα κατάλληλα μακροπρόθεσμα αναπτυξιακά προγράμματα που χρηματοδοτούνται από τα εθνικά ενδεικτικά προγράμματα, τα περιφερειακά προγράμματα ή το εσωτερικό πρόγραμμα των χωρών ΑΚΕ. Η δράση αυτή πρέπει να διευκολύνει τη μετάβαση από το στάδιο της έκτακτης ανάγκης στο στάδιο της ανάπτυξης, να προωθεί την κοινωνική και οικονομική επανένταξη των πληγέντων τμημάτων του πληθυσμού, να εξαλείφει στο μέτρο του δυνατού τα αίτια της κρίσης και να ενισχύει τους θεσμούς καθώς και τη συμμετοχή των τοπικών και εθνικών φορέων στη διατύπωση μιας βιώσιμης αναπτυξιακής πολιτικής για την εκάστοτε χώρα ΑΚΕ.

4. Ενδεχομένως, οι βραχυπρόθεσμοι μηχανισμοί πρόληψης και ετοιμότητας που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο ε) θα συντονίζονται με άλλους παρόμοιους μηχανισμούς που έχουν ήδη δημιουργηθεί.

Η ανάπτυξη και η ενίσχυση των εθνικών, περιφερειακών και όλων των μηχανισμών των κρατών ΑΚΕ για τον περιορισμό και τη διαχείριση των κινδύνων καταστροφών θα επιτρέψουν στα κράτη ΑΚΕ να βελτιώσουν την ανθεκτικότητά τους στις επιπτώσεις των καταστροφών. Όλες οι δραστηριότητες στον τομέα αυτό μπορούν να διεξαχθούν σε συνεργασία με τους περιφερειακούς και διεθνείς οργανισμούς και τα προγράμματα που έχουν αποδεδειγμένο ιστορικό όσον αφορά τη μείωση των κινδύνων καταστροφών.»

54. Το άρθρο 73 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 73
Εφαρμογή

1. Οι δράσεις παροχής βοήθειας αναλαμβάνονται είτε κατόπιν αιτήματος του κράτους ή της περιοχής ΑΚΕ που πλήττεται από την κρίση, είτε με πρωτοβουλία της Επιτροπής ή καθ' υπόδειξιν διεθνών οργανισμών ή τοπικών ή διεθνών μη κυβερνητικών οργανώσεων.

2. Η Κοινότητα λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα για να διευκολύνει την ταχεία διεκπεραίωση των αναγκαίων δράσεων για την αντιμετώπιση των άμεσων αναγκών για τις οποίες προορίζεται η έκτακτη βοήθεια. Η διαχείριση και η εφαρμογή αυτής της βοήθειας πραγματοποιούνται με ταχείες, ευέλικτες και αποτελεσματικές διαδικασίες.

3. Δεδομένου ότι η χορηγούμενη βάσει του παρόντος κεφαλαίου βοήθεια έχει αναπτυξιακό χαρακτήρα, μπορεί να χρησιμοποιείται κατ' εξαίρεση από κοινού με το ενδεικτικό πρόγραμμα εφόσον το ζητήσει το ενδιαφερόμενο κράτος ή περιοχή.»

55. Στο άρθρο 76, η παράγραφος 1 στοιχείο δ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«δ) δάνεια από τους ιδίους πόρους της Τράπεζας και της επενδυτικής διευκόλυνσης, των οποίων οι όροι και προϋποθέσεις ορίζονται στο παράρτημα II της παρούσας συμφωνίας. Τα δάνεια αυτά μπορούν επίσης να χρησιμεύσουν για τη χρηματοδότηση των δημόσιων επενδύσεων στις βασικές υποδομές.»

56. Στο άρθρο 95 παράγραφος 3, το πρώτο εδάφιο αντικαθίσταται ως εξής:

«3. Δώδεκα μήνες το αργότερο πριν από την εκπνοή της κάθε πενταετίας, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της, αφενός, και τα κράτη ΑΚΕ, αφετέρου, γνωστοποιούν αμοιβαία την ενδεχόμενη αναθεώρηση ορισμένων διατάξεων που ζητούν με την προοπτική να τροποποιηθεί ενδεχομένως η συμφωνία. Παρά την προθεσμία αυτή, όταν ένα μέρος ζητεί την αναθεώρηση διατάξεων της συμφωνίας, το άλλο μέρος διαθέτει προθεσμία δύο μηνών για να ζητήσει να περιληφθούν στην αναθεώρηση και άλλες διατάξεις αλληλένδετες με αυτές που αφορά η αρχική αίτηση.»

57. Στο άρθρο 100, η δεύτερη παράγραφος αντικαθίσταται ως εξής:

«Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στην βουλγαρική, αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Γραμματείας των κρατών ΑΚΕ, οι οποίες διαβιβάζουν κυρωμένα αντίγραφα στην κυβέρνηση καθενός από τα υπογράφοντα κράτη.».

Γ. ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

1. Το παράρτημα II, ως τροποποιήθηκε με την απόφαση 1/2009 του Συμβουλίου Υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ της 29ης Μαΐου 2009[1], τροποποιείται ως εξής:

α) Το άρθρο 1 αντικαθίσταται ως εξής:

«Άρθρο 1

1. Οι όροι και προϋποθέσεις χρηματοδότησης που διέπουν τις δράσεις της επενδυτικής διευκόλυνσης, τα δάνεια από τους ιδίους πόρους της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων και ειδικές δράσεις είναι αυτοί που θεσπίζονται στο παρόν κεφάλαιο. Οι ως άνω πόροι είναι δυνατόν να διοχετεύονται σε επιλέξιμες επιχειρήσεις είτε απευθείας είτε έμμεσα, μέσω επιλέξιμων επενδυτικών κεφαλαίων ή/και ενδιάμεσων χρηματοπιστωτικών φορέων.

2. Οι επιδοτήσεις επιτοκίου που προβλέπονται δυνάμει του παρόντος παραρτήματος θα χρηματοδοτηθούν από την κατανομή επιδοτήσεων επιτοκίου που προσδιορίζεται στο παράρτημα Ιβ παράγραφος 2 στοιχείο γ) της παρούσας συμφωνίας.

3. Οι επιδοτήσεις επιτοκίων είναι δυνατόν να κεφαλαιοποιούνται ή να χρησιμοποιούνται με τη μορφή επιχορηγήσεων. Το ποσό της επιδότησης επιτοκίου, αναπροσαρμοζόμενο στην αξία του κατά τη στιγμή της εκταμίευσης του δανείου, καταλογίζεται στην επιδότηση επιτοκίου που ορίζεται στο παράρτημα 1β παράγραφος 2 στοιχείο γ) και καταβάλλεται απευθείας στην Τράπεζα. Ποσοστό έως 10% αυτής της χορήγησης για επιδοτήσεις επιτοκίου μπορεί να διατεθεί και για την παροχή τεχνικής βοήθειας που αφορά έργα στις χώρες ΑΚΕ.

---

1 ΕΕ L 168, 30.06.2009, σ. 48.

4. Αυτοί οι όροι και οι προϋποθέσεις δεν θίγουν τους όρους και τις προϋποθέσεις που μπορούν να επιβληθούν σε χώρες ΑΚΕ για τις οποίες ισχύουν περιοριστικοί όροι δανεισμού στο πλαίσιο του καθεστώτος των υπερχρεωμένων φτωχών χωρών («ΥΦΧ») ή άλλου διεθνούς μέσου για τη διατήρηση του χρέους σε ανεκτά επίπεδα. Αναλόγως, όταν τα μέσα αυτά απαιτούν μείωση του επιτοκίου ενός δανείου σε ποσοστό υψηλότερο του 3 %, όπως το επιτρέπουν τα άρθρα 2 και 4 του παρόντος κεφαλαίου, η Τράπεζα επιδιώκει τη μείωση του μέσου κόστους των κεφαλαίων μέσω της κατάλληλης συγχρηματοδότησης με άλλους χορηγούς βοήθειας. Εάν αυτό δεν κριθεί δυνατό, το επιτόκιο του δανείου της Τράπεζας μπορεί να μειωθεί κατά το ποσό που χρειάζεται ώστε να μην υπερβαίνει το επίπεδο που προβλέπεται στο πλαίσιο της πρωτοβουλίας ΥΦΧ ή άλλου διεθνούς μέσου για τη διατήρηση του χρέους σε ανεκτά επίπεδα.»

β) Στο άρθρο 2, οι παράγραφοι 7 και 8 αντικαθίστανται ως εξής:

7. Τα συνήθη δάνεια σε χώρες που δεν υπόκεινται σε περιοριστικούς όρους δανεισμού στο πλαίσιο της πρωτοβουλίας ΥΦΧ ή άλλων διεθνών μέσων για τη διατήρηση του χρέους σε ανεκτά όρια μπορούν να επεκταθούν με συμβατικούς όρους και προϋποθέσεις στις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) για έργα υποδομής από τα οποία εξαρτάται η ανάπτυξη του ιδιωτικού τομέα στις λιγότερο ανεπτυγμένες χώρες, σε χώρες που βρίσκονται σε μεταπολεμικό στάδιο και σε χώρες που έχουν πληγεί από φυσικές καταστροφές. Στις περιπτώσεις αυτές, το επιτόκιο του δανείου μειώνεται κατά 3%·

β) για έργα που περιλαμβάνουν δράσεις αναδιάρθρωσης στο πλαίσιο ιδιωτικοποίησης ή για έργα που επιφέρουν σημαντικά και εμφανή κοινωνικά ή περιβαλλοντικά οφέλη. Σε αυτές τις περιπτώσεις, είναι δυνατή η παράταση της διάρκειας των δανείων με παράλληλη επιδότηση του επιτοκίου, της οποίας το ύψος και η μορφή αποφασίζονται αναλόγως των ιδιαίτερων χαρακτηριστικών του έργου. Εντούτοις, η επιδότηση του επιτοκίου δεν μπορεί να υπερβαίνει το 3 %.

Το τελικό επιτόκιο των δανείων που εμπίπτουν στα στοιχεία α) ή β) δεν είναι σε καμία περίπτωση κατώτερο του 50 % του επιτοκίου αναφοράς.

8. Τα κεφάλαια που πρέπει να διατεθούν για σκοπούς ευνοϊκής μεταχείρισης θα προέρχονται από την επιδότηση επιτοκίου που αναφέρεται στο παράρτημα Ιβ παράγραφος 2 στοιχείο γ) της παρούσας συμφωνίας.»

γ) Στο άρθρο 4, η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«2. Η Τράπεζα χορηγεί δάνεια από τους ιδίους της πόρους υπό τους εξής όρους και προϋποθέσεις:

α) το επιτόκιο αναφοράς είναι το επιτόκιο που εφαρμόζει η Τράπεζα σε σχέση με δάνειο που χορηγείται υπό τους ίδιους όρους όσον αφορά το νόμισμα και τον τρόπο αποπληρωμής, κατά την ημερομηνία υπογραφής της σύμβασης ή κατά την ημερομηνία εκταμίευσης·

β) ωστόσο, για χώρες που δεν υπόκεινται σε περιοριστικούς όρους δανεισμού στο πλαίσιο της πρωτοβουλίας ΥΦΧ ή άλλων διεθνών μέσων για τη διατήρηση του χρέους σε ανεκτά όρια:

i) καταρχήν, τα έργα του δημόσιου τομέα είναι επιλέξιμα για επιδότηση επιτοκίου ύψους 3 %·

ii) τα έργα του ιδιωτικού τομέα που υπάγονται στις κατηγορίες που προσδιορίζονται στο άρθρο 2 παράγραφος 7 στοιχείο β) είναι επιλέξιμα για επιδοτήσεις επιτοκίων υπό τους ίδιους όρους με αυτούς που καθορίζονται στην εν λόγω διάταξη.

Το τελικό επιτόκιο δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να είναι κατώτερο του 50% του επιτοκίου αναφοράς.

γ) η περίοδος εξόφλησης των δανείων από τους ιδίους πόρους της Τράπεζας καθορίζεται με βάση τα οικονομικά και χρηματοδοτικά χαρακτηριστικά του έργου. Τα εν λόγω δάνεια περιλαμβάνουν συνήθως περίοδο χάριτος η οποία καθορίζεται σε συνάρτηση με τη διάρκεια κατασκευής του έργου.»

2. Το Παράρτημα III τροποποιείται ως εξής:

α) Στο άρθρο 1, τα στοιχεία α) και β) αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

«α) ενδυνάμωση και ενίσχυση του ρόλου του Κέντρου Ανάπτυξης των Επιχειρήσεων (CDE), ώστε αυτό να παράσχει στον ιδιωτικό τομέα των κρατών ΑΚΕ την αναγκαία στήριξη για την προώθηση των αναπτυξιακών δραστηριοτήτων στις χώρες και περιοχές ΑΚΕ· και

β) ενδυνάμωση και ενίσχυση του ρόλου που διαδραματίζει το τεχνικό Κέντρο Γεωργικής και Αγροτικής Ανάπτυξης (CTA) στο τομέα της ανάπτυξης θεσμικών οργάνων στα κράτη ΑΚΕ και ιδιαίτερα όσον αφορά τη διαχείριση των πληροφοριών, προκειμένου να βελτιωθεί η πρόσβαση στις νέες τεχνολογίες με στόχο να αυξηθούν η γεωργική παραγωγικότητα, η εμπορία, η επισιτιστική ασφάλεια και η αγροτική ανάπτυξη.»

β) Το άρθρο 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 2
CDE

1. Το Κέντρο Ανάπτυξης των Επιχειρήσεων (CDE) προωθεί επιχειρηματικό περιβάλλον που ευνοεί την ανάπτυξη του ιδιωτικού τομέα και υποστηρίζει την εφαρμογή στρατηγικών για την ανάπτυξη του ιδιωτικού τομέα στις χώρες ΑΚΕ, παρέχοντας μη χρηματοδοτικές υπηρεσίες, ιδίως υπηρεσίες παροχής συμβουλών, σε εταιρείες και επιχειρήσεις των χωρών ΑΚΕ, καθώς και τις πρωτοβουλίες που αναλαμβάνουν από κοινού οικονομικοί φορείς της Κοινότητας και των κρατών ΑΚΕ. Εν προκειμένω, πρέπει να ληφθούν δεόντως υπόψη οι ανάγκες που απορρέουν από την εφαρμογή των συμφωνιών οικονομικής εταιρικής σχέσης.

2. Σκοπός του CDE είναι να επικουρεί ιδιωτικές επιχειρήσεις των χωρών ΑΚΕ στην προσπάθειά τους να καταστούν ανταγωνιστικότερες σε όλους τους τομείς της οικονομίας. Συγκεκριμένα, έχει τα ακόλουθα καθήκοντα :

α) διευκολύνει και προωθεί την επιχειρηματική συνεργασία και τη σύναψη εταιρικών σχέσεων μεταξύ επιχειρήσεων των χωρών ΑΚΕ και της ΕΕ·

β) επικουρεί την ανάπτυξη υπηρεσιών στήριξης της επιχειρηματικής δραστηριότητας ενισχύοντας τις δυνατότητες οργανισμών του ιδιωτικού τομέα ή φορέων παροχής υπηρεσιών στήριξης στον τεχνικό, επαγγελματικό, διαχειριστικό και εμπορικό τομέα, καθώς και στον τομέα της κατάρτισης·

γ) παρέχει συνδρομή για την προώθηση επενδυτικών δραστηριοτήτων, όπως σύσταση οργανισμών προώθησης επενδύσεων, διοργάνωση διασκέψεων για τις επενδύσεις, προγράμματα επιμόρφωσης, εργαστήρια στρατηγικής και παρακολούθηση αποστολών προώθησης των επενδύσεων· και

δ) στηρίζει πρωτοβουλίες που συμβάλλουν στην ενθάρρυνση της καινοτομίας και στη μεταφορά τεχνολογιών, τεχνογνωσίας και βέλτιστων πρακτικών σε όλους τους τομείς της επιχειρηματικής διαχείρισης·

ε) ενημερώνει τον ιδιωτικό τομέα των χωρών ΑΚΕ σχετικά με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας·

στ) παρέχει σε ευρωπαϊκές εταιρείες και οργανισμούς του ιδιωτικού τομέα πληροφορίες σχετικά με τις ευκαιρίες και τις πρακτικές λεπτομέρειες άσκησης επιχειρηματικής δραστηριότητας σε χώρες ΑΚΕ.

3. Το CDE συμβάλλει επίσης στη βελτίωση του επιχειρηματικού περιβάλλοντος σε εθνικό και περιφερειακό επίπεδο ούτως ώστε να ενθαρρύνει τις επιχειρήσεις να επωφεληθούν από την πρόοδο των διαδικασιών περιφερειακής ολοκλήρωσης και ανοίγματος του εμπορίου. Ο στόχος των δραστηριοτήτων του είναι:

α) να βοηθήσει τις επιχειρήσεις να ανταποκριθούν στα υφιστάμενα και νέα ποιοτικά και άλλα πρότυπα που καθιερώνονται με την πρόοδο της περιφερειακής ολοκλήρωσης και την εφαρμογή των συμφωνιών οικονομικής εταιρικής σχέσης·

β) να διαδίδει, στο πλαίσιο των τοπικών ιδιωτικών τομέων ΑΚΕ, πληροφορίες σχετικά με την ποιότητα των προϊόντων και τις προδιαγραφές που απαιτούν οι εξωτερικές αγορές· και

γ) να προωθεί τις περιφερειακές και εθνικές μεταρρυθμίσεις του επιχειρηματικού περιβάλλοντος, ιδίως με τη διευκόλυνση του διαλόγου μεταξύ του ιδιωτικού τομέα και των δημόσιων οργανισμών·

δ) να ενισχύει τον ρόλο και τη λειτουργία των εθνικών και/ή περιφερειακών ενδιάμεσων φορέων παροχής υπηρεσιών.

4. Οι δραστηριότητες του CDE σε συνάρτηση με κάθε πρωτοβουλία για την ανάπτυξη του ιδιωτικού τομέα, είτε αυτή λαμβάνεται από φορείς του δημόσιου είτε του ιδιωτικού τομέα, βασίζονται στις έννοιες του συντονισμού, της συμπληρωματικότητας και της προστιθέμενης αξίας. Ειδικότερα, οι δραστηριότητές του είναι συνεκτικές με τις εθνικές και περιφερειακές αναπτυξιακές στρατηγικές, όπως ορίζονται στο μέρος 3 της παρούσας συμφωνίας. Το CDE ασκεί τα καθήκοντά του επιλεκτικά και διασφαλίζει τη δημοσιονομική τους διατηρησιμότητα. Διασφαλίζει κατάλληλη κατανομή καθηκόντων μεταξύ της έδρας του και των περιφερειακών γραφείων.

5. Οι δραστηριότητες που διεξάγει το CDE υπόκεινται σε περιοδικές αξιολογήσεις.

6. Η Επιτροπή των Πρέσβεων αποτελεί την εποπτεύουσα αρχή του Κέντρου. Μετά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας, η εν λόγω επιτροπή:

α) καθορίζει το καταστατικό του κέντρου·

β) διορίζει τα μέλη του διοικητικού συμβουλίου·

γ) διορίζει τη διευθύνουσα ομάδα του Κέντρου κατόπιν προτάσεως του διοικητικού συμβουλίου·

δ) παρακολουθεί την εφαρμογή της συνολικής στρατηγικής του Κέντρου και επιβλέπει τις εργασίες του διοικητικού συμβουλίου.

7. Σύμφωνα με το καταστατικό του Κέντρου, το διοικητικό συμβούλιο:

α) καθορίζει τον δημοσιονομικό κανονισμό, τον κανονισμό υπηρεσιακής κατάστασης και τους κανόνες λειτουργίας·

β) επιβλέπει τις εργασίες του Κέντρου·

γ) θεσπίζει το πρόγραμμα και τον προϋπολογισμό του Κέντρου·

δ) υποβάλλει περιοδικές εκθέσεις και αξιολογήσεις στην εποπτεύουσα αρχή·

ε) εκτελεί κάθε άλλο καθήκον που του ανατίθεται από το καταστατικό του Κέντρου.

8. Ο προϋπολογισμός του Κέντρου χρηματοδοτείται σύμφωνα με τους κανόνες που προβλέπει η παρούσα συμφωνία όσον αφορά τη συνεργασία για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης.»

γ) Το άρθρο 3 αντικαθίσταται ως εξής:

«Άρθρο 3
Κέντρο Γεωργικής Ανάπτυξης (CTA)

1. Αποστολή του Κέντρου Γεωργικής Ανάπτυξης (CTA) αποτελεί η ενίσχυση της ικανότητας χάραξης πολιτικής και της θεσμικής ικανότητας καθώς και των δυνατοτήτων διαχείρισης των πληροφοριών και της επικοινωνίας εκ μέρους των οργανισμών γεωργικής και αγροτικής ανάπτυξης των χωρών ΑΚΕ. Το εν λόγω Κέντρο επικουρεί αυτούς τους οργανισμούς κατά τη διαμόρφωση και την εφαρμογή πολιτικών και προγραμμάτων που αποσκοπούν στον περιορισμό της φτώχειας, στην προώθηση της βιώσιμης επισιτιστικής ασφάλειας και στη διαφύλαξη των βασικών φυσικών πόρων, συμβάλλοντας με αυτόν τον τρόπο στην οικοδόμηση μιας αυτάρκους γεωργικής και αγροτικής ανάπτυξης των χωρών ΑΚΕ.

2. Το CTA:

(α) αναπτύσσει και παρέχει υπηρεσίες πληροφοριών και διασφαλίζει αρτιότερη πρόσβαση στην έρευνα, την κατάρτιση και την καινοτομία στους τομείς της γεωργικής και αγροτικής ανάπτυξης και επέκτασης, με σκοπό την προώθηση της γεωργίας και της αγροτικής ανάπτυξης· και

(β) αναπτύσσει και ενισχύει τις ικανότητες των χωρών ΑΚΕ, με στόχο:

(i) να βελτιωθεί η διαμόρφωση και η διαχείριση πολιτικών και στρατηγικών στον τομέα της γεωργικής και αγροτικής ανάπτυξης τόσο σε εθνικό όσο και σε περιφερειακό επίπεδο, συμπεριλαμβανομένης της βελτίωσης της ικανότητας στους τομείς της συλλογής στοιχείων καθώς επίσης και της έρευνας, της ανάλυσης και της χάραξης πολιτικής·

(ii) να βελτιωθεί η διαχείριση των πληροφοριών και της επικοινωνίας, ιδιαίτερα στο πλαίσιο της Εθνικής Γεωργικής Στρατηγικής·

(iii) να προαχθούν η αποτελεσματική ενδοοργανική Διαχείριση των Πληροφοριών και της Επικοινωνίας (ΔΠΕ) για την παρακολούθηση των επιδόσεων, καθώς και κοινοπραξίες με εταίρους σε περιφερειακό και διεθνές επίπεδο·

(iv) να προαχθεί η αποκεντρωμένη ΔΠΕ σε τοπικό και εθνικό επίπεδο·

(v) να ενισχυθούν πρωτοβουλίες μέσω της περιφερειακής συνεργασίας· και

(vi) να αναπτυχθούν προσεγγίσεις που να αποσκοπούν στην αξιολόγηση της απήχησης της πολιτικής στη γεωργική και αγροτική ανάπτυξη.

3. Το Κέντρο στηρίζει πρωτοβουλίες και δίκτυα σε περιφερειακό επίπεδο και σταδιακά αρχίζει να εκτελεί από κοινού με τους κατάλληλους οργανισμούς των χωρών ΑΚΕ προγράμματα ανάπτυξης της θεσμικής ικανότητας. Προς τον σκοπό αυτό, το Κέντρο παρέχει στήριξη σε αποκεντρωμένα περιφερειακά δίκτυα πληροφοριών. Αυτά τα δίκτυα πρέπει να συγκροτηθούν σταδιακά και αποτελεσματικά.

4. Οι δραστηριότητες που διεξάγει το CTA υπόκεινται σε περιοδικές αξιολογήσεις.

5. Η Επιτροπή των Πρέσβεων αποτελεί την εποπτεύουσα αρχή του Κέντρου. Μετά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας, η εν λόγω επιτροπή:

α) καθορίζει το καταστατικό του κέντρου·

β) διορίζει τα μέλη του διοικητικού συμβουλίου·

γ) διορίζει τη διευθύνουσα ομάδα του Κέντρου κατόπιν προτάσεως του διοικητικού συμβουλίου·

δ) παρακολουθεί την εφαρμογή της συνολικής στρατηγικής του Κέντρου και επιβλέπει τις εργασίες του διοικητικού συμβουλίου.

6. Σύμφωνα με το καταστατικό του Κέντρου, το διοικητικό συμβούλιο:

α) καθορίζει τον δημοσιονομικό κανονισμό, τον κανονισμό υπηρεσιακής κατάστασης και τους κανόνες λειτουργίας·

β) επιβλέπει τις εργασίες του Κέντρου·

γ) θεσπίζει το πρόγραμμα και τον προϋπολογισμό του Κέντρου·

δ) υποβάλλει περιοδικές εκθέσεις και αξιολογήσεις στην εποπτεύουσα αρχή·

ε) εκτελεί κάθε άλλο καθήκον που του ανατίθεται από το καταστατικό του Κέντρου.

7. Ο προϋπολογισμός του Κέντρου χρηματοδοτείται σύμφωνα με τους κανόνες που προβλέπει η παρούσα συμφωνία όσον αφορά τη συνεργασία για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης.».

3. Το Παράρτημα IV, ως τροποποιήθηκε με την απόφαση αριθ 3/2008 του Συμβουλίου υπουργών ΑΚΕ/ΕΚ της 15.12.2008[1], τροποποιείται ως εξής:

α) Τα άρθρα 1, 2 και 3 αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 1

Οι δράσεις που χρηματοδοτούνται με επιχορηγήσεις στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας προγραμματίζονται στις αρχές της χρονικής περιόδου που καλύπτει το πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο συνεργασίας.

Ο προγραμματισμός βασίζεται στις αρχές της ιδίας ευθύνης, της ευθυγράμμισης, του συντονισμού και της εναρμόνισης μεταξύ των δωρητών, της διαχείρισης με στόχο τα αποτελέσματα και την αμοιβαία λογοδοσία.

Προς τον σκοπό αυτόν, ως προγραμματισμός νοείται:

α) η επεξεργασία και ανάπτυξη εγγράφων στρατηγικής σε επίπεδο εθνικό, περιφερειακό ή ΑΚΕ, βασιζόμενων στους ιδίους μεσοπρόθεσμούς αναπτυξιακούς στόχους και στρατηγικές, και λαμβανομένων υπόψη των αρχών του κοινού προγραμματισμού και της κατανομής εργασίας μεταξύ των δωρητών που πρέπει να είναι, στο βαθμό που είναι δυνατόν, χώρα εταίρος ή περιφερειακή διαδικασία·

β) σαφής αναφορά εκ μέρους της Κοινότητας της ενδεικτικής προγραμματιζόμενης χρηματοδοτικής κατανομής που είναι δυνατόν να λάβει η ενδιαφερόμενη χώρα, περιοχή ή η συνεργασία μεταξύ των ΑΚΕ κατά την περίοδο που καλύπτει το πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, καθώς και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία, συμπεριλαμβανομένου ενδεχόμενου αποθεματικού για απρόβλεπτες ανάγκες·

γ) η κατάρτιση και έγκριση ενδεικτικού προγράμματος για την υλοποίηση του εγγράφου στρατηγικής, λαμβανομένων υπόψη των δεσμεύσεων άλλων δωρητών και, ιδίως, εκείνων των κρατών μελών της ΕΕ· και

δ) διαδικασία αναθεώρησης που καλύπτει το έγγραφο στρατηγικής, το ενδεικτικό πρόγραμμα και το ύψος των πόρων που χορηγούνται γι' αυτό.»

Άρθρο 2
Εθνική στρατηγική στήριξης

Το έγγραφο στρατηγικής ανά χώρα (ΕΣΣ) εκπονείται από το ενδιαφερόμενο κράτος ΑΚΕ και την ΕΕ. Βασίζεται στις προκαταρκτικές διαβουλεύσεις με ευρύ φάσμα φορέων, μεταξύ των οποίων συμπεριλαμβάνονται μη κρατικοί φορείς, τοπικές αρχές και, ενδεχομένως, τα κοινοβούλια των κρατών ΑΚΕ, καθώς και στην αποκτηθείσα πείρα και τις βέλτιστες πρακτικές. Κάθε ΕΣΣ είναι προσαρμοσμένο στις ανάγκες και ανταποκρίνεται στις ειδικές περιστάσεις που επικρατούν σε κάθε Κράτος ΑΚΕ. Το ΕΣΣ αποτελεί μέσο καθορισμού των προτεραιοτήτων μεταξύ των επιμέρους δραστηριοτήτων και προώθησης της συμμετοχής των τοπικών κοινοτήτων στα προγράμματα συνεργασίας. Ενδεχόμενες διαστάσεις απόψεων μεταξύ της ανάλυσης της ίδιας της ενδιαφερόμενης χώρας και της Κοινότητας λαμβάνονται υπόψη. Το ΕΣΣ περιλαμβάνει τα ακόλουθα τυπικά στοιχεία:

(α) ανάλυση του πολιτικού, οικονομικού, κοινωνικού και περιβαλλοντικού πλαισίου της χώρας, των περιορισμών, των δυνατοτήτων και των προοπτικών, συμπεριλαμβανομένων της αξιολόγησης των βασικών αναγκών, όπως είναι το κατά κεφαλήν εισόδημα, το μέγεθος του πληθυσμού και οι κοινωνικοί δείκτες, καθώς και της ευαισθησίας σε εξωγενείς παράγοντες·

(β) αναλυτική σκιαγράφηση της μεσοπρόθεσμης αναπτυξιακής στρατηγικής της χώρας, σαφώς καθορισμένες προτεραιότητες και αναμενόμενες χρηματοδοτικές ανάγκες·

(γ) περιγραφή σχετικών σχεδίων και δράσεων άλλων χορηγών που δρουν επί του παρόντος στη συγκεκριμένη χώρα, ιδιαίτερα δε των κρατών μελών της ΕΕ υπό την ιδιότητά τους ως διμερών χορηγών·

(δ) στρατηγικές ανταπόκρισης, με λεπτομερή αναφορά της ειδικής συμβολής που μπορεί να παράσχει η ΕΕ. Αυτές θα πρέπει, στον βαθμό του εφικτού, να επιτρέπουν τη συμπληρωματικότητα με δράσεις που χρηματοδοτούνται από το ίδιο το ενδιαφερόμενο Κράτος ΑΚΕ και από άλλους χορηγούς που δρουν στη συγκεκριμένη χώρα· και

ε) ένδειξη των πλέον ενδεδειγμένων μηχανισμών στήριξης και εφαρμογής που πρέπει να τεθούν σε εφαρμογή για την υλοποίηση των παραπάνω στρατηγικών.

Άρθρο 3

Κατανομή των πόρων

1. Η ενδεικτική κατανομή των πόρων μεταξύ των χωρών ΑΚΕ βασίζεται σε τυποποιημένες και αντικειμενικές ανάγκες που χαρακτηρίζονται από διαφάνεια και σε κριτήρια επίδοσης. Στο πλαίσιο αυτό:

α) οι ανάγκες αξιολογούνται με βάση κριτήρια που συνδέονται με το κατά κεφαλήν εισόδημα, το μέγεθος του πληθυσμού, τους κοινωνικούς δείκτες, το ύψος του χρέους και τον ευάλωτο χαρακτήρα στους εξωγενείς κλυδωνισμούς. Επιφυλάσσεται ιδιαίτερη μεταχείριση στα λιγότερο ανεπτυγμένα κράτη ΑΚΕ, ενώ ο ευάλωτος χαρακτήρας των νησιωτικών και των μεσόγειων κρατών λαμβάνεται δεόντως υπόψη. Επιπλέον, λαμβάνονται υπόψη οι ιδιαίτερες δυσκολίες που αντιμετωπίζουν οι χώρες που βρίσκονται σε μετασυγκρουσιακό στάδιο ή που έχουν πληγεί από φυσική καταστροφή· και

β) οι επιδόσεις πρέπει να αξιολογούνται με βάση κριτήρια που αφορούν τη διακυβέρνηση, την πρόοδο κατά την υλοποίηση θεσμικών μεταρρυθμίσεων, τις επιδόσεις της χώρας όσον αφορά τη χρήση των πόρων, την αποτελεσματική εκτέλεση των τρεχουσών δράσεων, την ελάφρυνση ή τον περιορισμό της φτώχειας, την πρόοδο προς την επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας, τη λήψη μέτρων αειφόρου ανάπτυξης και τις επιδόσεις στους τομείς της μακροοικονομικής και της τομεακής πολιτικής.

2. Οι χορηγούμενοι πόροι περιλαμβάνουν

α) προγραμματιζόμενη κατανομή κονδυλίων που καλύπτει τη μακροοικονομική στήριξη, τις τομεακές πολιτικές, προγράμματα και έργα για τη στήριξη τομέων επικέντρωσης και μη της κοινοτικής συνδρομής. Η προγραμματιζόμενη αυτή κατανομή κονδυλίων διευκολύνει τον μακροπρόθεσμο προγραμματισμό της κοινοτικής ενίσχυσης προς την ενδιαφερόμενη χώρα. Τα κονδύλια αυτά μαζί με άλλους ενδεχόμενους κοινοτικούς πόρους αποτελούν τη βάση για την κατάρτιση του ενδεικτικού προγράμματος της ενδιαφερόμενης χώρας·

β) ένα κονδύλιο που προορίζεται να καλύψει τις απρόβλεπτες ανάγκες, όπως εκείνες που αναφέρονται στα άρθρα 66, 68 και 72 έως 73 της παρούσας συμφωνίας, το οποίο είναι προσιτό υπό τις προϋποθέσεις που προβλέπονται στα άρθρα αυτά, στις περιπτώσεις που μια τέτοια βοήθεια δεν μπορεί να χρηματοδοτηθεί από τον προϋπολογισμό της ΕΕ.

3. Ειδική πρόβλεψη θα γίνεται με βάση την επιφύλαξη για απρόβλεπτες ανάγκες για τις χώρες οι οποίες δεν είναι σε θέση, λόγω εξαιρετικών περιστάσεων, να έχουν πρόσβαση στους συνήθεις προγραμματιζόμενους πόρους.

4. Με την επιφύλαξη του άρθρου 5 παράγραφος 7 του παρόντος παραρτήματος για τις αναθεωρήσεις, η Κοινότητα, για να λάβει υπόψη τις νέες ανάγκες ή τις εξαιρετικές επιδόσεις, μπορεί να αυξάνει την προγραμματιζόμενη κατανομή κονδυλίων της ενδιαφερόμενης χώρας ή του κονδυλίου της για απρόβλεπτες ανάγκες:

α) οι νέες ανάγκες μπορούν να προκύψουν από εξαιρετικές περιστάσεις, όπως οι καταστάσεις κρίσης και σε καταστάσεις αμέσως μετά την κρίση ή από απρόβλεπτες ανάγκες που αναφέρονται στην παράγραφο 2 στοιχείο β)·

β) ο όρος «εξαιρετικές επιδόσεις» αναφέρεται σε μια κατάσταση κατά την οποία, πέραν της ενδιάμεσης και της τελικής αναθεώρησης, οι προγραμματιζόμενοι πόροι ανά χώρα έχουν αναληφθεί πλήρως και μια πρόσθετη χρηματοδότηση από το εθνικό ενδεικτικό πρόγραμμα μπορεί να απορροφηθεί βάσει αποτελεσματικών πολιτικών για τον περιορισμό της φτώχειας και χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης.

β) Το άρθρο 4 παρ 1-4 αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Μόλις λάβει τις πληροφορίες που προβλέπονται ανωτέρω, κάθε κράτος ΑΚΕ καταρτίζει και υποβάλλει στην Κοινότητα σχέδιο ενδεικτικού προγράμματος με βάση και σε συμφωνία με τους αναπτυξιακούς στόχους και προτεραιότητες, όπως διατυπώνονται στο ΕΣΧ. Το σχέδιο ενδεικτικού προγράμματος περιλαμβάνει:

α) τη γενική στήριξη του προϋπολογισμού και/ή περιορισμένο αριθμό κεντρικών τομέων ή πεδίων, στα οποία θα πρέπει να επικεντρωθεί η ενίσχυση·

β) τα πλέον ενδεδειγμένα μέτρα και οι δράσεις για την επίτευξη των γενικών και ειδικών στόχων στο πλαίσιο του ή των κεντρικών τομέων ή πεδίων·

γ) τους πόρους που προορίζονται ενδεχομένως για περιορισμένο αριθμό προγραμμάτων και έργων εκτός του ή των κεντρικών τομέων ή πεδίων και/ή τις γενικές γραμμές των σχετικών δραστηριοτήτων, καθώς και αναφορά των πόρων που πρόκειται να χορηγηθούν για καθένα από τα εν λόγω στοιχεία·

δ) τους τύπους των μη κρατικών φορέων που είναι επιλέξιμοι για χρηματοδότηση, σύμφωνα με τα κριτήρια που έχει καθορίσει το Συμβούλιο των Υπουργών, τους πόρους που διατίθενται για τους μη κρατικούς φορείς και τους τύπους των δραστηριοτήτων που θα πρέπει να υποστηριχθούν, οι οποίες πρέπει να είναι μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα·

ε) προτάσεις σχετικά με την ενδεχόμενη συμμετοχή στα περιφερειακά προγράμματα και έργα· και

στ) ενδεχόμενο αποθεματικό για την αντιμετώπιση των τυχόν ενστάσεων και για την κάλυψη των αυξήσεων του κόστους και των απρόβλεπτων δαπανών.

2. Το σχέδιο ενδεικτικού προγράμματος αναφέρει, κατά περίπτωση, τους πόρους που προβλέπονται για την ενίσχυση της ικανότητας του ενδιαφερόμενου κράτους ΑΚΕ όσον αφορά το ανθρώπινο και υλικό δυναμικό καθώς και τα θεσμικά όργανα που απαιτούνται για την κατάρτιση και την υλοποίηση εθνικών ενδεικτικών προγραμμάτων και την πιθανή συμμετοχή σε προγράμματα και έργα που χρηματοδοτούνται από τα περιφερειακά ενδεικτικά προγράμματα, και για τη βελτίωση της ικανότητας των κρατών ΑΚΕ να διαχειρίζονται τον κύκλο των έργων στον τομέα των δημοσίων επενδύσεων.

3. Το σχέδιο ενδεικτικού προγράμματος αποτελεί το αντικείμενο ανταλλαγής απόψεων μεταξύ του ενδιαφερόμενου κράτους ΑΚΕ και της Κοινότητας. Το ενδεικτικό πρόγραμμα υιοθετείται με κοινή συμφωνία μεταξύ της Επιτροπής, εξ ονόματος της Κοινότητας, και του οικείου κράτους ΑΚΕ. Εφόσον υιοθετηθεί, το ενδεικτικό πρόγραμμα καθίσταται δεσμευτικό τόσο για την Κοινότητα όσο και για το εν λόγω κράτος. Το ενδεικτικό αυτό πρόγραμμα επισυνάπτεται στο έγγραφο στρατηγικής ανά χώρα και περιλαμβάνει επιπλέον:

α) ένδειξη ειδικών και σαφώς καθορισμένων δράσεων, ειδικότερα αυτών που μπορούν να εκτελεστούν πριν από την προσεχή αναθεώρηση·

β) ενδεικτικό χρονοδιάγραμμα εφαρμογής και αναθεώρησης του ενδεικτικού προγράμματος, συμπεριλαμβανομένων των αναλήψεων υποχρεώσεων και των εκταμιεύσεων πόρων· και

γ) κριτήρια με στόχο τα αποτελέσματα για τις αναθεωρήσεις.

4. Η Κοινότητα και το οικείο κράτος ΑΚΕ λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσουν ότι η διαδικασία προγραμματισμού θα ολοκληρωθεί το συντομότερο δυνατό και, εκτός εξαιρετικών περιστάσεων, εντός δώδεκα μηνών από την έγκριση του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου συνεργασίας. Στο πλαίσιο αυτό, η κατάρτιση του στρατηγικού εγγράφου ανά χώρα και του ενδεικτικού προγράμματος πρέπει να αποτελούν μέρος μιας συνεχούς διαδικασίας, η οποία θα οδηγήσει στην έγκριση ενός ενιαίου εγγράφου.»

γ) Το άρθρο 5 τροποποιείται ως εξής:

i) η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«2. Σε εξαιρετικές περιστάσεις, όπως αναφέρεται στο άρθρο 3 παράγραφος 4, για να ληφθούν υπόψη νέες ανάγκες ή εξαιρετικές επιδόσεις, μπορεί να διεξαχθεί ad hoc αναθεώρηση, εφόσον το ζητήσει οποιοδήποτε από τα μέρη.»

ii) Στην παράγραφο 4, η εισαγωγή αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«4. Η ετήσια επιχειρησιακή αναθεώρηση του ενδεικτικού προγράμματος συνίσταται σε από κοινού αξιολόγηση της πορείας υλοποίησης του προγράμματος, κατά την οποία λαμβάνονται υπόψη τα αποτελέσματα σχετικών δραστηριοτήτων παρακολούθησης και αξιολόγησης Οι αναθεωρήσεις αυτές διεξάγονται επί τόπου και ολοκληρώνονται από τον Εθνικό Διατάκτη και την Επιτροπή, κατόπιν διαβουλεύσεων με τα ενδιαφερόμενα μέρη, συμπεριλαμβανομένων των μη κρατικών φορέων και των τοπικών αρχών και, ενδεχομένως, των κοινοβουλίων των κρατών ΑΚΕ. Οι αναθεωρήσεις καλύπτουν, ειδικότερα, την αξιολόγηση των εξής:»

iii) Οι παράγραφοι 5, 6 και 7 αντικαθίστανται ως εξής:

«5. Η Επιτροπή υποβάλλει μία φορά ετησίως στην επιτροπή συνεργασίας για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης συγκεφαλαιωτική έκθεση σχετικά με τα συμπεράσματα της ετήσιας επιχειρησιακής αναθεώρησης. Η επιτροπή εξετάζει την έκθεση σύμφωνα με τις αρμοδιότητες και τις εξουσίες που της ανατίθενται με την παρούσα συμφωνία.»

6. Με βάση τις εν λόγω ετήσιες επιχειρησιακές αναθεωρήσεις, ο εθνικός διατάκτης και η Επιτροπή μπορούν, στο πλαίσιο της ενδιάμεσης και της τελικής αναθεώρησης να αναθεωρούν και να επιφέρουν προσαρμογές στο έγγραφο στρατηγικής ανά χώρα:

α) στα σημεία στα οποία εντοπίστηκαν συγκεκριμένα προβλήματα κατά τις επιχειρησιακές αναθεωρήσεις· και/ή

β) βάσει της εξέλιξης της κατάστασης σε κράτος ΑΚΕ.

Μπορεί επίσης να αποφασιστεί τροποποίηση του εγγράφου στρατηγικής ανά χώρα στο πλαίσιο της ad hoc αναθεώρησης που προβλέπεται στην παράγραφο 2.

Η τελική αναθεώρηση μπορεί επίσης να περιλαμβάνει την προσαρμογή του νέου πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου συνεργασίας από πλευράς κατανομής των πόρων και προετοιμασίας του επόμενου προγράμματος.

7. Μετά την ολοκλήρωση της ενδιάμεσης και της τελικής αναθεώρησης, η Επιτροπή εξ ονόματος της Κοινότητας μπορεί να αυξήσει ή να μειώσει την κατανομή των πόρων μιας χώρας με βάση τις τρέχουσες ανάγκες και τις επιδοτήσεις του οικείου κράτους ΑΚΕ.

Μετά την ad hoc αναθεώρηση, όπως προβλέπεται στην παράγραφο 2, η Επιτροπή μπορεί επίσης, εξ ονόματος της Κοινότητας, να αυξήσει την κατανομή των πόρων μιας χώρας με βάση τις νέες ανάγκες ή τις εξαιρετικές επιδόσεις του ενδιαφερόμενου κράτους ΑΚΕ, όπως ορίζεται στο άρθρο 3 παράγραφος 4.»

δ) Το άρθρο 6 τροποποιείται ως εξής:

i) Ο τίτλος «Συμμετοχή» αντικαθίσταται από τον τίτλο:

«Πεδίο εφαρμογής».

ii) Προστίθενται οι ακόλουθες παράγραφοι:

«3. Αιτήσεις χρηματοδότησης περιφερειακών προγραμμάτων υποβάλλουν:

α) δεόντως εντεταλμένο περιφερειακό όργανο ή οργανισμός· ή

β) δεόντως εντεταλμένο υποπεριφερειακό όργανο, οργανισμός ή κράτος ΑΚΕ της συγκεκριμένης περιοχής κατά το στάδιο του προγραμματισμού, υπό τον όρο ότι η δράση συμπεριλαμβάνεται ήδη στο περιφερειακό ενδεικτικό πρόγραμμα (ΠΕΠ).

4. Η ενδεχόμενη συμμετοχή άλλων αναπτυσσόμενων χωρών εκτός ΑΚΕ στα περιφερειακά προγράμματα εξετάζεται μόνο εφόσον:

α) το κέντρο βάρος των έργων και προγραμμάτων που χρηματοδοτούνται στο πλαίσιο του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου συνεργασίας βρίσκεται σε χώρα ΑΚΕ·

β) προβλέπονται ισοδύναμες διατάξεις στο πλαίσιο των κοινοτικών χρηματοδοτικών μέσων· και

γ) τηρείται η αρχή της αναλογικότητας.»

ε) Τα άρθρα 7-9 αντικαθίστανται ως εξής:

«Άρθρο 7
Περιφερειακά προγράμματα

Τα ενδιαφερόμενα Κράτη ΑΚΕ αποφασίζουν σχετικά με τον καθορισμό των γεωγραφικών περιφερειών. Στον μέγιστο δυνατό βαθμό, τα προγράμματα περιφερειακής ολοκλήρωσης πρέπει να αντιστοιχούν σε προγράμματα υφιστάμενων περιφερειακών οργανισμών. Κατ' αρχήν, σε περίπτωση που η συμμετοχή σε περισσότερους του ενός σχετικούς οργανισμούς προκαλεί αλληλεπικαλύψεις, το πρόγραμμα περιφερειακής ολοκλήρωσης πρέπει να ανταποκρίνεται στη συνδυασμένη συμμετοχή σε αυτούς τους οργανισμούς.

Άρθρο 8
Περιφερειακός προγραμματισμός

1. Ο προγραμματισμός πραγματοποιείται στο επίπεδο κάθε περιοχής. Ο προγραμματισμός απορρέει από την ανταλλαγή απόψεων μεταξύ της Επιτροπής και του δεόντως εντεταλμένου ενδιαφερόμενου περιφερειακού οργανισμού (ή οργανισμών) και, εφόσον δεν υφίσταται τέτοια εντολή, των Εθνικών Διατακτών των χωρών αυτής της περιοχής. Όταν κρίνεται σκόπιμο, ο προγραμματισμός μπορεί να περιλαμβάνει διαβουλεύσεις με μη κρατικούς φορείς που εκπροσωπούνται σε περιφερειακό επίπεδο και, ενδεχομένως, περιφερειακά κοινοβούλια.

2. Το περιφερειακό έγγραφο στρατηγικής (ΠΕΣ) καταρτίζεται από την Επιτροπή και από τον ή τους δεόντως εντεταλμένους περιφερειακούς οργανισμούς σε συνεργασία με τα κράτη ΑΚΕ της ενδιαφερόμενης περιοχής, με βάση την αρχή της επικουρικότητας και της συμπληρωματικότητας, λαμβανομένου υπόψη του προγραμματισμού του εγγράφου στρατηγικής ανά χώρα.

3. Το ΠΕΣ θα αποτελεί μέσο καθορισμού των προτεραιοτήτων μεταξύ των επιμέρους δραστηριοτήτων και προώθησης της συμμετοχής των τοπικών κοινοτήτων στα ενισχυόμενα προγράμματα. Το ΠΕΣ θα περιλαμβάνει τα ακόλουθα τυπικά στοιχεία:

(α) ανάλυση του πολιτικού, οικονομικού, κοινωνικού και περιβαλλοντικού πλαισίου της περιοχής·

(β) αξιολόγηση της διαδικασίας και των προοπτικών περιφερειακής οικονομικής ολοκλήρωσης και ενσωμάτωσης στην παγκόσμια οικονομία·

(γ) σκιαγράφηση των επιδιωκόμενων περιφερειακών στρατηγικών και προτεραιοτήτων και των αναμενόμενων χρηματοδοτικών αναγκών·

(δ) περιγραφή σχετικών δραστηριοτήτων άλλων εξωτερικών εταίρων στον τομέα τη περιφερειακής συνεργασίας·

(ε) περιγραφή της συγκεκριμένης συμβολής της ΕΕ στην επίτευξη των γενικών στόχων της περιφερειακής ολοκλήρωσης, που θα λειτουργεί, κατά το δυνατόν, συμπληρωματικά σε σχέση με δράσεις χρηματοδοτούμενες από τα ίδια τα Κράτη ΑΚΕ και από άλλους εξωτερικούς εταίρους, ιδίως δε από κράτη μέλη της ΕΕ και

στ) ένδειξη των πλέον ενδεδειγμένων μηχανισμών στήριξης και εφαρμογής που πρέπει να τεθούν σε εφαρμογή για την υλοποίηση των παραπάνω στρατηγικών.»

Άρθρο 9

Κατανομή των πόρων

1. Η ενδεικτική κατανομή των πόρων μεταξύ των περιοχών ΑΚΕ βασίζεται σε τυποποιημένες, αντικειμενικές και χαρακτηριζόμενες από διαφάνεια εκτιμήσεις σχετικά με τις ανάγκες, την πρόοδο και τις προοπτικές της περιφερειακής συνεργασίας και ολοκλήρωσης.

2. Οι χορηγούμενοι πόροι περιλαμβάνουν:

α) προγραμματιζόμενο κονδύλιο που προορίζεται για τη στήριξη της περιφερειακής ολοκλήρωσης, των τομεακών πολιτικών, προγραμμάτων και έργων για την υποστήριξη των τομέων επικέντρωσης και μη επικέντρωσης της κοινοτικής συνδρομής. και

β) ένα κονδύλιο για κάθε περιοχή ΑΚΕ που προορίζεται να καλύψει τις απρόβλεπτες ανάγκες, όπως εκείνες που αναφέρονται στα άρθρα 72 έως 73 της παρούσας συμφωνίας, για τις οποίες, λόγω του χαρακτήρα και/ή του πεδίου εφαρμογής της απρόβλεπτης ανάγκης, η στήριξη αυτή μπορεί να παρασχεθεί αποτελεσματικότερα σε περιφερειακό επίπεδο. Τα κεφάλαια αυτά είναι προσιτά υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζονται στα άρθρα 72 έως 73 της παρούσας συμφωνίας, στις περιπτώσεις που μια τέτοια στήριξη δεν μπορεί να χρηματοδοτηθεί από τον προϋπολογισμό της ΕΕ. Εξασφαλίζεται η συμπληρωματικότητα μεταξύ των παρεμβάσεων που παρέχονται δυνάμει του κονδυλίου αυτού και των πιθανών παρεμβάσεων σε επίπεδο χώρας.

3. Το προγραμματιζόμενο αυτό κονδύλιο διευκολύνει τον μακροπρόθεσμο προγραμματισμό της κοινοτικής βοήθειας προς την ενδιαφερόμενη περιοχή. Προκειμένου να επιτευχθεί η κατάλληλη κλίμακα κατανομής και να αυξηθεί η αποτελεσματικότητα, είναι δυνατή η ανάμειξη περιφερειακών και εθνικών κεφαλαίων για τη χρηματοδότηση δράσεων σε περιφερειακό επίπεδο, οι οποίες περικλείουν μια σαφώς διακριτή εθνική συνιστώσα.

Ένα περιφερειακό κονδύλιο για απρόβλεπτες ανάγκες μπορεί να κινητοποιηθεί υπέρ της ενδιαφερόμενης περιοχής και των χωρών ΑΚΕ που βρίσκονται εκτός της περιοχής, όταν ο χαρακτήρας των απρόβλεπτων αναγκών απαιτεί παρέμβαση και όταν το κέντρο βάρους των σχεδιαζόμενων έργων και προγραμμάτων βρίσκεται στην ενδιαφερόμενη περιοχή.

4. Με την επιφύλαξη του άρθρου 11 για τις αναθεωρήσεις, η Κοινότητα μπορεί να αυξάνει το προγραμματιζόμενο κονδύλιο ή το κονδύλιο για τις απρόβλεπτες ανάγκες μιας περιοχής για να λάβει υπόψη τις νέες ανάγκες ή τις εξαιρετικές επιδόσεις:

α) ο όρος νέες ανάγκες αναφέρεται σε ανάγκες που μπορούν να οφείλονται σε εξαιρετικές περιστάσεις, όπως οι καταστάσεις κρίσης και οι καταστάσεις που έπονται μιας κρίσης ή σε απρόβλεπτες ανάγκες, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 2 στοιχείο β)·

β) ο όρος εξαιρετικές επιδόσεις αναφέρεται σε μια κατάσταση κατά την οποία, εκτός της ενδιάμεσης και της τελικής αναθεώρησης, οι χορηγηθέντες πόροι έχουν αναληφθεί πλήρως και μια πρόσθετη χρηματοδότηση από το εθνικό ενδεικτικό πρόγραμμα μπορεί να απορροφηθεί βάσει αποτελεσματικών πολιτικών περιφερειακής ολοκλήρωσης και χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης.»

στ) Στο άρθρο 10, η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«2. Τα Περιφερειακά Ενδεικτικά Προγράμματα εγκρίνονται με κοινή συμφωνία μεταξύ της Κοινότητας και του δεόντως εντεταλμένου περιφερειακού οργανισμού ή οργανισμών ή, εφόσον δεν υφίσταται τέτοια εντολή, των ενδιαφερόμενων κρατών ΑΚΕ.»

ζ) Στο άρθρο 11 προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος αφού η υφισταμένη παράγραφος αριθμηθεί:

«2. Σε εξαιρετικές περιστάσεις, όπως αναφέρεται στο άρθρο 9 παράγραφος 4, για να ληφθούν υπόψη νέες ανάγκες ή εξαιρετικές επιδόσεις, η αναθεώρηση μπορεί να διεξαχθεί εφόσον το ζητήσει οποιοδήποτε από τα μέρη. Έπειτα από ad hoc αναθεώρηση, μπορεί να αποφασιστεί τροποποίηση του περιφερειακό εγγράφου στρατηγικής από αμφότερα τα μέρη και/ή να αυξηθεί η κατανομή των πόρων από την Επιτροπή, εξ ονόματος της Κοινότητας.

Η τελική αναθεώρηση μπορεί επίσης περιλαμβάνει την προσαρμογή του νέου πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου συνεργασίας από πλευράς κατανομής των πόρων και προετοιμασίας του επόμενου περιφερειακού ενδεικτικού προγράμματος.»

η) Το άρθρο 12 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 12
Συνεργασία μεταξύ των χωρών ΑΚΕ

1. Η συνεργασία μεταξύ των χωρών ΑΚΕ συμβάλλει, ως αναπτυξιακό μέσο, στην εκπλήρωση των στόχων της εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ. Η συνεργασία μεταξύ των χωρών ΑΚΕ αποτελεί υπερπεριφερειακή συνεργασία. Αποβλέπει στην αντιμετώπιση των κοινών προκλήσεων των κρατών ΑΚΕ με δράσεις που είναι δυνατόν να υπερβαίνουν την έννοια της γεωγραφικής θέσης και είναι προς όφελος πολλών ή όλων των κρατών ΑΚΕ.

2. Σύμφωνα με τις αρχές της επικουρικότητας και της συμπληρωματικότητας, μια παρέμβαση μεταξύ των ΑΚΕ εξετάζεται, όταν η δράση σε εθνικό και/ή σε περιφερειακό επίπεδο δεν είναι εφικτή ή είναι λιγότερο αποτελεσματική, ώστε να παρασχεθεί προστιθέμενη αξία σε σχέση με δράσεις που διεξάγονται με άλλα μέσα συνεργασίας.

3. Όταν το κράτος ΑΚΕ αποφασίζει να συμβάλει σε διεθνείς ή ενδοπεριφερειακές πρωτοβουλίες από τα εσωτερικά κεφάλαια ΑΚΕ, η συμβολή αυτή πρέπει να προβάλλεται με κατάλληλο τρόπο.».

θ) Προστίθεται το ακόλουθο άρθρο:

«Άρθρο 12α

Έγγραφο στρατηγικής μεταξύ των κρατών ΑΚΕ

1. Ο προγραμματισμός της συνεργασίας μεταξύ των κρατών ΑΚΕ θα είναι το αποτέλεσμα ανταλλαγής απόψεων μεταξύ της Επιτροπής και της Επιτροπής των Πρέσβεων ΑΚΕ, και θα καταρτιστεί από κοινού από τις υπηρεσίες της Επιτροπής και τη Γραμματεία ΑΚΕ, μετά από διαβουλεύσεις με τους κατάλληλους φορείς και ενδιαφερόμενους.

2. Το έγγραφο στρατηγικής μεταξύ των κρατών ΑΚΕ καθορίζει τις δράσεις προτεραιότητας της συνεργασίας μεταξύ των κρατών ΑΚΕ και των δράσεων που είναι αναγκαίες για την προώθηση της συμμετοχής στα υποστηριζόμενα προγράμματα. Περιλαμβάνει τα ακόλουθα τυποποιημένα στοιχεία:

α) ανάλυση του πολιτικού, οικονομικού, κοινωνικού και περιβαλλοντικού πλαισίου της ομάδας των κρατών ΑΚΕ·

β) αξιολόγηση της συνεργασίας μεταξύ των κρατών ΑΚΕ σε ό,τι αφορά τη συμβολή της στην υλοποίηση των στόχων της παρούσας συμφωνίας και των διδαγμάτων που αποκομίστηκαν·

γ) περιγραφή της στρατηγικής και των επιδιωκόμενων στόχων μεταξύ των χωρών ΑΚΕ, καθώς και των αναμενόμενων χρηματοδοτικών αναγκών·

δ) περιγραφή σχετικών δραστηριοτήτων άλλων εξωτερικών εταίρων στον τομέα της συνεργασίας·

ε) ένδειξη της συνεισφοράς της ΕΕ υπέρ της υλοποίησης των στόχων της συνεργασίας μεταξύ των κρατών ΑΚΕ και του συμπληρωματικού χαρακτήρα της με τις δράσεις που χρηματοδοτούνται σε εθνικό και περιφερειακό επίπεδο και από άλλους εξωτερικούς εταίρους, ιδίως τα κράτη μέλη της ΕΕ.»

Άρθρο 12β
Αιτήσεις χρηματοδότησης

«1. Αιτήσεις χρηματοδότησης εσωτερικών προγραμμάτων ΑΚΕ υποβάλλουν:

α) άμεσα το Συμβούλιο Υπουργών ΑΚΕ ή η Επιτροπή των Πρέσβεων ΑΚΕ· ή

β) έμμεσα:

i) τρία τουλάχιστον εντεταλμένα περιφερειακά όργανα ή οργανισμοί που ανήκουν σε διαφορετικές γεωγραφικές περιοχές ή τουλάχιστον δύο κράτη ΑΚΕ από καθεμία από αυτές τις τρεις περιοχές· ή

ii) διεθνείς οργανισμοί, όπως η Αφρικανική Ένωση, οι οποίοι εκτελούν δράσεις που συμβάλλουν στην επίτευξη των στόχων της περιφερειακής συνεργασίας και ολοκλήρωσης, υπό τον όρο ότι έχουν προηγουμένως λάβει την έγκριση της Επιτροπής των Πρέσβεων ΑΚΕ, ή

iii) οι περιοχές της Καραϊβικής ή του Ειρηνικού, λόγω της ιδιαίτερης γεωγραφικής τους θέσης, υπό τον όρο ότι έχουν προηγουμένως λάβει την έγκριση του Συμβουλίου Υπουργών των κρατών ΑΚΕ ή της Επιτροπής των Πρέσβεων ΑΚΕ.»

Άρθρο 12γ
Κατανομή πόρων

Η ενδεικτική κατανομή των πόρων βασίζεται σε εκτιμήσεις σχετικά με τις ανάγκες, την πρόοδο και τις προοπτικές που χαρακτηρίζουν τη διαδικασία της συνεργασίας μεταξύ των κρατών ΑΚΕ. Περιλαμβάνει αποθεματικό μη προγραμματισμένων πόρων.»

Το άρθρο 13 και το άρθρο 14 αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 13
Εσωτερικό πρόγραμμα ΑΚΕ

1. Το εσωτερικό ενδεικτικό πρόγραμμα ΑΚΕ περιλαμβάνει τα ακόλουθα βασικά τυποποιημένα στοιχεία:

α) κεντρικούς τομείς και αντικείμενα της κοινοτικής βοήθειας·

β) τα καταλληλότερα μέτρα και δράσεις για την επίτευξη των στόχων που έχουν τεθεί σε κεντρικούς τομείς και αντικείμενα·

γ) τα προγράμματα και τα έργα που είναι αναγκαία για την επίτευξη των στόχων που έχουν καθοριστεί, στο βαθμό που έχουν καθοριστεί σαφώς, καθώς και ένδειξη των πόρων που θα διατεθούν σε καθένα από αυτά με χρονοδιάγραμμα εκτέλεσης.

2. Η Επιτροπή και η Γραμματεία ΑΚΕ προσδιορίζουν και αξιολογούν τις αντίστοιχες δράσεις. Σε αυτή τη βάση, το εσωτερικό ενδεικτικό πρόγραμμα ΑΚΕ εκπονείται από κοινού από τις υπηρεσίες της Επιτροπής και τη Γραμματεία ΑΚΕ και υποβάλλεται στην Επιτροπή των Πρέσβεων ΑΚΕ-ΕΚ. Εγκρίνεται από την Επιτροπή, εξ ονόματος της Κοινότητας, και από την Επιτροπή των Πρέσβεων ΑΚΕ.

3. Με την επιφύλαξη του άρθρου 12β σημείο β), η Επιτροπή των Πρέσβεων ΑΚΕ υποβάλλει κάθε έτος ενοποιημένο κατάλογο αιτήσεων χρηματοδότησης των δράσεων προτεραιότητας που προβλέπονται στο εσωτερικό ενδεικτικό πρόγραμμα ΑΚΕ. Η Επιτροπή καθορίζει και προετοιμάζει τις αντίστοιχες δράσεις με τη Γραμματεία ΑΚΕ, καθώς και ετήσιο πρόγραμμα δράσης. Στο μέτρο του δυνατού και λαμβανομένων υπόψη των πόρων που έχουν διατεθεί, οι αιτήσεις χρηματοδότησης δράσεων που δεν προβλέπονται στο εσωτερικό ενδεικτικό πρόγραμμα ΑΚΕ περιλαμβάνονται στο ετήσιο πρόγραμμα δράσης. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, οι αιτήσεις αυτές εγκρίνονται με ειδική απόφαση χρηματοδότησης της Επιτροπής.»

Άρθρο 14

Διαδικασία αναθεώρησης

1. Η συνεργασία μεταξύ των κρατών ΑΚΕ πρέπει να είναι επαρκώς ευέλικτη και αναπροσαρμόσιμη για να εξασφαλίζεται η συνοχή των δράσεων με τους στόχους της συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ και για να λαμβάνονται υπόψη οι ενδεχόμενες μεταβολές των προτεραιοτήτων και στόχων της ομάδας των κρατών ΑΚΕ.

2. Η Επιτροπή των Πρέσβεων ΑΚΕ και η Επιτροπή διεξάγουν ενδιάμεση και τελική αναθεώρηση της στρατηγικής και του ενδεικτικού προγράμματος συνεργασίας μεταξύ των κρατών ΑΚΕ, προκειμένου αυτή η συνεργασία να προσαρμόζεται στις τρέχουσες περιστάσεις και να εξασφαλίζεται η ορθή εφαρμογή της. Εάν το απαιτούν οι περιστάσεις, μπορούν να διεξάγονται επίσης ad hoc αναθεωρήσεις για να λαμβάνονται υπόψη οι νέες ανάγκες που ενδέχεται να ανακύπτουν από εξαιρετικές ή απρόβλεπτες περιστάσεις, όπως εκείνες που απορρέουν από νέες προκλήσεις, κοινές στις χώρες ΑΚΕ.

3. Η Επιτροπή των Πρέσβεων ΑΚΕ και η Επιτροπή μπορούν, κατά την ενδιάμεση και την τελική αναθεώρηση, ή μετά από ad hoc αναθεώρηση, να επανεξετάζουν και να προσαρμόζουν το έγγραφο στρατηγικής συνεργασίας μεταξύ των κρατών ΑΚΕ.

4. Μετά τη διεξαγωγή της ενδιάμεσης και της τελικής αναθεώρησης, ή τις ad hoc αναθεωρήσεις, η Επιτροπή των Πρέσβεων ΑΚΕ και η Επιτροπή μπορούν να προσαρμόζουν τις πιστώσεις του εσωτερικού ενδεικτικού προγράμματος ΑΚΕ και να κινητοποιούν το μη προγραμματισμένο εσωτερικό αποθεματικό ΑΚΕ.

ια) Το άρθρο 15 τροποποιείται ως ακολούθως:

i) η παράγραφος 1 αντικαθίσταται ως εξής:

«1. Τα έργα και προγράμματα που έχουν υποβληθεί από το οικείο κράτος ΑΚΕ ή από τον αρμόδιο οργανισμό ή φορέα σε επίπεδο περιφερειακό ή εσωτερικό των κρατών ΑΚΕ υπόκεινται σε αξιολόγηση από κοινού. Η επιτροπή συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης επεξεργάζεται τις γενικές κατευθύνσεις και τα κριτήρια αξιολόγησης των έργων και των προγραμμάτων. Τα προγράμματα και σχέδια είναι γενικώς πολυετή και μπορούν να περιλαμβάνουν μια ολόκληρη κλίμακα δράσεων περιορισμένου μεγέθους σε μια συγκεκριμένη περιοχή.»

ii) η παράγραφος 3 αντικαθίσταται ως εξής:

«3. Κατά την αξιολόγηση του προγράμματος και του έργου λαμβάνονται δεόντως υπόψη οι περιορισμοί όσον αφορά το εθνικό ανθρώπινο δυναμικό και εφαρμόζεται ευνοϊκή στρατηγική για την προαγωγή των εν λόγω πόρων. Επίσης, λαμβάνονται υπόψη τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά και οι περιορισμοί κάθε κράτους ή περιοχής ΑΚΕ.».

iii) Στην παράγραφο 4, η λέξη «αρμόδιος» παρεμβάλλεται πριν από τις λέξεις «Εθνικός Διατάκτης».

ιβ) Στο άρθρο 16, μετά τις λέξεις «κράτος ΑΚΕ», προστίθεται η αναφορά «ή ο σχετικός οργανισμός ή φορέας σε περιφερειακό ή εσωτερικό επίπεδο ΑΚΕ»,

ιγ) Το άρθρο 17 αντικαθίσταται ως εξής:

«Άρθρο 17
Σύμβαση χρηματοδότησης

1. Κατά κανόνα, τα προγράμματα και τα έργα που χρηματοδοτούνται από το πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο συνεργασίας υπόκεινται σε σύμβαση χρηματοδότησης που καταρτίζεται από την Επιτροπή και το κράτος ΑΚΕ ή τον σχετικό οργανισμό ή φορέα σε περιφερειακό ή εσωτερικό επίπεδο ΑΚΕ.

2. Η σύμβαση χρηματοδότησης καταρτίζεται ενός 60 ημερών από την ανακοίνωση της απόφασης χρηματοδότησης που λαμβάνει η Επιτροπή. Στη σύμβαση χρηματοδότησης:

α) αποσαφηνίζονται, ειδικότερα, οι λεπτομέρειες της χρηματοδοτικής συνεισφοράς της Κοινότητας, οι ρυθμίσεις και οι όροι της χρηματοδότησης, καθώς και οι γενικές και ειδικές διατάξεις που αφορούν το σχετικό έργο ή πρόγραμμα, περιλαμβανομένων των αναμενόμενων προϊόντων και αποτελεσμάτων, και

β) προβλέπονται επαρκείς πιστώσεις για την κάλυψη ενδεχόμενης αύξησης του κόστους, για απρόβλεπτες δαπάνες, ελέγχους και αξιολογήσεις.

3. Οποιοδήποτε μη αναμενόμενο υπόλοιπο διαπιστωθεί κατά το κλείσιμο των λογαριασμών έργων και προγραμμάτων εντός της προθεσμίας για τις αναλήψεις υποχρεώσεων του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου συνεργασίας από το οποίο χρηματοδοτήθηκαν τα προγράμματα και τα έργα, περιέρχεται στο ενδιαφερόμενο κράτος ΑΚΕ ή στο σχετικό οργανισμό ή φορέα σε περιφερειακό ή εσωτερικό επίπεδο ΑΚΕ.»

ιδ) Σε όλο το άρθρο 18, ο «Εθνικός Διατάκτης» γίνεται «αρμόδιος Εθνικός Διατάκτης».

ιε) Το άρθρο 19 τροποποιείται ως εξής:

i) στην παράγραφο 1, «τα κράτη ΑΚΕ» γίνονται «τα κράτη ΑΚΕ ή ο αρμόδιος οργανισμός ή φορέας σε επίπεδο περιφερειακό ή εσωτερικό των κρατών ΑΚΕ»

ii) στην παράγραφο 3 το «κράτος ΑΚΕ» γίνεται « κράτος ΑΚΕ ή ο αρμόδιος οργανισμός ή φορέας σε επίπεδο περιφερειακό ή εσωτερικό των κρατών ΑΚΕ»

ιστ) Το άρθρο 19α τροποποιείται ως εξής:

i) η εισαγωγή αντικαθίσταται ως εξής:

«1. Η εφαρμογή προγραμμάτων και έργων που χρηματοδοτούνται από το πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, συνίσταται κυρίως στα ακόλουθα:

ii) το στοιχείο δ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«δ) άμεσες εκταμιεύσεις στο πλαίσιο της χρηματοδοτικής στήριξης, στήριξη στα τομεακά προγράμματα, ελάφρυνση του χρέους, καθώς και στήριξη για να αμβλυνθούν οι δυσμενείς επιπτώσεις που προκύπτουν από εξωγενείς κλυδωνισμούς συμπεριλαμβανομένων των διακυμάνσεων των εσόδων από εξαγωγές.»

ιζ) στο άρθρο 19β, τα «κράτη ΑΚΕ» γίνονται « κράτη ΑΚΕ ή ο αρμόδιος οργανισμός ή φορέας σε επίπεδο περιφερειακό ή εσωτερικό των κρατών ΑΚΕ»

ιη) Τα άρθρα 19γ και 20 αντικαθίστανται ως εξής:

«Άρθρο 19γ
Ανάθεση συμβάσεων, χορήγηση επιχορηγήσεων και εκτέλεση συμβάσεων

1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 26, οι συμβάσεις και οι επιχορηγήσεις ανατίθενται και εκτελούνται σύμφωνα με τους κοινοτικούς κανόνες και, εκτός από τις ειδικές περιπτώσεις που προβλέπουν αυτοί οι κανόνες, σύμφωνα με τις συνήθεις διαδικασίες και τη συνήθη τεκμηρίωση που καθορίζονται και δημοσιεύονται από την Επιτροπή για την υλοποίηση των δράσεων συνεργασίας με τρίτες χώρες και που ισχύουν κατά την έναρξη της εν λόγω διαδικασίας.

2. Στην αποκεντρωμένη διαχείριση, όταν κατά την από κοινού αξιολόγηση διαπιστώνεται ότι οι διαδικασίες για την ανάθεση συμβάσεων και τη χορήγηση επιχορηγήσεων στο κράτος ΑΚΕ ή την αποδέκτρια περιοχή ή ότι οι διαδικασίες που ενέκριναν οι φορείς χρηματοδότησης είναι σύμφωνες με τις αρχές της διαφάνειας, της αναλογικότητας, της ίσης μεταχείρισης και της μη εισαγωγής διακρίσεων, και αποκλείουν τις συγκρούσεις συμφερόντων κάθε είδους, η Επιτροπή εφαρμόζει τις διαδικασίες αυτές, σύμφωνα με τη Δήλωση του Παρισιού και με την επιφύλαξη του άρθρου 26, τηρώντας απόλυτα τους κανόνες που διέπουν την άσκηση των αρμοδιοτήτων της στον τομέα αυτόν.

3. Το κράτος ΑΚΕ ή ο σχετικός οργανισμός ή φορέας σε περιφερειακό ή εσωτερικό επίπεδο ΑΚΕ αναλαμβάνει να ελέγχει τακτικά ότι έχουν εφαρμοστεί ορθά οι δράσεις που χρηματοδοτούνται από το πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, προκειμένου να λάβει τα κατάλληλα μέτρα για την αποφυγή παρατυπιών και απάτης, και, εφόσον χρειάζεται, να κινήσει έννομη διαδικασία για την ανάκτηση των αχρεωστήτως καταβληθέντων πόρων.

4. Στην αποκεντρωμένη διαχείριση, οι συμβάσεις αποτελούν αντικείμενο διαπραγματεύσεων, καταρτίζονται, υπογράφονται και εκτελούνται από τα κράτη ΑΚΕ ή το σχετικό οργανισμό ή φορέα σε περιφερειακό ή εσωτερικό επίπεδο ΑΚΕ. Ωστόσο, αυτά τα κράτη ή ο σχετικός οργανισμός ή φορέας σε περιφερειακό ή εσωτερικό επίπεδο ΑΚΕ μπορούν να καλέσουν την Επιτροπή να διαπραγματευθεί, να καταρτίσει, να υπογράψει και να εκτελέσει τις συμβάσεις για λογαριασμό τους.

5. Σύμφωνα με την υποχρέωση που αναφέρεται στο άρθρο 50 της παρούσας συμφωνίας, οι συμβάσεις και οι επιχορηγήσεις που χρηματοδοτούνται από τους πόρους του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου συνεργασίας με το κράτος ΑΚΕ εκτελούνται σύμφωνα με τους διεθνώς αναγνωρισμένους βασικούς κανόνες στον τομέα του εργατικού δικαίου.

6. Συγκροτείται ομάδα εμπειρογνωμόνων η οποία αποτελείται από αντιπροσώπους της Γραμματείας της ομάδας των κρατών ΑΚΕ και της Επιτροπής, και η οποία προσδιορίζει, κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών, τυχόν ενδεδειγμένες αλλαγές και προτείνει τροποποιήσεις και βελτιώσεις των κανόνων και των διαδικασιών που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2.

Η ομάδα αυτή υποβάλλει περιοδικά έκθεση στην επιτροπή συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης προκειμένου να την βοηθήσει να εξετάσει τα προβλήματα που συνδέονται με την υλοποίηση των δραστηριοτήτων αναπτυξιακής συνεργασίας και να προτείνει τα κατάλληλα μέτρα.»

Άρθρο 20
Επιλεξιμότητα

Εκτός εάν παραχωρηθεί παρέκκλιση σύμφωνα με το άρθρο 22 και με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 26:

1. Δυνατότητα συμμετοχής στις διαδικασίες ανάθεσης δημοσίων συμβάσεων και χορήγησης επιχορηγήσεων που χρηματοδοτούνται από το πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας έχουν:

α) όλα τα φυσικά πρόσωπα που έχουν υπηκοότητα κράτους ΑΚΕ, κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, υποψήφιας χώρας για προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα ή κράτους μέλους του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου, ή νομικά πρόσωπα που είναι εγκατεστημένα σε αυτές·

β) όλα τα φυσικά πρόσωπα που έχουν υπηκοότητα λιγότερο ανεπτυγμένης χώρας όπως ορίζεται από τα Ηνωμένα Έθνη, ή νομικά πρόσωπα που είναι εγκατεστημένα σε αυτήν.

1α. Δυνατότητα συμμετοχής στις διαδικασίες ανάθεσης δημόσιων συμβάσεων ή χορήγησης επιχορηγήσεων που χρηματοδοτούνται από το πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας έχουν όλα τα φυσικά πρόσωπα που έχουν υπηκοότητα χώρας άλλης από αυτές της παραγράφου 1, ή τα νομικά πρόσωπα που είναι εγκατεστημένα σε τέτοια χώρα, εφόσον έχει καθιερωθεί αμοιβαία πρόσβαση στην εξωτερική βοήθεια. Αμοιβαία πρόσβαση στις λιγότερο ανεπτυγμένες χώρες, όπως ορίζονται από τα Ηνωμένα Έθνη, παρέχεται αυτομάτως στα μέλη της ΟΟΣΑ/ΕΑΒ.

Αμοιβαία πρόσβαση καθιερώνεται μέσω ειδικής απόφασης της Επιτροπής που αφορά μια δεδομένη χώρα ή μια δεδομένη περιφερειακή ομάδα χωρών. Η απόφαση εκδίδεται από την Επιτροπή κατόπιν συμφωνίας με τα κράτη ΑΚΕ και ισχύει για περίοδο τουλάχιστον ενός έτους.

2. Υπηρεσίες στο πλαίσιο σύμβασης που χρηματοδοτείται από το πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας δύνανται να παρέχουν εμπειρογνώμονες οποιασδήποτε υπηκοότητας, με την επιφύλαξη των ποιοτικών και δημοσιονομικών απαιτήσεων που καθορίζονται στους κανόνες περί ανάθεσης δημοσίων συμβάσεων της Κοινότητας.»

3. Οι προμήθειες και τα υλικά που αποκτώνται στο πλαίσιο σύμβασης που χρηματοδοτείται από το πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας πρέπει να είναι καταγωγής κράτους το οποίο είναι επιλέξιμο βάσει των παραγράφων 1 και 1α. Σε αυτό το πλαίσιο, ο ορισμός της εννοίας «προϊόντα καταγωγής» ή «καταγόμενα προϊόντα», αξιολογείται σε συνάρτηση με τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες και, στις προμήθειες, καταγωγής της Κοινότητας, συμπεριλαμβάνονται οι προμήθειες καταγωγής υπερπόντιων χωρών και εδαφών.

4. Δυνατότητα συμμετοχής στις διαδικασίες για την ανάθεση δημοσίων συμβάσεων ή χορήγησης επιχορηγήσεων που χρηματοδοτούνται από το πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, έχουν οι διεθνείς οργανισμοί.

5. Σε περίπτωση κατά την οποία το πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας χρηματοδοτεί δράση που εφαρμόζεται μέσω διεθνούς οργανισμού, δυνατότητα συμμετοχής στις διαδικασίες ανάθεσης δημοσίων συμβάσεων και χορήγησης επιχορηγήσεων έχουν όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που είναι επιλέξιμα βάσει των παραγράφων 1 και 1α, καθώς και όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που είναι επιλέξιμα βάσει του καταστατικού, κατά τρόπο ώστε να εξασφαλίζεται η ισότιμη μεταχείριση όλων των χορηγών. Οι ίδιοι κανόνες ισχύουν για τις προμήθειες και τα υλικά.

6. Σε περίπτωση κατά την οποία ο πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας χρηματοδοτεί δράση που εφαρμόζεται στο πλαίσιο περιφερειακής πρωτοβουλίας, δυνατότητα συμμετοχής στις διαδικασίες για την ανάθεση δημοσίων συμβάσεων ή τη χορήγηση επιχορηγήσεων έχουν όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που είναι επιλέξιμα βάσει των παραγράφων 1 και 1α, καθώς και όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα χώρας που συμμετέχει στην εν λόγω πρωτοβουλία. Οι ίδιοι κανόνες ισχύουν για τις προμήθειες και τα υλικά.

7. Σε περίπτωση κατά την οποία το πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας χρηματοδοτεί δράση που συγχρηματοδοτείται από κοινού με τρίτο κράτος, δυνατότητα συμμετοχής στις διαδικασίες για την ανάθεση δημοσίων συμβάσεων ή τη χορήγηση επιχορηγήσεων έχουν όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που είναι επιλέξιμα βάσει των παραγράφων 1 και 1α, καθώς και όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που είναι επιλέξιμα βάσει των κανόνων του προαναφερθέντος τρίτου κράτους. Οι ίδιοι κανόνες ισχύουν για τις προμήθειες και τα υλικά.·

(ιθ) Το άρθρο 21 διαγράφεται[1]

Το άρθρο 21 διεγράφη με την απόφαση αριθ. 3/2008 του Συμβουλίου υπουργών.

(κ) Στο άρθρο 22, η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Κατ' εξαίρεση, σε δεόντως αιτιολογημένες περιπτώσεις, μπορεί να επιτρέπεται στα φυσικά ή νομικά πρόσωπα από τρίτες χώρες, οι οποίες δεν είναι επιλέξιμες βάσει του άρθρου 20, να συμμετέχουν σε διαδικασίες για την ανάθεση δημοσίων συμβάσεων ή τη χορήγηση επιχορηγήσεων που χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα από το πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, κατόπιν αιτιολογημένης αιτήσεως του κράτους ΑΚΕ ή του σχετικού οργανισμού ή φορέα σε περιφερειακό ή εσωτερικό επίπεδο ΑΚΕ. Το κράτος ΑΚΕ ή ο σχετικός οργανισμός ή φορέας σε περιφερειακό ή εσωτερικό επίπεδο ΑΚΕ παρέχει στην Επιτροπή, για κάθε περίπτωση, τις αναγκαίες πληροφορίες προκειμένου να αποφασίζει σχετικά με τη χορήγηση αυτής της παρέκκλισης, αποδίδοντας ιδιαίτερη σημασία:

α) στη γεωγραφική θέση του ενδιαφερομένου κράτους ή περιοχής ΑΚΕ·

β) στην ανταγωνιστικότητα των αναδόχων, των προμηθευτών και των συμβούλων των κρατών μελών και των κρατών ΑΚΕ·

γ) στη μέριμνα αποφυγής της υπερβολικής αύξησης του κόστους εκτέλεσης της σύμβασης·

δ) στις δυσκολίες μεταφοράς ή στις καθυστερήσεις που οφείλονται στις προθεσμίες παράδοσης ή σε άλλα συναφή προβλήματα·

ε) στην καταλληλότερη και καλύτερα προσαρμοσμένη στις τοπικές συνθήκες τεχνολογία·

στ) στις περιπτώσεις κατεπείγοντος·

ζ) στη διαθεσιμότητα των προϊόντων και των υπηρεσιών στις αντίστοιχες αγορές.»

(κα) Τα άρθρα 23 και 25 διαγράφονται[1]

(κβ) Στο άρθρο 26 παρ 1 η εισαγωγή αντικαθίσταται ως εξής:

«1. Προκειμένου να ευνοηθεί η ευρύτερη συμμετοχή των φυσικών ή νομικών προσώπων των κρατών ΑΚΕ στην εκτέλεση των συμβάσεων που χρηματοδοτούνται από το πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, λαμβάνονται μέτρα για τη βελτιστοποίηση των φυσικών πόρων και του ανθρώπινου δυναμικού αυτών των κρατών. Προς τον σκοπό αυτό:

(κγ) Τα άρθρα 27-29 διαγράφονται.[2]

Τα άρθρα 23 και 25 διεγράφησαν με την απόφαση αριθ. 3/2008 του Συμβουλίου υπουργών
Τα άρθρα 27-29 διεγράφησαν με την απόφαση αριθ. 3/2008 του Συμβουλίου υπουργών.

(κδ) Στο άρθρο 30 η εισαγωγή αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Ο διακανονισμός των διαφορών που ανακύπτουν μεταξύ των αρχών ενός κράτους ΑΚΕ ή του σχετικού οργανισμού ή φορέα σε περιφερειακό ή εσωτερικό επίπεδο ΑΚΕ και ενός αναδόχου σύμβασης, προμηθευτή ή παρόχου υπηρεσιών κατά την εκτέλεση σύμβασης που χρηματοδοτείται από το πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας πραγματοποιείται ως εξής:»

(κε) Τα άρθρα 33 και 34 αντικαθίστανται ως εξής:

«Άρθρο 33
Λεπτομέρειες εφαρμογής

1. Με την επιφύλαξη αξιολογήσεων στις οποίες προβαίνουν τα Κράτη ΑΚΕ, ο σχετικός οργανισμός ή φορέας σε περιφερειακό ή εσωτερικό επίπεδο ΑΚΕ ή η Επιτροπή, αυτό το έργο θα διεκπεραιώνεται από κοινού από το Κράτος ή τα Κράτη ΑΚΕ, το σχετικό οργανισμό ή φορέα σε περιφερειακό ή εσωτερικό επίπεδο ΑΚΕ και την Κοινότητα. Η επιτροπή συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης διασφαλίζει τον κοινό χαρακτήρα των κοινών δράσεων παρακολούθησης και αξιολόγησης Προκειμένου να διευκολυνθεί η αποστολή της επιτροπής συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης, η Επιτροπή και η Γενική Γραμματεία ΑΚΕ προετοιμάζουν και εφαρμόζουν τις κοινές δράσεις παρακολούθησης και αξιολόγησης και υποβάλλουν σχετικές εκθέσεις στην ως άνω επιτροπή. Η επιτροπή συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης καθορίζει, κατά την πρώτη συνεδρίασή της μετά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας, τις λειτουργικές λεπτομέρειες με τις οποίες διασφαλίζεται ο κοινός χαρακτήρας των δράσεων και εγκρίνει, σε ετήσια βάση, το πρόγραμμα εργασίας.

2. Οι δραστηριότητες παρακολούθησης και αξιολόγησης αποσκοπούν κυρίως στα εξής:

(α) να παρέχουν τακτικές και ανεξάρτητες αξιολογήσεις των δράσεων και του δραστηριοτήτων του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, συγκρίνοντας τα αποτελέσματα με τους αρχικούς στόχους. και, με αυτόν τον τρόπο,

(β) να προσφέρουν στα Κράτη ΑΚΕ, στον σχετικό οργανισμό ή φορέα σε περιφερειακό ή εσωτερικό επίπεδο ΑΚΕ ή στην Επιτροπή και στα μικτά όργανα τη δυνατότητα να αξιοποιούν την κτηθείσα εμπειρία κατά τον σχεδιασμό και την εκτέλεση μελλοντικών πολιτικών και δράσεων.

Άρθρο 34
Επιτροπή

1. Η Επιτροπή μεριμνά για τη δημοσιονομική εκτέλεση των πράξεων που πραγματοποιούνται με πόρους του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, με εξαίρεση την επενδυτική διευκόλυνση και τις επιδοτήσεις επιτοκίου, σύμφωνα με τους ακόλουθους κύριους τρόπους διαχείρισης:

α) κεντρική διαχείριση·

β) αποκεντρωμένη διαχείριση.

2. Κατά γενικό κανόνα, η δημοσιονομική εκτέλεση από την Επιτροπή των πόρων του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας πραγματοποιείται με αποκεντρωμένη διαχείριση.

Σε αυτή την περίπτωση, τα κράτη ΑΚΕ αναλαμβάνουν τα καθήκοντα σχετικά με την εκτέλεση, σύμφωνα με το άρθρο 35.

3. Προκειμένου να εξασφαλίζει τη δημοσιονομική εκτέλεση των πόρων του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, η Επιτροπή μεταβιβάζει τις εκτελεστικές αρμοδιότητες στις Υπηρεσίες της. Η Επιτροπή ενημερώνει τα κράτη ΑΚΕ και την επιτροπή συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΕ για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης σχετικά με αυτή τη μεταβίβαση αρμοδιοτήτων.»·

(κστ) Το άρθρο 35 τροποποιείται ως εξής:

i) η εισαγωγή αντικαθίσταται ως εξής:

«1. Η κυβέρνηση κάθε κράτους ΑΚΕ ορίζει έναν εθνικό διατάκτη, ο οποίος την εκπροσωπεί για όλες τις δράσεις που χρηματοδοτούνται από τους πόρους του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, τους οποίους διαχειρίζονται η Επιτροπή και η Τράπεζα. Ο εθνικός διατάκτης ορίζει έναν ή δύο αναπληρωτές εθνικούς διατάκτες, οι οποίοι τον αντικαθιστούν σε περίπτωση που κωλύεται να ασκήσει τα καθήκοντά του και πληροφορεί την Επιτροπή για τον διορισμό αυτό. Εφόσον πληρούνται οι προϋποθέσεις της θεσμικής ικανότητας και της χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης, ο εθνικός διατάκτης δύναται να μεταβιβάζει στην υπεύθυνη οντότητα τις αρμοδιότητες που διαθέτει για την εκτέλεση των σχετικών προγραμμάτων και έργων, εντός της εθνικής του διοίκησης. Ο εθνικός διατάκτης ενημερώνει την Επιτροπή σχετικά με αυτή τη μεταβίβαση αρμοδιοτήτων.

Στην περίπτωση περιφερειακών προγραμμάτων και έργων, ο σχετικός οργανισμός ή φορέας διορίζει Περιφερειακό Διατάκτη, τα καθήκοντα του οποίου είναι ανάλογα, τηρουμένων των αναλογιών, με αυτά του Εθνικού Διατάκτη.

Στην περίπτωση εσωτερικών προγραμμάτων και έργων ΑΚΕ, η Επιτροπή των Πρέσβεων ΑΚΕ διορίζει εσωτερικό Διατάκτη ΑΚΕ, τα καθήκοντα του οποίου είναι ανάλογα, τηρουμένων των αναλογιών, με αυτά του Εθνικού Διατάκτη. Στην περίπτωση που η Γραμματεία ΑΚΕ δεν είναι ο Εθνικός Διατάκτης, η Επιτροπή των Πρέσβεων ενημερώνεται όπως ορίζεται στη συμφωνία χρηματοδότησης σχετικά με την εκτέλεση των προγραμμάτων και έργων.

Οσάκις η Επιτροπή λαμβάνει γνώση προβλήματος κατά την εφαρμογή των διαδικασιών που έχουν σχέση με τη διαχείριση των πόρων του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, προβαίνει σε όλες τις απαραίτητες επαφές από κοινού με τον εθνικό διατάκτη, για την αντιμετώπιση της κατάστασης και, εφόσον συντρέχει λόγος, λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα.

Ο αρμόδιος διατάκτης αναλαμβάνει την οικονομική ευθύνη μόνον για τα εκτελεστικά καθήκοντα που του έχουν ανατεθεί.

Στο πλαίσιο της αποκεντρωμένης διαχείρισης των πόρων του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και με την επιφύλαξη των συμπληρωματικών αρμοδιοτήτων, τις οποίες, ενδεχομένως, του αναθέτει η Επιτροπή, ο αρμόδιος διατάκτης:

ii) στην παράγραφο 2 ο «Εθνικός Διατάκτης» γίνεται «διατάκτης»

(κζ) Το άρθρο 37 αντικαθίσταται ως εξής:

i) στην παράγραφο 2, «τα κράτη ΑΚΕ» γίνόνται «κράτη ΑΚΕ ή ο σχετικός οργανισμός ή φορέας σε περιφερειακό ή εσωτερικό επίπεδο ΑΚΕ»,

ii) στην παράγραφο 4 οι λέξεις «εθνικό διατάκτη» γίνονται «αρμόδιο διατάκτη»,

iii) στην παράγραφο 6 ο «Ο εθνικός διατάκτης» γίνεται «διατάκτης».

iv) στην παράγραφο 7, «Το ή τα ενδιαφερόμενα κράτη ΑΚΕ» γίνεται «Το ενδιαφερόμενο κράτος ΑΚΕ ή ο σχετικός οργανισμός ή φορέας σε περιφερειακό ή εσωτερικό επίπεδο ΑΚΕ»

4. Το Παράρτημα V και τα πρωτόκολλά του διαγράφονται.

5. Στο παράρτημα VII το άρθρο 3 παρ.4 αντικαθίσταται ως εξής:

«4. Τα μέρη αναγνωρίζουν το ρόλο που διαδραματίζει η ομάδα των χωρών ΑΚΕ στον πολιτικό διάλογο, ο οποίος ορίζεται βάσει διαδικαστικών κανόνων που θα καθοριστούν από την ομάδα των χωρών ΑΚΕ και θα κοινοποιηθούν στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα και στα κράτ μέλη της. Η Γραμματεία ΑΚΕ και η Ευρωπαϊκή Επιτροπή ανταλλάσσουν όλες τις αναγκαίες πληροφορίες για τη διαδικασία πολιτικού διαλόγου που διεξάγεται πριν, κατά τη διάρκεια κα μετά τις διαβουλεύσεις που διεξάγονται δυνάμει του άρθρου 96 και του άρθρου 97 της παρούσας συμφωνίας.».

Δ. ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΑ

Πρωτόκολλο 3 για τη Νότιο Αφρική, όπως τροποποιήθηκε από την απόφαση αριθ. 4/2007 του Συμβουλίου υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ της 20ης Δεκεμβρίου 2007[1], τροποποιείται ως εξής:

1. Στο άρθρο 1 παράγραφος 2, η αναφορά «που υπεγράφη στην Πραιτώρια στις 11 Οκτωβρίου 1999» αντικαθίσταται από την αναφορά «όπως τροποποιήθηκε με τη συμφωνία που υπεγράφη στις 11 Σεπτεμβρίου 2009».

2. Το άρθρο 4 τροποποιείται ως εξής:

(α) η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«2. Κατά παρέκκλιση αυτής της αρχής, ωστόσο, η Νότιος Αφρική διατηρεί το δικαίωμα να συμμετέχει στους τομείς της συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης, που απαριθμούνται στο άρθρο 8 του παρόντος πρωτοκόλλου, βάσει των αρχών της αμοιβαιότητας και της αναλογικότητας, υπό την προϋπόθεση ότι η συμμετοχή της Νοτίου Αφρικής θα χρηματοδοτείται πλήρως από τους πόρους που προβλέπονται στον Τίτλο VII της ΣΣΕΑ. Όταν χρησιμοποιούνται πόροι από τη ΣΣΕΑ για τη συμμετοχή σε δραστηριότητες στο πλαίσιο της χρηματοδοτικής συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ, η Νότιος Αφρική θα έχει το δικαίωμα να συμμετέχει πλήρως στις διαδικασίες λήψεως των αποφάσεων που διέπουν την εφαρμογή της προαναφερθείσας βοήθειας.»

β) προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος 4:

«4. Για τη χρηματοδότηση επενδύσεων που προβλέπεται στο παράρτημα ΙΙ, κεφάλαιο 1 της παρούσας συμφωνίας, είναι επιλέξιμα επενδυτικά κεφάλαια και ενδιάμεσοι χρηματοπιστωτικοί και μη χρηματοπιστωτικοί φορείς που είναι εγκατεστημένοι στη Νότιο Αφρική.».

3. Το άρθρο 5 παρ. 3 αντικαθίσταται ως εξής :

«3. Το παρόν πρωτόκολλο δεν εμποδίζει τη Νότιο Αφρική να συμμετάσχει στις διαπραγματεύσεις και να συνάψει μία εκ των συμφωνιών οικονομικής εταιρικής σχέσης (ΣΟΕΣ) που προβλέπονται στο τμήμα 3, τίτλος ΙΙ της παρούσας συμφωνίας εφόσον συμφωνούν τα υπόλοιπα συμβαλλόμενα μέρη της συγκεκριμένης συμφωνίας.».

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους

Настоящото споразумение е открито за подписване в Ouagadougou на 22 юни 2010 г. и след това от 1 юли 2010 г. до 31 октомври 2010 г. в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз в Брюксел.

El presente Acuerdo quedará abierto a la firma en Uagadugu el 22 de junio de 2010 y, a continuación, del 1 de julio de 2010 al 31 de octubre de 2010 en la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea, en Bruselas.

Tato dohoda je otevřena k podpisu dne 22. června v Ouagadougou a poté od 1. července 2010 do 31. října 2010 v generálním sekretariátu Rady Evropské unie v Bruselu.

Denne aftale er åben for undertegnelse den 22. juni 2010 i Ouagadougou og derefter fra den 1. juli 2010 til den 31. oktober 2010 i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union i Bruxelles

Dieses Abkommen liegt am 22. Juni 2010 in Ouagadougou und danach vom 1. Juli bis 31. Oktober 2010 beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union in Brüssel zur Unterzeichnung auf.

Käesolev leping on allakirjutamiseks avatud 22. juunil 2010 Ouagadougous ning seejärel 1. juulist 2010 kuni 31. oktoobrini 2010 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadis Brüsselis.

Η παρούσα συμφωνία κατατίθεται προς υπογραφή στο Ουαγκαντούγκου, στις 22 Ιουνίου 2010 και στη συνέχεια, από την 1η Ιουλίου 2010 έως τις 31 Οκτωβρίου 2010, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στις Βρυξέλλες.

This Agreement shall be open for signature in Ouagadougou on 22 June 2010 and thereafter from 1 July 2010 to 31 October 2010 at the General Secretariat of the Council of the European Union in Brussels.

Le présent accord est ouvert à la signature à Ouagadougou le 22 juin 2010 et ensuite du 1er juillet 2010 au 31 octobre 2010 au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, à Bruxelles.

Il presente accordo è aperto alla firma a Ouagadougou il 22 giugno 2010 e successivamente a Bruxelles presso il Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea, dal 1° luglio 2010 al 31 ottobre 2010.

Šo nolīgumu dara pieejamu parakstīšanai 2010. gada 22. jūnijā Vagadugu (Ouagadougou) un pēc tam no 2010. gada 1. jūlija līdz 2010. gada 31. oktobrim Briselē, Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā.

Šis susitarimas pateiktas pasirašyti 2010 m. birželio 22 d. Uagadugu, o paskui, 2010 m. liepos 1 d.– 2010 m. spalio 31 d., Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriate Briuselyje.

Ez a megállapodás 2010. június 22-én Ouagadougouban, majd 2010. július 1. és 2010. október 31. között Brüsszelben, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán aláírásra nyitva áll.

Dan il-Ftehim huwa miftuħ għall-iffirmar f'Ouagadougou fit-22 ta' Ġunju 2010 u wara dan mill-1 ta' Lulju 2010 sal-31 ta' Ottubru 2010, fis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea, fi Brussell.

Deze overeenkomst staat open voor ondertekening op 22 juni 2010 te Ouagadougou en vervolgens met ingang van 1 juli tot en met 31 oktober 2010 bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie in Brussel.

Niniejsza Umowa będzie otwarta do podpisu w Wagadugu w dniu 22 czerwca 2010 r., a następnie od 1 lipca 2010 r. do 31 października 2010 r. w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej w Brukseli.

O presente Acordo está aberto para assinatura em Uagadugu, em 22 de Junho de 2010 e, posteriormente, de 1 de Julho a 31 de Outubro de 2010, no Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia, em Bruxelas.

Acest acord va fi deschis pentru semnare în Ouagadougou, la 22 iunie 2010, iar ulterior, începând cu 1 iulie 2010 până la 31 octombrie 2010, la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene din Bruxelles.

Táto dohoda je otvorená na podpis 22. júna 2010 v Ouagadougou a potom od 1. júla 2010 do 31. októbra 2010 na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie v Bruseli.

Ta sporazum bo na voljo za podpis 22. junija 2010 v Ouagadougouju in nato od 1. julija 2010 do 31. oktobra 2010 v generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije v Bruslju.

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Ouagadougoussa 22 päivänä kesäkuuta 2010 ja sen jälkeen 1 päivästä heinäkuuta 2010 31 päivään lokakuuta 2010 Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristössä Brysselissä.

Detta avtal är öppet för undertecknande i Ouagadougou den 22 juni 2010 och sedan från och med den 1 juli till och me den 31 oktober 2010 vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd i Bryssel.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Für Seine Majestät den König der Belgier

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Президента на Република България

Za prezidenta České republiky

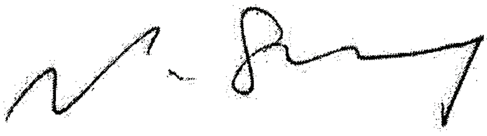
For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

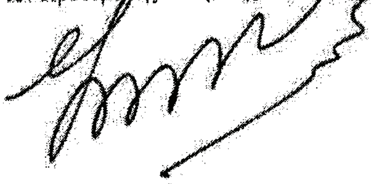
Eesti Vabariigi Presidendi nimel

08-07-2010

Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland

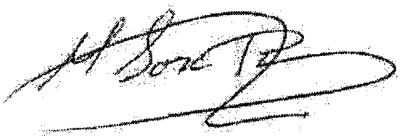


Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



1 4 -07- 2010

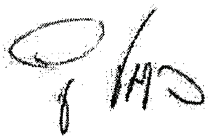
Por Su Majestad el Rey de España



Pour le Président de la République française



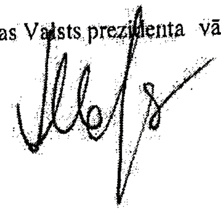
Per il Presidente della Repubblica italiana



Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας



Latvijas Republikas Valsts prezidenta vārdā



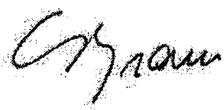
0 2 -09- 2010

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu



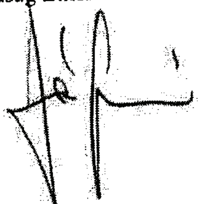
0 9 -09- 2010

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg



0 8 -07- 2010

A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

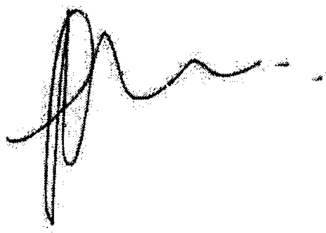


0 2 -09- 2010

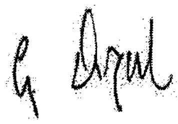
Għall-President ta' Malta



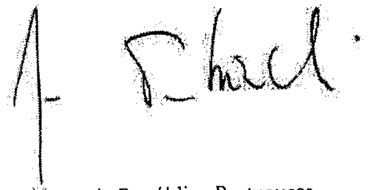
Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



09-09-2010

Pelo Presidente da República Portuguesa



Pentru Preşedintele României



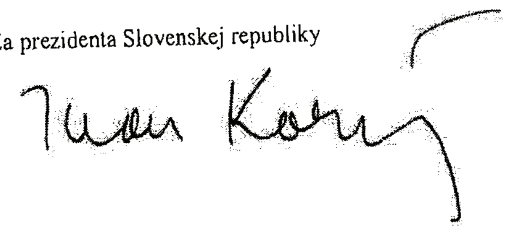
09-09-2010

Za predsednika Republike Slovenije



14-07-2010

Za prezidenta Slovenskej republiky



14-07-2010

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President

För svenska regeringen

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Pour le Président de la République d'Angola

For Her Majesty the Queen of Antigua and Barbuda

27 -10- 2010

For the Head of State of the Commonwealth of the Bahamas

09 -08- 2010

For the Head of State of Barbados

For Her Majesty the Queen of Belize

24 -09- 2010

Pour le Président de la République du Bénin

21 -10- 2010

For the President of the Republic of Botswana

Pour le Président du Burkina Faso

Pour le Président de la République du Burundi

Pour le Président de la République du Cameroun

Pour le Président de la République du Cap-Vert

Pour le Président de la République Centrafricaine

31 -10- 2010

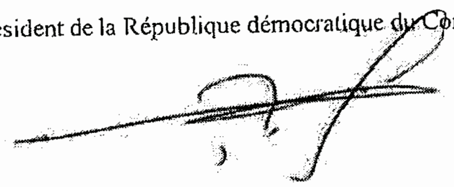
ACP/EU/2010/X 15

Pour le Président de l'Union des Comores

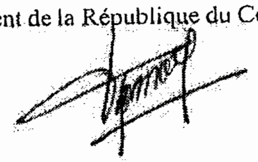


29-10-2010

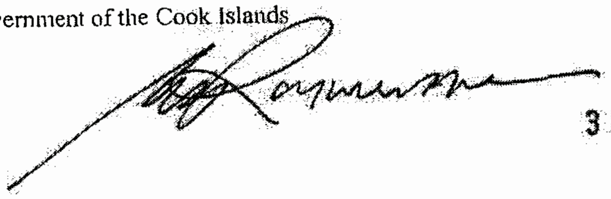
Pour le Président de la République démocratique du Congo



Pour le Président de la République du Congo

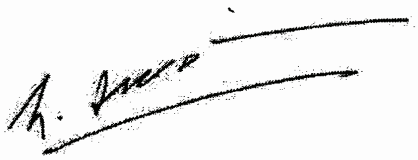


For the Government of the Cook Islands

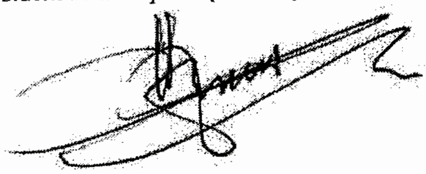


30-09-2010

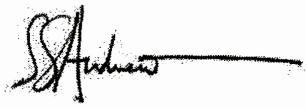
Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire



Pour le Président de la République de Djibouti

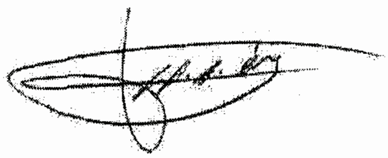


For the Government of the Commonwealth of Dominica

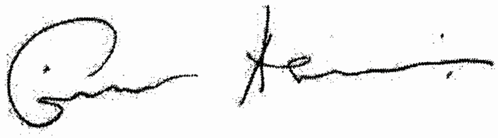


2 0 -10- 2010

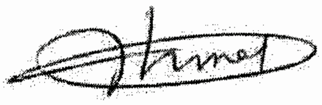
For the President of the Dominican Republic



For the President of the State of Eritrea



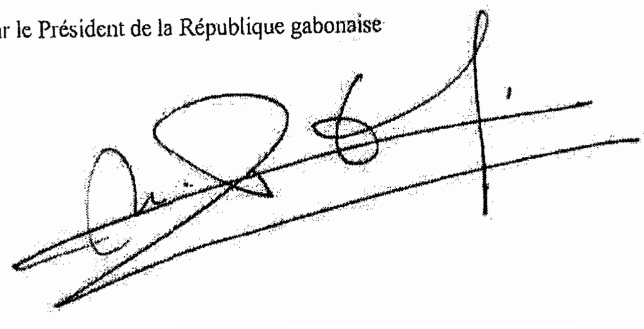
For the President of the Federal Democratic Republic of Ethiopia



For the President of the Republic of the Fiji Islands



Pour le Président de la République gabonaise



For the President and Head of State of the Republic of The Gambia

30-09-2010

For the President of the Republic of Ghana

For Her Majesty the Queen of Grenada

Pour le Président de la République de Guinée

Pour le Président de la République de Guinée-Bissau

28-10-2010

For the President of the Co-operative Republic of Guyana

Pour le Président de la République d'Haïti

For the Head of State of Jamaica

For the President of the Republic of Kenya

For the President of the Republic of Kiribati

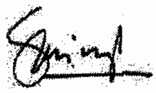
29 -10- 2010

For His Majesty the King of the Kingdom of Lesotho

For the President of the Republic of Liberia

29 -10- 2010

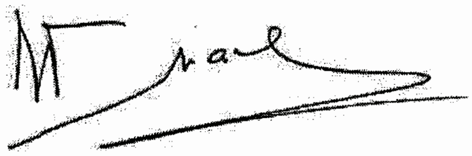
Pour le Président de la République de Madagascar



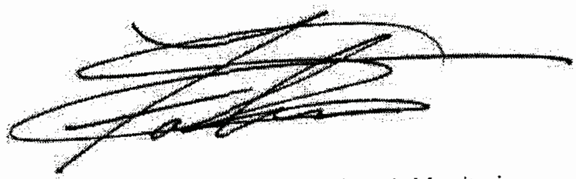
For the President of the Republic of Malawi



Pour le Président de la République du Mali

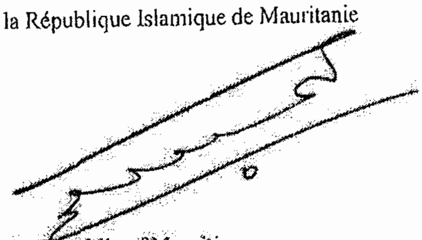


For the Government of the Republic of the Marshall Islands



29 -10- 2010

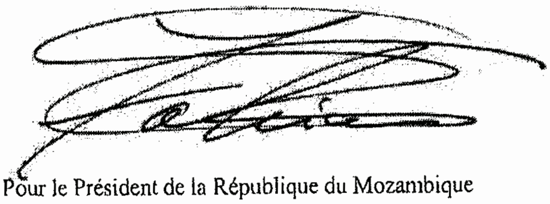
Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie



For the President of the Republic of Mauritius

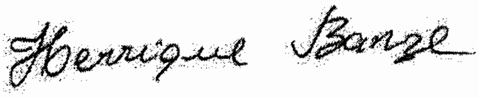


For the Government of the Federated States of Micronesia

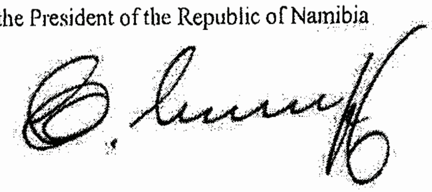


29 -10- 2010

Pour le Président de la République du Mozambique

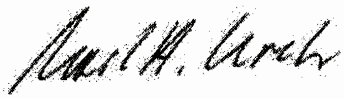


For the President of the Republic of Namibia



30 -09- 2010

For the Government of the Republic of Nauru



29 -10- 2010

Pour le Président de la République du Niger



For the President of the Federal Republic of Nigeria



For the Government of Niue

29 -10- 2010

For the Government of the Republic of Palau

30 -10- 2010

For Her Majesty the Queen of the Independent State of Papua New Guinea

13 -10- 2010

Pour le Président de la République du Rwanda

For Her Majesty the Queen of Saint Kitts and Nevis

For Her Majesty the Queen of Saint Lucia

For Her Majesty the Queen of Saint Vincent and the Grenadines

For the Head of State of the Independent State of Samoa

Pour le Président de la République démocratique de São Tomé et Príncipe

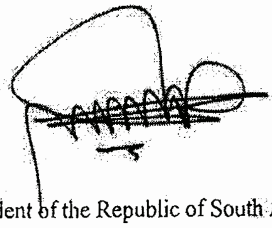
26-10-2010

Pour le Président de la République du Sénégal

Pour le Président de la République des Seychelles

For the President of the Republic of Sierra Leone

For Her Majesty the Queen of Solomon Islands

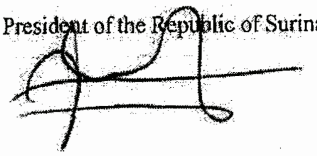


For the President of the Republic of South Africa

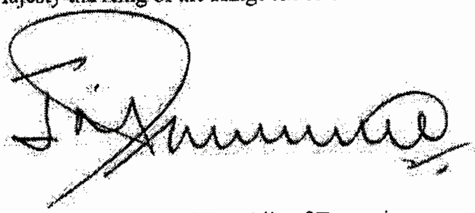


27-09-2010

For the President of the Republic of Suriname

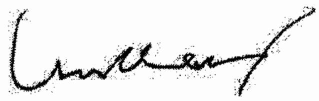


For His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland

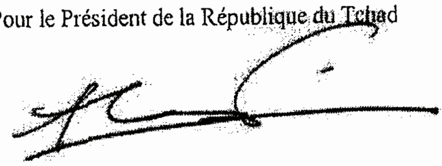


29-10-2010

For the President of the United Republic of Tanzania



Pour le Président de la République du Tchad



20-10-2010

For the President of the Democratic Republic of Timor-Leste

0 5 -10- 2010

Pour le Président de la République togolaise

For His Majesty the King of Tonga

For the President of the Republic of Trinidad and Tobago

2 9 -10- 2010

For Her Majesty the Queen of Tuvalu

For the President of the Republic of Uganda

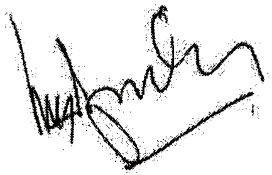
For the Government of the Republic of Vanuatu



For the President of the Republic of Zambia



For the Government of the Republic of Zimbabwe



Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел и на Секретариата на държавите от Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas y de la Secretaría de los Estados de África, del Caribe y del Pacífico.
Text uvedený výše je ověřeným opisem prvopisu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu a u Sekretariátu afrických, karibských a tichomořských států.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles og i Sekretariatet for staterne i Afrika, Vestindien og Stillehavet.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel und beim Sekretariat der Staaten in Afrika, im karibischen Raum und im Pazifischen Ozean
hinterlegt ist
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis ning Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide sekretariaadile.
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες και στη Γραμματεία των Κρατών της Αφρικής, Καραϊβικής και Ειρηνικού.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels and with the Secretariat of the African, Caribbean and Pacific States.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles et du Secrétariat des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique.
Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles e presso il Segretariato degli Stati d'Africa, dei Caraibi e del Pacifico.
Šis teksts ir apliecināta kopija oriģināleksemplāram, kas deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briselē un Āfrikas, Karību jūras un Klusā okeāna reģiona valstu Sekretariātā.
Pirmiau išdėstytas tekstas yra patvirtinta tikra originalo, deponuoto Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje ir Afrikos, Karibų jūros ir Ramiojo vandenyno valstybių sekretoriate, kopija.
A fenti szöveg a Brüsszelben, az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának és az Afrikai, Karibi és Csendes-óceáni Államok Titkárságának irattárában letétbe helyezett eredeti szöveg hitelesített másolata
It-test li ġej huwa kopja vera certifikata ta' l-original depożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel u tas-Segretarjat ta' l-Istati Afrikani, tal-Karibew u tal-Paċifiku
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel en bij het Secretariaat van de staten in Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan.
Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli oraz Sekretariatu Państw Afryki, Karaibów i Pacyfiku.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas e do Secretariado dos Estados de África, das Caraíbas e do Pacífico.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles și ale Secretariatului statelor din Africa, Caraibe și Pacific.
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu uloženého v archívoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli a sekretariátu štátov africkej, karibskej a tichomorskej oblasti.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju in pri Sekretariatu afriških, karibskih in pacifiških držav.
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon ja Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren valtioiden pääsihteeristöön talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel och i sekretariatet för staterna i Afrika, Västindien och Stillahavsområdet.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles, addì,
Briselē,
Briuselis,
Brüsszel,
Brussel, il
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruselj,
Bryssel,
Bryssel den

26-11-2010

Секретари на Съвета на министрите АКТ-ЕО
Los Secretarios del Consejo de Ministros ACP-CE
Tajemníci Rady ministrů AKT-ES
Sekretærerne for AVS/EF-Ministerrådet
Die Sekretäre des AKP-EG-Ministerrates
AKV-EÜ ministrite nõukogu sekretärid
Οι Γραμματείς του Συμβουλίου Υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ
The Secretaries of the ACP-EC Council of Ministers
Les Secrétaires du Conseil des Ministres ACP-CE
I Segretari del Consiglio dei Ministri ACP-CE
ĀKK-EK Ministru padomes sekretāri
AKR-EB Ministrų Tarybos sekretoriai
az AKCS-EK Miniszterek Tanácsának titkárai
Is-Segretarji tal-Kunsill tal-Ministri ACP-KE
De Secretarissen van de ACS-EG-Raad van Ministers
Sekretariat Rady Ministrów AKP-WE
Os Secretários do Conselho de Ministros ACP-CE
Secretarii Consiliului de miniștri ai ACP- CE
Tajomníci Rady ministrov AKT-ES
Sekretarja Sveta ministrov AKP-ES
AKT-EY-ministerineuvoston sihteerit
AVS-EG-ministerrådets sekreterare

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

- Οι πληρεξούσιοι:

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,
ΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΥΨΗΛΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

ΤΟΥ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ Τ
ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της συνθήκης για τη λειτο
της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εφεξής «κράτη μέλη»,

και η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, εφεξής «Ένωση» ή «ΕΕ»

αφενός, και

οι Πληρεξούσιοι του:

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΝΓΚΟΛΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΓΚΟΥΑ ΚΑΙ ΜΠΑΡΜΠΟΥΝΤΑ,

ΤΟΥ ΑΡΧΗΓΟΥ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΩΝ ΜΠΑΧΑΜΩΝ,

ΤΟΥ ΑΡΧΗΓΟΥ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΩΝ ΜΠΑΡΜΠΑΝΤΟΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΟΥ ΜΠΕΛΙΖ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΕΝΙΝ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΠΟΤΣΟΥΑΝΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΜΠΟΥΡΚΙΝΑ ΦΑΣΟ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΟΥΡΟΥΝΤΙ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΜΕΡΟΥΝ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΡΑΣΙΝΟΥ ΑΚΡΩΤΗΡΙΟΥ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΚΕΝΤΡΟΑΦΡΙΚΑΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΤΩΝ ΚΟΜΟΡΩΝ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΝΓΚΟ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΝΓΚΟ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΚΟΥΚ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΚΤΗΣ ΤΟΥ ΕΛΕΦΑΝΤΟΣΤΟΥ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΖΙΜΠΟΥΤΙ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΗΣ ΝΤΟΜΙΝΙΚΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΟΜΙΝΙΚΑΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΕΡΥΘΡΑΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΘΙΟΠΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΤΖΙ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΜΠΟΝ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΚΑΙ ΑΡΧΗΓΟΥ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΜΠΙΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΝΑ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΗΣ ΓΡΕΝΑΔΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΪΝΕΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΪΝΕΑΣ-ΜΠΙΣΑΟΥ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΤΙΚΗΣ ΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΪΑΝΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΪΤΗΣ,

ΓΙΑ ΤΟΝ ΑΡΧΗΓΟ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΤΖΑΜΑΙΚΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΕΝΥΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΙΡΙΜΠΑΤΙ,

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΛΕΣΟΘΟ,

ΤΗΣΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΒΕΡΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΔΑΓΑΣΚΑΡΗΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΛΑΟΥΙ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΛΙ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΜΑΡΣΑΛ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΥΡΙΤΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΥΡΙΚΙΟΥ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΟΜΟΣΠΟΝΔΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΜΙΚΡΟΝΗΣΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΖΑΜΒΙΚΗΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΑΜΙΜΠΙΑ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΝΑΟΥΡΟΥ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΝΙΓΗΡΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΙΓΗΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΝΙΟΥΕ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΛΑΟΥ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΟΥ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΠΑΠΟΥΑΣΙΑΣ-ΝΕΑΣ ΓΟΥΪΝΕΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΑΝΤΑ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΥ ΚΑΙ ΝΕΒΙΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΛΟΥΚΙΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΒΙΚΕΝΤΙΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΓΡΕΝΑΔΙΝΩΝ,

ΤΟΝ ΑΡΧΗΓΟΥ ΤΟΥ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΣΑΜΟΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΑΟ ΤΟΜΕ ΚΑΙ ΠΡΙΝΤΣΙΠΕ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΝΕΓΑΛΗΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΫΧΕΛΛΩΝ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΕΡΡΑ ΛΕΟΝΕ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΟΥ ΑΦΡΙΚΗΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΟΥΡΙΝΑΜ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΑΖΙΛΑΝΔΗΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΗΝΩΜΕΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΑΝΖΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΣΑΝΤ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΙΜΟΡ ΛΕΣΤΕ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΟΓΚΟ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΗΣ ΤΟΝΓΚΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΡΙΝΙΔΑΔ ΚΑΙ ΤΟΜΠΑΝΓΚΟ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΟΥ ΤΟΥΒΑΛΟΥ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΚΑΝΤΑ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΑΝΟΥΑΤΟΥ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΖΑΜΠΙΑ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΖΙΜΠΑΜΠΟΥΕ,

των οποίων τα κράτη καλούνται εφεξής «κράτη ΑΚΕ»,

αφετέρου,

συνελθόντες στην Ουαγκαντούγκου στις 22 Ιουνίου 2010 για την υπογραφή της συμφωνίας που τροποποιεί για δεύτερη φορά την συμφωνία εταιρικής σχέσης μεταξύ των μελών της ομάδας κρατών της Αφρικής, της Καραϊβικής και του Ειρηνικού, αφενός, και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των μελών της, αφετέρου, η οποία υπεγράφη στο Κοτονού στις 23 Ιουνίου 2000, όπως τροποποιήθηκε για πρώτη φορά στο Λουξεμβούργο στις 25 Ιουνίου 2005.

Ενέκριναν, κατά την υπογραφή της συμφωνίας, τις εξής δηλώσεις που επισυνάπτονται στην παρούσα Τελική Πράξη:

Δήλωση ΙΙ — Κοινή Δήλωση για τη στήριξη της πρόσβασης στην αγορά στο πλαίσιο της εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ

Δήλωση ΙΙΙ — Κοινή δήλωση για τη μετανάστευση και την ανάπτυξη (άρθρο 13)

Δήλωση IV — Δήλωση της ΕΕ για θεσμικές αλλαγές μετά την έναρξη ισχύος της συνθήκης της Λισσαβόνας

Και συμφώνησαν επίσης ότι οι εξής υφιστάμενες δηλώσεις είναι πλέον απαρχαιωμένες συνεπεία της διαγραφής του παραρτήματος V.

Δήλωση XXII:	Κοινή Δήλωση για τα αγροτικά προϊόντα που αναφέρονται στο άρθρο 1 παρ.2 (α) του παραρτήματος V
Δήλωση XXIII:	ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΣΤΗΝ ΑΓΟΡΑ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΑΚΕ-ΕΚ
ΔΗΛΩΣΗ XXIV:	Κοινή Δήλωση για το ρύζι
ΔΗΛΩΣΗ XXV:	Κοινή Δήλωση για το ρούμι
ΔΗΛΩΣΗ XXVI:	Κοινή Δήλωση για το βόειο κρέας
ΔΗΛΩΣΗ XXVII:	Κοινή Δήλωση για το καθεστώς πρόσβασης των προϊόντων καταγωγής των κρατών ΑΚΕ που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφος 2 του παραρτήματος V στις αγορές των γαλλικών υπερπόντιων διαμερισμάτων
ΔΗΛΩΣΗ XXIX:	Κοινή Δήλωση σχετικά με τα προϊόντα που υπάγονται στην κοινή γεωργική πολιτική
ΔΗΛΩΣΗ XXX:	Δήλωση των κρατών ΑΚΕ για το άρθρο 1 του παραρτήματος V
ΔΗΛΩΣΗ XXXI:	Δήλωση της Κοινότητας για το άρθρο 5 παράγραφος 2 στοιχείο α) του παραρτήματος V
ΔΗΛΩΣΗ XXXII:	Κοινή Δήλωση για την απαγόρευση διακριτικής μεταχείρισης

ΔΗΛΩΣΗ XXXIII: Δήλωση της Κοινότητας για το άρθρο 8 παράγραφος 3 του παραρτήματος V

ΔΗΛΩΣΗ XXXIV: Κοινή Δήλωση για το άρθρο 12 του παραρτήματος V

ΔΗΛΩΣΗ XXXV: Κοινή Δήλωση για το πρωτόκολλο αριθ. 1 του παραρτήματος V

ΔΗΛΩΣΗ XXXVI: Κοινή Δήλωση για το πρωτόκολλο αριθ. 1 του παραρτήματος V

ΔΗΛΩΣΗ XXXVII: Κοινή Δήλωση σχετικά με το πρωτόκολλο αριθ. 1 του παραρτήματος V για την καταγωγή των προϊόντων της αλιείας

ΔΗΛΩΣΗ XXXVIII: Δήλωση της Κοινότητας σχετικά με το πρωτόκολλο αριθ. 1 του παραρτήματος V ως προς την έκταση των χωρικών υδάτων

ΔΗΛΩΣΗ XXXIX: Δήλωση των κρατών ΑΚΕ σχετικά με το πρωτόκολλο αριθ. 1 του παραρτήματος V για την καταγωγή των προϊόντων της αλιείας

ΔΗΛΩΣΗ XL: Κοινή Δήλωση για την εφαρμογή του κανόνα ανοχής ως προς την αξία στον τομέα του τόνου

ΔΗΛΩΣΗ XLI: Κοινή Δήλωση για το άρθρο 6 παράγραφος 11 του πρωτοκόλλου αριθ. 1 του παραρτήματος V

ΔΗΛΩΣΗ XLII: Κοινή Δήλωση για τους κανόνες καταγωγής: σώρευση με τη Νότιο Αφρική

ΔΗΛΩΣΗ XLIII: Κοινή Δήλωση για το παράρτημα 2 του πρωτοκόλλου αριθ. 1 του παραρτήματος V

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους

ΔΗΛΩΣΗ Ι

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΤΗΡΙΞΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΒΑΣΗΣ ΣΤΗΝ ΑΓΟΡΑ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΑΚΕ-ΕΚ

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημαντική αξία που έχουν οι όροι προτιμησιακής πρόσβασης στην αγορά για τις οικονομίες ΑΚΕ, ιδίως για τους τομείς των βασικών προϊόντων και άλλων γεωργοβιομηχανικών τομέων οι οποίοι έχουν κρίσιμη σημασία για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη των κρατών ΑΚΕ και συμβάλλουν σημαντικά στην απασχόληση, στα έσοδα από τις εξαγωγές και στα κρατικά έσοδα.

Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι, με τη στήριξη της ΕΕ, ορισμένοι τομείς έχουν εισέλθει σε διαδικασία μεταρρυθμίσεων, ούτως ώστε να μπορούν οι ενδιαφερόμενοι εξαγωγείς ΑΚΕ να ανταγωνίζονται στην αγορά της ΕΕ και στις διεθνείς αγορές, ιδίως με την ανάπτυξη προϊόντων με εμπορική ταυτότητα και άλλων προϊόντων προστιθέμενης αξίας.

Αναγνωρίζουν επίσης ότι θα είναι αναγκαία συμπληρωματική στήριξη στην περίπτωση που μεγαλύτερη ελευθέρωση του εμπορίου οδηγήσει σε βαθύτερη μεταβολή των όρων πρόσβασης στην αγορά για τους παραγωγούς ΑΚΕ. Για τον σκοπό αυτόν, συμφωνούν να εξετάσουν όλα τα αναγκαία μέτρα προκειμένου να διατηρήσουν την ανταγωνιστική θέση των κρατών ΑΚΕ στην αγορά της ΕΕ. Η εξέταση αυτή μπορεί να περιλαμβάνει κανόνες καταγωγής, υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά μέτρα και την εφαρμογή ειδικών μέτρων που αφορούν τους περιορισμούς προμηθειών στα κράτη ΑΚΕ. Σκοπός είναι να προσφερθούν στα κράτη ΑΚΕ οι δυνατότητες να εκμεταλλευτούν το υπάρχον και δυνητικό συγκριτικό πλεονέκτημά τους στην αγορά της ΕΕ.

Όταν εκπονούνται προγράμματα βοήθειας και χορηγούνται πόροι, τα μέρη συμφωνούν να διεξάγουν περιοδικές αξιολογήσεις για να εξετάσουν την πρόοδο και τα αποτελέσματα που θα επιτυγχάνονται και να αποφασίσουν σχετικά με τα κατάλληλα συμπληρωματικά μέτρα που θα πρέπει να εφαρμοστούν.

Η Μεικτή Διυπουργική Επιτροπή Εμπορίου υποχρεούται να παρακολουθεί την εφαρμογή της παρούσας Δήλωσης και να υποβάλλει τις δέουσες εκθέσεις και συστάσεις στο Συμβούλιο των Υπουργών.

ΔΗΛΩΣΗ ΙΙ

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ (ΑΡΘΡΟ 13)

Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν και να εμβαθύνουν το διάλογο και τη συνεργασία τους στον τομέα της μετανάστευσης, με βάση τους ακόλουθους τρεις πυλώνες μιας σφαιρικής και ισόρροπης προσέγγισης για τη μετανάστευση.

1. Μετανάστευση και ανάπτυξη, περιλαμβανομένων θεμάτων που σχετίζονται με τη διασπορά, τη διαρροή εγκεφάλων και τα εμβάσματα,

2. Νόμιμη μετανάστευση, περιλαμβανομένων της εισδοχής, της κινητικότητας και της κίνησης δεξιοτήτων και υπηρεσιών, και

3. Παράνομη μετανάστευση, περιλαμβανομένων της λαθρεμπορίας και της εμπορίας ανθρώπων, της διαχείρισης των συνόρων, καθώς και της επανεισδοχής.

Με την επιφύλαξη του παρόντος άρθρου 13, τα μέρη αναλαμβάνουν να επεξεργαστούν τις λεπτομέρειες αυτής της ενισχυμένης συνεργασίας στον τομέα της μετανάστευσης.

Συμφωνούν περαιτέρω να συνεργαστούν για την έγκαιρη ολοκλήρωση αυτού του διαλόγου και να υποβάλουν έκθεση σχετικά με την πρόοδο κατά το προσεχές Συμβούλιο ΑΚΕ-ΕΚ.

ΔΗΛΩΣΗ III

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΘΕΣΜΙΚΕΣ ΑΛΛΑΓΕΣ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΤΗΣ ΛΙΣΣΑΒΟΝΑΣ

Μετά την έναρξη ισχύος της συνθήκης της Λισσαβόνας την 1η Δεκεμβρίου 2009, η Ευρωπαϊκή Ένωση αντικατέστησε και διαδέχθηκε την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και από την ημερομηνία εκείνη ασκεί όλα τα δικαιώματα και αναλαμβάνει όλες τις υποχρεώσεις της Ευρωπαϊκής Κοινότητας. Συνεπώς, ο όρος «Ευρωπαϊκή Κοινότητα» στο κείμενο της συμφωνίας γίνεται καταλλήλως «Ευρωπαϊκή Ένωση».

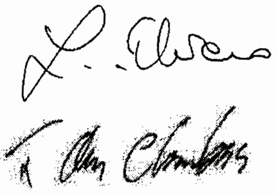
Η Ευρωπαϊκή Ένωση θα προτείνει στα κράτη ΑΚΕ μια ανταλλαγή επιστολών για να εναρμονίσει τη συμφωνία με τις θεσμικές αλλαγές στην Ευρωπαϊκή Ένωση μετά την έναρξη ισχύος της συνθήκης της Λισσαβόνας.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел и на Секретариата на държавите от Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas y de la Secretaría de los Estados de África, del Caribe y del Pacífico.
Text uvedený výše je ověřeným opisem prvopisu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu a u Sekretariátu afrických, karibských a tichomořských států.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles og i Sekretariatet for staterne i Afrika, Vestindien og Stillehavet.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel und beim Sekretariat der Staaten in Afrika, im karibischen Raum und im Pazifischen Ozean
hinterlegt ist
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis ning Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide sekretariaadile.
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες και στη Γραμματεία των Κρατών της Αφρικής, Καραϊβικής και Ειρηνικού.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels and with the Secretariat of the African, Caribbean and Pacific States.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles et du Secrétariat des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique.
Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles e presso il Segretariato degli Stati d'Africa, dei Caraibi e del Pacifico.
Šis teksts ir apliecināta kopija oriģināleksemplāram, kas deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briselē un Āfrikas, Karību jūras un Klusā okeāna reģiona valstu Sekretariātā.
Pirmiau išdėstytas tekstas yra patvirtinta tikra originalo, deponuoto Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje ir Afrikos, Karibų jūros ir Ramiojo vandenyno valstybių sekretoriate, kopija.
A fenti szöveg a Brüsszelben, az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának és az Afrikai, Karibi és Csendes-óceáni Államok Titkárságának irattárában letétbe helyezett eredeti szöveg hitelesített másolata
It-test li ġej huwa kopja vera certifikata ta' l-original depożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel u tas-Segretarjat ta' l-Istati Afrikani, tal-Karibew u tal-Paċifiku
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel en bij het Secretariaat van de staten in Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan.
Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli oraz Sekretariatu Państw Afryki, Karaibów i Pacyfiku.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas e do Secretariado dos Estados de África, das Caraíbas e do Pacífico.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles şi ale Secretariatului statelor din Africa, Caraibe şi Pacific.
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu uloženého v archívoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli a sekretariátu štátov africkej, karibskej a tichomorskej oblasti.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju in pri Sekretariatu afriških, karibskih in pacifiških držav.
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon ja Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren valtioiden pääsihteeristöön talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel och i sekretariatet för staterna i Afrika, Västindien och Stillahavsområdet.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles, addì,
Briselē,
Briuselis,
Brüsszel,
Brussel, il
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruselj,
Bryssel,
Bryssel den

26-11-2010

Секретари на Съвета на министрите АКТ-ЕО
Los Secretarios del Consejo de Ministros ACP-CE
Tajemníci Rady ministrů AKT-ES
Sekretærerne for AVS/EF-Ministerrådet
Die Sekretäre des AKP-EG-Ministerrates
AKV-EÜ ministrite nõukogu sekretärid
Οι Γραμματείς του Συμβουλίου Υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ
The Secretaries of the ACP-EC Council of Ministers
Les Secrétaires du Conseil des Ministres ACP-CE
I Segretari del Consiglio dei Ministri ACP-CE
ĀKK-EK Ministru padomes sekretāri
AKR-EB Ministrų Tarybos sekretoriai
az AKCS-EK Miniszterek Tanácsának titkárai
Is-Segretarji tal-Kunsill tal-Ministri ACP-KE
De Secretarissen van de ACS-EG-Raad van Ministers
Sekretariat Rady Ministrów AKP-WE
Os Secretários do Conselho de Ministros ACP-CE
Secretarii Consiliului de miniştri ai ACP- CE
Tajomníci Rady ministrov AKT-ES
Sekretarja Sveta ministrov AKP-ES
AKT-EY-ministerineuvoston sihteerit
AVS-EG-ministerrådets sekreterare



Настоящото споразумение е открито за подписване в Ouagadougou на 22 юни 2010 г. и след това от 1 юли 2010 г. до 31 октомври 2010 г. в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз в Брюксел.

El presente Acuerdo quedará abierto a la firma en Uagadugu el 22 de junio de 2010 y, a continuación, del 1 de julio de 2010 al 31 de octubre de 2010 en la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea, en Brusel

Tato dohoda je otevřena k podpisu dne 22. června v Ouagadougou a poté od 1. července 2010 do 31. října 2010 v generálním sekretariátu Rady Evropské unie v Bruselu.

Denne aftale er åben for undertegnelse den 22. juni 2010 i Ouagadougou og derefter fra den 1. juli 2010 til den 31. oktober 2010 i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union i Bruxelles

Dieses Abkommen liegt am 22. Juni 2010 in Ouagadougou und danach vom 1. Juli bis 31. Oktober 2010 beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union in Brüssel zur Unterzeichnung auf.

Käesolev leping on allakirjutamiseks avatud 22. juunil 2010 Ouagadougous ning seejärel 1. juulist 2010 kuni 31. oktoobrini 2010 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadis Brüsselis.

Η παρούσα συμφωνία κατατίθεται προς υπογραφή στο Ουαγκαντούγκου, στις 22 Ιουνίου 2010 και στη συνέχεια, α την 1η Ιουλίου 2010 έως τις 31 Οκτωβρίου 2010, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωση στις Βρυξέλλες.

This Agreement shall be open for signature in Ouagadougou on 22 June 2010 and thereafter from 1 July 2010 to 31 October 2010 at the General Secretariat of the Council of the European Union in Brussels.

Le présent accord est ouvert à la signature à Ouagadougou le 22 juin 2010 et ensuite du 1er juillet 2010 au 31 octobre 2010 au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, à Bruxelles.

Il presente accordo è aperto alla firma a Ouagadougou il 22 giugno 2010 e successivamente a Bruxelles presso il Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea, dal 1° luglio 2010 al 31 ottobre 2010.

Šo nolīgumu dara pieejamu parakstīšanai 2010. gada 22. jūnijā Vagadugu (Ouagadougou) un pēc tam no 2010. gad 1. jūlija līdz 2010. gada 31. oktobrim Briselē, Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā.

Šis susitarimas pateiktas pasirašyti 2010 m. birželio 22 d. Uagadugu, o paskui, 2010 m. liepos 1 d.– 2010 m. spalio 31 d., Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriate Briuselyje.

Ez a megállapodás 2010. június 22-én Ouagadougouban, majd 2010. július 1. és 2010. október 31. között Brüsszel az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán aláírásra nyitva áll.

Dan il-Ftehim huwa miftuħ għall-iffirmar f'Ouagadougou fit-22 ta' Ġunju 2010 u wara dan mill-1 ta' Lulju 2010 sal-31 ta' Ottubru 2010, fis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea, fi Brussell.

Deze overeenkomst staat open voor ondertekening op 22 juni 2010 te Ouagadougou en vervolgens met ingang van 1 juli tot en met 31 oktober 2010 bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie in Brussel.

Niniejsza Umowa będzie otwarta do podpisu w Wagadugu w dniu 22 czerwca 2010 r., a następnie od 1 lipca 2010 31 października 2010 r. w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej w Brukseli.

O presente Acordo está aberto para assinatura em Uagadugu, em 22 de Junho de 2010 e, posteriormente, de 1 de J 31 de Outubro de 2010, no Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia, em Bruxelas.

Acest acord va fi deschis pentru semnare în Ouagadougou, la 22 iunie 2010, iar ulterior, începând cu 1 iulie 2010 la 31 octombrie 2010, la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene din Bruxelles.

Táto dohoda je otvorená na podpis 22. júna 2010 v Ouagadougou a potom od 1. júla 2010 do 31. októbra 2010 na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie v Bruseli.

Ta sporazum bo na voljo za podpis 22. junija 2010 v Ouagadougouju in nato od 1. julija 2010 do 31. oktobra 201 generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije v Bruslju.

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Ouagadougoussa 22 päivänä kesäkuuta 2010 ja sen jälkeen 1 päivästä heinäkuuta 2010 31 päivään lokakuuta 2010 Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristössä Brysselissä

Detta avtal är öppet för undertecknande i Ouagadougou den 22 juni 2010 och sedan från och med den 1 juli till o den 31 oktober 2010 vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd i Bryssel.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Für Seine Majestät den König der Belgier

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Президента на Република България

Za prezidenta České republiky

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi Presidendi nimel

08-07-2010

Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

14-07-2010

Por Su Majestad el Rey de España

Pour le Président de la République française

Per il Presidente della Repubblica italiana

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

Latvijas Republikas Valsts prezidenta vārdā

02-09-2010

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

09-09-2010

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

08-07-2010

A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

02-09-2010

Ghall-President ta' Malta

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich

Za Prezydenta Rzeczypospolitcj Polskiej

09-09-2010

Pelo Presidente da República Portuguesa

Pentru Preşedintele României

09-09-2010

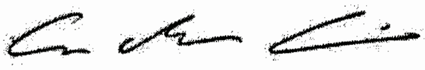
Za predsednika Republike Slovenije

14-07-2010

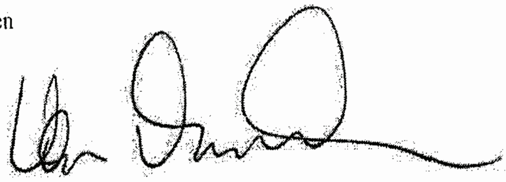
Za prezidenta Slovenskej republiky

14-07-2010

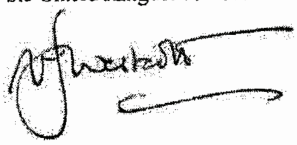
Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President



För svenska regeringen

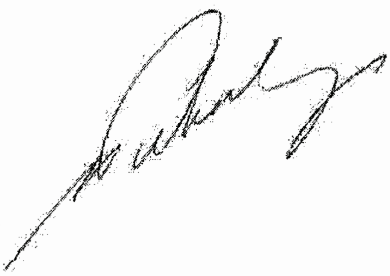


For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen





Pour le Président de la République d'Angola

For Her Majesty the Queen of Antigua and Barbuda

27-10-2010

For the Head of State of the Commonwealth of the Bahamas

09-08-2010

For the Head of State of Barbados

Maxine McClean

For Her Majesty the Queen of Belize

24-09-2010

Pour le Président de la République du Bénin

21-10-2010

For the President of the Republic of Botswana

Pour le Président du Burkina Faso

Pour le Président de la République du Burundi

Pour le Président de la République du Cameroun

Pour le Président de la République du Cap-Vert

Pour le Président de la République Centrafricaine

31 -10- 2010

Pour le Président de l'Union des Comores

29 -10- 2010

Pour le Président de la République démocratique du Congo

Pour le Président de la République du Congo

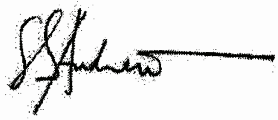
For the Government of the Cook Islands

30 -09- 2010

Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire

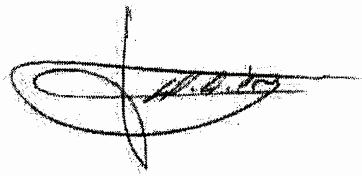
Pour le Président de la République de Djibouti

For the Government of the Commonwealth of Dominica

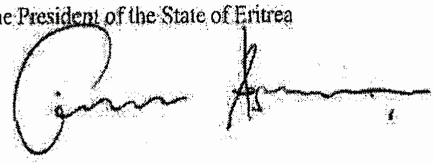


2 0 -10- 2010

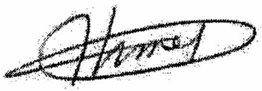
For the President of the Dominican Republic



For the President of the State of Eritrea



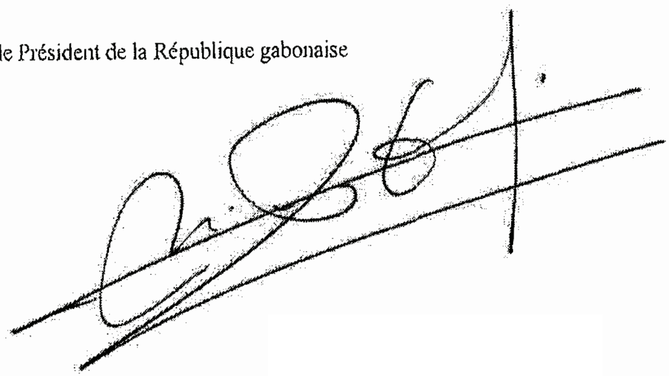
For the President of the Federal Democratic Republic of Ethiopia



For the President of the Republic of the Fiji Islands



Pour le Président de la République gabonaise



For the President and Head of State of the Republic of The Gambia

30-09-2010

For the President of the Republic of Ghana

For Her Majesty the Queen of Grenada

Pour le Président de la République de Guinée

Pour le Président de la République de Guinée-Bissau

28-10-2010

For the President of the Co-operative Republic of Guyana

Pour le Président de la République d'Haïti

For the Head of State of Jamaica

For the President of the Republic of Kenya

For the President of the Republic of Kiribati

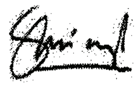
29 -10- 2010

For His Majesty the King of the Kingdom of Lesotho

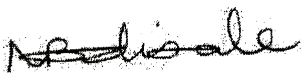
For the President of the Republic of Liberia

29 -10- 2010

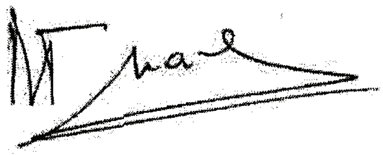
Pour le Président de la République de Madagascar



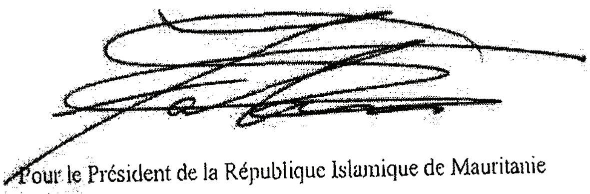
For the President of the Republic of Malawi



Pour le Président de la République du Mali

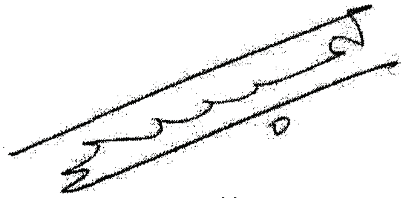


For the Government of the Republic of the Marshall Islands

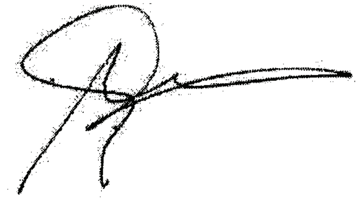


29 -10- 2010

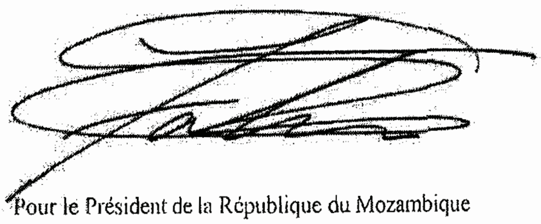
Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie



For the President of the Republic of Mauritius



For the Government of the Federated States of Micronesia

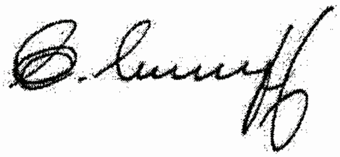


29 -10- 2010

Pour le Président de la République du Mozambique



For the President of the Republic of Namibia



30 -09- 2010

For the Government of the Republic of Nauru

29 -10- 2010



Pour le Président de la République du Niger



For the President of the Federal Republic of Nigeria



For the Government of Niue

29-10-2010

For the Government of the Republic of Palau

30-10-2010

For Her Majesty the Queen of the Independent State of Papua New Guinea

13-10-2010

Pour le Président de la République du Rwanda

For Her Majesty the Queen of Saint Kitts and Nevis

For Her Majesty the Queen of Saint Lucia

For Her Majesty the Queen of Saint Vincent and the Grenadines

For the Head of State of the Independent State of Samoa

Pour le Président de la République démocratique de São Tomé et Príncipe

26-10-2010

Pour le Président de la République du Sénégal

Pour le Président de la République des Seychelles

For the President of the Republic of Sierra Leone

For Her Majesty the Queen of Solomon Islands

For the President of the Republic of South Africa

27-09-2010

For the President of the Republic of Suriname

For His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland

29-10-2010

For the President of the United Republic of Tanzania

Pour le Président de la République du Tchad

20-10-2010

For the President of the Democratic Republic of Timor-Leste

0 5 -10- 2010

Pour le Président de la République togolaise

For His Majesty the King of Tonga

For the President of the Republic of Trinidad and Tobago

2 9 -10- 2010

For Her Majesty the Queen of Tuvalu

For the President of the Republic of Uganda

For the Government of the Republic of Vanuatu



For the President of the Republic of Zambia



For the Government of the Republic of Zimbabwe



Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας Τροποποίησης με τη συνημμένη σε αυτήν Τελική Πράξη, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 93 παράγραφος 3 της αρχικής Συμφωνίας, όπως τροποποιήθηκε για πρώτη φορά.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Απριλίου 2014

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΙΧΕΛΑΚΗΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΡΒΑΝΙΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΠΑΝΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΥΓΕΙΑΣ
ΣΠΥΡΙΔΩΝ-ΑΔΩΝΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΡΟΥΤΣΗΣ

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΣΑΥΤΑΡΗΣ

ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ
ΜΙΧΑΗΛ ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΑΝΙΑΤΗΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ-ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΟΛΓΑ ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗ

ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΑΙΓΑΙΟΥ
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΑΚΗΣ
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΡΑΟΓΛΟΥ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 14 Απριλίου 2014

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

01000981504140204

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004